La rivista dello sviluppo regionale Le magazine du développement régional Das Magazin zur Regionalentwicklung

Numéro 7 \ Juin 2013 www.regiosuisse.ch

Esperienze nelle regioni e progetti un progetto che fa da battistrada

La fondazione «Loisirs Pour Tous» offre possibilità di svago alle persone con mobilità ridotta.

priorité

zone d'activités dédiée aux sciences de la vie

Sept communes de la région de Delémont réalisent ensemble une zone d'activités dédiée aux sciences de la vie.

Aktive Arealentwicklung: Platz schaffen für unternehmen

Développement actif de zones d'activités: faire de la place aux entreprises

promozione attiva delle zone di attività: creare spazio per le imprese



Michael Caflisch

Amtsleiter-Stellvertreter/ Leiter Tourismusentwicklung Amt für Wirtschaft und Tourismus Graubünden

Chef suppléant, responsable du développement touristique Office de l'économie et du tourisme du canton des Grisons

Sostituto del caposervizio/ responsabile dello sviluppo turistico Ufficio dell'economia e del turismo del Cantone dei Grigioni





Unternehmen brauchen Platz - spätestens nach der Startphase, wenn für zusätzliche Arbeitsplätze, für Produktionsanlagen oder für Lager Raum geschaffen werden soll. Dabei müssen nebst dem Preis zahlreiche Aspekte erfüllt sein. Geeignete Flächen finden sich nicht überall, und sehr oft müssen sie schnell - innert Monats- oder Jahresfrist – verfügbar sein, sodass lange Verfahren für die Unternehmen ein Killerkriterium darstellen. Die Verfügbarkeit geeigneter Industrieareale, aber auch geeigneter Standorte für touristische Beherbergungsbetriebe, entscheidet somit wesentlich darüber, ob in einer Region Arbeitsplätze geschaffen werden oder nicht. Verschiedene Regionen haben erkannt, dass das Angebot an baureifen Flächen ein Schlüssel für eine regionale Entwicklung sein kann. Dies bedingt auch, sich zusammen mit den jeweiligen Grundeigentümern und den Nachbargemeinden aktiv dafür einzusetzen, dass diese Flächen auch wirklich zur Verfügung stehen. Danach darf man nicht einfach abwarten, sondern muss sich aktiv um attraktive Firmen kümmern.

Diese Ausgabe von «regioS» will aufzeigen, welche Herausforderungen sich stellen, wenn Areale aktiv entwickelt werden sollen, und wie solche Herausforderungen bewältigt werden können. Wie die Beispiele aus allen Landesteilen zeigen, gibt es überall angepasste Möglichkeiten. Entscheidend ist es wie beispielsweise Arealentwickler Martin Fritsch betont –, eine Vision zu entwickeln, eine Vorstellung davon zu haben, was vor der Haustüre passieren soll und kann.

Ich wünsche Ihnen eine anregende Lektüre.



Les entreprises ont besoin de place – au plus tard après leur phase de démarrage, lorsqu'elles veulent créer de l'espace pour des postes de travail supplémentaires, des installations de production ou du stock. Il y a nombreuses exigences à remplir au-delà du prix. Les surfaces appropriées doivent très souvent être disponibles rapidement - avant un mois ou un an –, de sorte que les longues procédures constituent un critère d'exclusion pour les entreprises. La disponibilité de terrains industriels appropriés, mais aussi de sites adéquats pour les entreprises d'hébergement touristique a donc un impact décisif sur la création ou non d'emplois dans une région. Diverses régions ont reconnu que l'offre de surfaces prêtes à accueillir des constructions peut être une clé du développement régional. Mais il ne s'agit pas seulement de colorier des surfaces sur le plan d'affectation, il faut aussi veiller activement, avec les propriétaires fonciers concernés et les communes voisines, à ce que ces surfaces soient réellement à disposition. Ensuite, il ne suffit pas d'attendre, mais il faut chercher activement des entreprises intéressantes.

Ce numéro de regioS a pour objectif de montrer les défis que pose le développement actif de zones d'activités et les façons dont il est possible de les relever. Comme le montrent les exemples de toutes les régions du pays, il existe partout des possibilités adaptées. Il est décisif, comme le souligne par exemple Martin Fritsch, spécialiste du développement de zones d'activités, d'élaborer une vision, de se faire une idée de ce qui doit et peut se passer à sa porte.

Je vous souhaite une lecture stimulante.



Le aziende hanno bisogno di spazio - al più tardi al termine della fase iniziale, quando devono creare nuovi posti di lavoro, costruire impianti di produzione e magazzini. Spesso non è solo una questione di prezzo: le aziende devono considerare anche altri aspetti. Purtroppo non è facile trovare rapidamente superfici idonee. In questo contesto procedure lunghe e onerose possono costituire un criterio di esclusione per le aziende. Di riflesso, la disponibilità di aree industriali adatte, ma anche di siti idonei per accogliere strutture ricettive turistiche, è un criterio fondamentale per la creazione di posti di lavoro in una regione. Diverse regioni hanno capito che l'offerta di superfici edificabili è un elemento chiave per lo sviluppo regionale. Non bisogna però limitarsi a delimitare le superfici industriali sul piano direttore, ma occorre impegnarsi attivamente, insieme ai proprietari fondiari e ai comuni vicini, per rendere davvero disponibili queste superfici. Non bisogna stare a guardare, bensì occuparsi attivamente delle aziende attrattive.

Questo numero di regioS si propone di mostrare quali sfide comporta lo sviluppo attivo di zone industriali e commerciali e come queste sfide possono essere risolte. Come confermano gli esempi di varie regioni svizzere, si possono trovare ovunque soluzioni su misura. Secondo Martin Fritsch, specialista di sviluppo rurale e territoriale, è determinante sviluppare una visione e avere un'idea chiara di cosa si vuole e si può fare.

Vi auguro buona lettura.



ınhalt

sommaire

sommario

Das Magazin zur Regionalentwicklung
Nummer 7 \ Juni 2013
Le magazine du développement régional
Numéro 7 \ Juin 2013
La rivista dello sviluppo regionale
Numero 7 \ Giugno 2013

www.regiosuisse.ch



Entwicklungsraum thun

13

Thun und vier Nachbargemeinden bewirtschaften ihre Gewerbegebiete gemeinsam. Interessierte Ansiedler gelangen damit schneller an die relevanten Informationen.



1

EDITORIAL

ÉDITORIAL EDITORIALE

KURZMELDUNGEN

BRÈVES BREVI

WEB & LITERATUR

INTERNET &
PUBLICATIONS
SITI WEB &
PUBBLICAZIONI

7

SCHWERPUNKT

PRIORITÉ PRIMO PIANO

Aktive Arealentwicklung péveloppement actif de zones d'activités promozione attiva delle zone di attività

STANDPUNKT

POINT DE VUE

PUNTO DI VISTA

Die Romandie -

per l'innovazione

propice à la créativité

ein innovatives Terrain

La suisse romande, un terreau

La Romandia, terreno fertile

7

23

7

Platz schaffen für unternehmen Faire de la place aux entreprises Creare spazio per le imprese

mit langem Atem zum interkommunalen Arbeitszonen-Pool

cheminement de longue haleine jusqu'au pool intercommunal de zones d'activités un pool intercantonale di zone per le attività economiche

pédiée aux sciences de la vie

Ein zentrum für Biowissenschaften im Jura Centro per le scienze della vita nel Giura

16

ROUND-TABLE-GESPRÄCH TABLE RONDE

TAVOLA ROTONDA

кеine Arealentwicklung ohne regionale vision

Pas de développement des zones d'activités sans vision claire Lo sviluppo delle aree richiede una visione chiara





Titelbild — en couverture — in copertina Domenic Mani (links) und Tom Cristallo, Mani Holzbau, Andeer

Domenic Mani (à gauche) et Tom Cristallo, Mani Holzbau, Andeer Domenic Mani (a sinistra) e Tom Cristallo, Mani Holzbau. Andeer



40

46

49

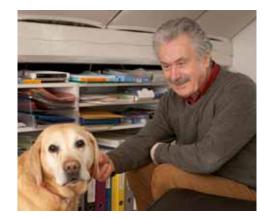
point de vue

«La Romandie est avant tout une terre fertile d'inventions.»

Julien mæschler Porteur de projets, Swiss Creative Center, Neuchâtel

L'authenticité s'invite sur les tables tessinoises 30

«Ticino a Tavola» est l'un des projets par lesquels le Tessin veut faire connaître et promouvoir des produits agricoles régionaux.



неrausforderung Regionalmanagement

Mit Klaus Korner trat in der Region Einsiedeln ein Doyen der Regionalentwicklung in den Ruhestand.

24

ERFAHRUNGEN IN REGIO-NEN UND PROJEKTEN

EXPÉRIENCES RÉGIO-NALES ET PROJETS ESPERIENZE NELLE REGIONI E PROGETTI

неrausforderung Regional-24 management

Le défi du management régional sfida per il management regionale

un progetto che fa da battistrada wege bereiten вaliser le chemin

L'authenticité s'invite sur les tables tessinoises Das тessin bittet authentisch zu Tisch ıl тісіпо a tavola

EUROPA 33 **EUROPE EUROPA**

INTERREG IV C: Europäischer Austausch von regionalem wissen

échanges européens de savoirs régionaux scambio europeo di conoscenze regionali

M FORSCHUNG **RECHERCHE**

27

30

33

RICERCA

«crowdsourcing» in der Regionalentwicklung

crowdsourcing pour le développement régional il crowdsourcing nello sviluppo regionale

37

37

News aus dem seco und anderen **Bundesämtern**

Nouvelles du seco et d'autres offices fédéraux news dalla seco e degli altri uffici federali

REGIOSUISSE – **NETZWERKSTELLE REGIONALENTWICKLUNG**

CENTRE DU RÉSEAU DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL CENTRO DELLA RETE DI SVILUPPO REGIONALE

IMPRESSUM IMPRESSUM

IMPRESSUM



EVD heisst neu wbf

Seit dem 1. Januar 2013 heisst das bisherige Eidg. Volkswirtschaftsdepartement (EVD) neu Eidg. Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF). Der Name trägt der neuen Zusammensetzung des Departements Rechnung. Darin gibt es künftig zwei Staatssekretariate: das bisherige Staatssekretariate für Wirtschaft (SECO) und das neue Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI). In Letzterem wurden das Staatssekretariat für Bildung und Forschung [bisher im Eidg. Departement des Innern (EDI)] sowie das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT, bisher im EVD) zusammengeführt.

Schweizer Teilnahme an INTERREG

www.wbf.admin.ch

Eine im März 2013 publizierte externe Evaluation im Auftrag des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO) zeigt die Bedeutung der Schweizer Teilnahme an den Programmen der Europäischen territorialen Zusammenarbeit (ETZ) auf. In der laufenden Programmperiode (2007-2013) konnten über die Programme INTERREG, ESPON, URBACT und INTERACT zahlreiche Projekte mit Schweizer Beteiligung unterstützt werden, wodurch sich die Zusammenarbeit über die Grenzen verbesserte. Das WBF hat nach Diskussion mit Kantonsvertreterinnen und -vertretern und unter Berücksichtigung der aussenpolitischen Strategie des Bundesrates beschlossen, die Schweizer Teilnahme an den ETZ-Programmen auch 2014-2020 über die Neue Regionalpolitik (NRP) zu unterstützen. Um den Handlungsspielraum zu erweitern, wird in Erwägung gezogen, Projekte noch stärker nach ihrer Wirkung statt ihrer thematischen Ausrichtung zu beurteilen. Damit könnten Proiekte aller thematischen Bereiche unterstützt werden, sofern sie zur Wettbewerbsfähigkeit der Region im Sinne der NRP beitragen.

www.seco.admin.ch

praxisblatt «netzwerke und коорегаtionen in der Regionalentwicklung»

In einer Gesellschaft, die durch Strukturwandel und verschärften globalen Wettbewerb geprägt ist, ermöglichen es Netzwerke und Kooperationen, fehlende Kompetenzen zu ergänzen, Synergien zu nutzen, Innovationen zu entwickeln, regionale Potenziale zu erschliessen und regionale Wertschöpfungsketten zu schaffen. Insgesamt bilden sie ein wichtiges Instrument,

um ein ausreichendes Marktgewicht zu erreichen. Das neue regiosuisse-Praxisblatt «Netzwerke und Kooperationen in der Regionalentwicklung» zeigt in kompakter Form auf, welchen konkreten Nutzen die Zusammenarbeit bringt, wie Netzwerke und Kooperationen gegründet und gemanagt werden und welche Faktoren berücksichtigt werden müssen, damit die Zusammenarbeit gelingt.

www.regiosuisse.ch/praxisblatt/netzwerke

«MILESTONE. TOURISMUSpreis Schweiz»

Besonders herausragende Leistungen, Projekte und Persönlichkeiten in der Schweizer Tourismuslandschaft werden auch 2013 wieder mit dem «MILESTONE. Tourismuspreis Schweiz» ausgezeichnet. Bewerbungen für die wichtigste Auszeichnung der Branche sind bis zum 30. August 2013 möglich. Der «MILESTONE» steht für Innovationen, Förderung von Knowhow-Transfer, Attraktivität der Destination Schweiz und Imageförderung für die Tourismuswirtschaft und wird vom SECO im Rahmen des Förderprogramms «Innotour» unterstützt.

www.htr-milestone.ch

studie zur Breitbandnutzung von kleinen unternehmen

Moderne Telekommunikationsnetze mit hohen Bandbreiten spielen eine wichtige Rolle für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung der Schweiz. Im Rahmen der qualitativen Studie «Breitbandnutzung von kleinen Unternehmen» wurde im Auftrag des SECO und des BAKOM untersucht, wie gut kleine Unternehmen ans Internet angebunden sind, welche Anwendungen sie nutzen und wo die Schwierigkeiten bei einer optimalen Nutzung von Telekommunikationsdiensten bestehen. Dabei zeigt sich: Die Grosszahl der kleinen Unternehmen verfügt über einen Breitbandanschluss und nutzt häufig bestimmte Anwendungen. Die Hauptschwierigkeit liegt gegenwärtig nicht bei der Verfügbarkeit der Hochbreitband-Infrastruktur, sondern beim Zugang zum technischen Wissen und Know-how, das für eine optimale Internetnutzung erforderlich ist.

www.seco.admin.ch



Le DFE se nomme désormais DEFR

Depuis le 1^{er} janvier 2013, l'ancien Département fédéral de l'économie (DFE) se nomme

Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR). Cette appellation reflète la nouvelle composition du département, qui abritera désormais deux secrétariats d'État: l'actuel Secrétariat d'État à l'économie (SECO) et le nouveau Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI). Ce dernier regroupe le Secrétariat d'État à l'éducation et à la recherche, qui dépendait jusqu'à présent du Département fédéral de l'Intérieur (DFI), et l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT), qui dépendait jusqu'à présent du DFE. www.defr.admin.ch

Participation de la suisse à INTERREG

Publiée en mars 2013, une évaluation externe commandée par le Secrétariat d'État à l'économie (SECO) montre l'importance de la participation de la Suisse aux programmes de la Coopération territoriale européenne (CTE). Pendant la période de programmation en cours (2007-2013), les programmes INTERREG, ESPON, URBACT et INTERACT ont permis de soutenir de nombreux projets avec une participation suisse et ainsi d'améliorer la collaboration transfrontalière. Après discussion avec des représentants des cantons et en tenant compte de la stratégie de politique étrangère du Conseil fédéral, le DEFR a décidé de soutenir la participation de la Suisse aux programmes CTE aussi pour la période 2014-2020 par le biais la Nouvelle politique régionale (NPR). Pour élargir la marge de manœuvre, il est prévu d'évaluer les projets encore plus selon leur impact qu'en fonction de leur orientation thématique. On pourrait ainsi soutenir des projets dans tous les domaines à condition qu'ils contribuent à la compétitivité de la région au sens de la NPR.

www.seco.admin.ch

riche pratique « Réseaux et coopérations dans le développement régional »

Dans une société marquée par les changements structurels et une concurrence mondiale accrue, les réseaux et les coopérations permettent de compléter les compétences, d'exploiter des synergies, de développer des innovations et des potentiels régionaux ainsi que de mettre en place des chaînes de création de valeur ajoutée. Globalement, ils constituent un instrument important pour atteindre un poids suffisant sur le marché. La nouvelle fiche pratique regiosuisse «Réseaux et coopérations dans le développement régional» montre sous

une forme concise les avantages concrets qu'apporte la collaboration, les modalités de création et de gestion des réseaux et des coopérations, ainsi que les facteurs dont il faut tenir compte pour que la collaboration réussisse.

www.regiosuisse.ch/fiche-pratique/ reseaux

MILESTONE. Prix du tourisme suisse

Le MILESTONE. Prix du tourisme suisse, distinguera de nouveau en 2013 des prestations, des projets et des personnalités remarquables du paysage touristique suisse. Les candidatures à la principale distinction de la branche sont possibles jusqu'au 30 août 2013. Le MILE-STONE est synonyme d'innovations, de transmission du savoir-faire, d'attrait de la destination suisse et de promotion de l'image de marque de l'économie touristique. Il est soutenu par le SECO dans le cadre du programme de soutien « Innotour ».

www.htr-milestone.ch

Etude sur l'utilisation du haut débit par les petites entreprises

Les réseaux de télécommunication modernes à large bande jouent un rôle important pour le développement économique et social de la Suisse. Réalisée sur mandat du SECO et de l'OFCOM, l'étude qualitative «Utilisation du haut débit par les petites entreprises » a analysé la qualité de connexion des petites entreprises à Internet, les applications qu'elles utilisent et les difficultés qu'elles rencontrent pour une utilisation optimale des services de télécommunication. Il se révèle que la majorité des petites entreprises disposent d'une connexion à haut débit et utilisent souvent certaines applications. Leur principale difficulté réside non pas dans la disponibilité de l'infrastructure à large bande, mais dans l'accès aux connaissances et aux savoir-faire techniques nécessaires à une utilisation optimale d'Internet.

www.seco.admin.ch

ĺ

Il DFE diventa DEFR

Dal 1° gennaio 2013 il Dipartimento federale dell'economia (DFE) ha cambiato nome e diventa Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR). Il nuovo dipartimento integrerà due segreterie di Stato: l'attuale Segreteria di Stato dell'economia



(SECO) e la nuova Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI), che riunisce l'ex Segreteria di Stato per l'educazione e la ricerca (SER), finora aggregata al DFI, e l'ex Ufficio federale della formazione professionale e della tecnologia (UFFT), finora subordinato al DFE.

www.wbf.admin.ch

Partecipazione svizzera al programma INTERREG

Una valutazione esterna commissionata dalla SECO e pubblicata in marzo 2013 mostra l'importanza della partecipazione svizzera ai programmi di Cooperazione transfrontaliera europea (CTE). Nel periodo 2007–2013 i programmi INTERREG, ESPON, URBACT e INTERACT hanno permesso di sostenere numerosi progetti con partecipazione svizzera e di migliorare la cooperazione transfrontaliera. Dopo aver discusso con i rappresentanti dei Cantoni e tenuto conto della strategia di politica estera, il Consiglio federale ha deciso di sostenere la partecipazione svizzera ai programmi INTER-REG anche nel periodo 2014-2020 nell'ambito della NPR. Per ampliare il margine di manovra, la SECO sta vagliando la possibilità di valutare i progetti in base al loro effetto piuttosto che al loro orientamento tematico. Ciò permetterebbe di sostenere progetti di tutti gli ambiti tematici, purché contribuiscano a migliorare la competitività delle regioni ai sensi della NPR.

www.seco.admin.ch

scheda pratica «Reti e cooperazioni nello sviluppo regionale»

In una società che sta attraversando un periodo di cambiamenti strutturali ed è caratterizzata da un'aspra concorrenza a livello globale, le reti e le cooperazioni permettono di acquisire competenze, sfruttare le sinergie, sviluppare innovazioni, utilizzare i potenziali di produzione regionali e creare catene di valore aggiunto regionali. Nel complesso, rappresentano anche un importante strumento per raggiungere un peso sufficiente sul mercato (massa critica). La nuova scheda pratica regiosuisse illustra in modo sintetico i vantaggi concreti della collaborazione, come nascono e vengono gestite le reti e le cooperazioni e quali sono i fattori di successo.

www.regiosuisse.ch/scheda-pratica/reti

MILESTONE. Premio del turismo svizzero

Anche quest'anno «MILESTONE. Premio del turismo svizzero» verrà assegnato a progetti e personalità di spicco del turismo svizzero. Le candidature per questo ambito riconoscimento possono essere inviate entro il 30 agosto 2013. MILESTONE mira a promuovere l'innovazione, il trasferimento di conoscenze, l'attrattiva della Svizzera come meta turistica e l'immagine dell'industria del turismo. È sostenuto dalla SECO nel quadro del programma di promozione «Innotour».

www.htr-milestone.ch

studio qualitativo sull'utilizzo della banda larga nelle piccole imprese

Le moderne reti di telecomunicazione a banda larga hanno un ruolo importante per lo sviluppo economico e sociale della Svizzera. Lo studio qualitativo sull'utilizzo della banda larga nelle piccole imprese, commissionato congiuntamente dall'UFCOM e dalla SECO, ha analizzato il tipo di connessione Internet in dotazione delle piccole imprese, le applicazioni utilizzate e le difficoltà incontrate nell'utilizzo dei servizi di telecomunicazione. Dallo studio è emerso che la maggior parte delle piccole imprese svizzere dispone di una connessione a banda larga e utilizza spesso determinate applicazioni. La principale difficoltà riscontrata non risiede nella possibilità di disporre dell'infrastruttura a banda ultra larga, bensì nell'accesso alle conoscenze e alle competenze tecniche necessarie all'utilizzo ottimale di Internet.

www.seco.admin.ch

Kurzmeldungen Brèves Brevi REGIO Ø 07 // 5

http://ec.europa.
eu/regional_policy/
index_de.cfm
http://ec.europa.
eu/regional_policy/
index_fr.cfm
http://ec.europa.
eu/regional_policy/
index_it.cfm



0

EU-Regionalpolitik digital

Die Europäische Kommission räumt auf ihrer Website auch der Regionalpolitik gebührend Platz ein. Auf der Plattform finden sich ausführliche Informationen darüber, wie die EU ihre Regionalpolitik definiert, fördert, finanziert, bewertet, regelt, verwaltet und kommuniziert. Ein Klick auf eine Karte führt zur Regionalpolitik der einzelnen EU-Länder beziehungsweise zu deren Programmen und förderfähigen Gebieten. Es gibt News mit Hinweisen auf Ausschreibungen und Veranstaltungen. Unter anderem wird ein «Projekt der Woche» vorgestellt. Über mehrere Datenbanken und Karten kann nach zahlreichen Projektbeispielen gesucht werden. Die Rubrik «Informationsquellen» bietet zudem Hinweise zu Veröffentlichungen, Analysen, Rechtstexten und Bildern. Ergänzt und aufgelockert wird die Website durch Videos und verschiedene integrierte soziale Medien wie Twitter, Facebook, Youtube, Google+ usw.

Die regionalpolitische Internetpräsenz der Europäischen Kommission erweist sich als «reich gedeckter Tisch» – angesichts der Fülle ist eine gezielte Informationssuche jedoch nicht ganz leicht. Wer aber Zeit und Geduld hat, beispielsweise die ergiebigen Projektdatenbanken zu durchstöbern, findet viele inspirierende und motivierende Beispiele. Die Website ist in fast alle EU-Ländersprachen übersetzt.

http://ec.europa.eu/regional_policy/index_de.cfm



La politique régionale de l'uE sur internet

La Commission européenne accorde aussi à la politique régionale la place qui lui revient sur son site Internet. Cette plate-forme fournit des informations détaillées sur la façon dont l'UE définit, soutient, finance, évalue, régule, gère et communique sa politique régionale. Un clic sur une carte mène à la politique régionale des différents pays de l'UE ou plus exactement à leurs programmes et à leurs zones éligibles. Des actualités avec des informations sur les appels d'offres et les manifestations sont proposées. On présente notamment un « projet de la semaine ». Plusieurs bases de données et cartes permettent de rechercher de nombreux exemples de projets. La rubrique « Sources d'information » fournit enfin des connaissances de base, des publications,

des analyses, des textes juridiques et des images. On y trouve également de plus amples informations sur le Centre d'information de la Commission européenne. Ce flot de données est complété et égayé par des vidéos et par les médias sociaux intégrés dans la plate-forme: Twitter, Facebook, Youtube, Google+, etc.

La présence sur Internet de la politique régionale de la Commission européenne se révèle être une table richement garnie, qui paraît toutefois un peu surchargée dans l'ensemble. Mais ceux qui ont le temps et la patience de fouiller dans les riches bases de données des projets trouveront de nombreux exemples suggestifs et motivants. Ce site est traduit dans presque toutes les langues nationales de l'UE. http://ec.europa.eu/regional_policy/index_fr.cfm



ıl sito della politica regionale dell'ue

Sul suo sito, la Commissione europea dà ampio spazio alla politica regionale. La piattaforma riporta informazioni complete su come l'UE definisce, promuove, finanzia, valuta, disciplina, gestisce e comunica la sua politica regionale. Cliccando sulla cartina si possono visualizzare i singoli Paesi, con indicazione dei programmi e delle zone beneficiarie della politica di coesione. La rubrica «Novità» informa sui bandi di gara, gli eventi e le consultazioni e presenta tra l'altro il «progetto della settimana». Il sito propone inoltre varie banche dati e cartine che permettono di trovare numerosi esempi di progetti sostenuti. La rubrica

«Fonti di informazione» fornisce indicazioni su pubblicazioni, analisi, testi normativi e immagini. Il sito è completato da video e da vari social media integrati come Twitter, Facebook, Youtube, Google+ ecc.

Il sito web della Direzione generale (DG) Politica regionale della Commissione europea è sicuramente completo. Tuttavia, cercare un'informazione mirata non è facile. Chi ha tempo e pazienza di percorrere le nutrite banche dati, troverà molti esempi validi e motivanti. Il sito è stato tradotto in quasi tutte le lingue dell'UE.

http://ec.europa.eu/regional_policy/index_it.cfm



um ihre wirtschaftlichen aktivitäten ausüben zu können, brauchen unternehmen Platz – am richtigen ort und mit der geeigneten Infrastruktur. Ein mangelndes Angebot an Arealen für die gewerbliche und industrielle Nutzung kann die wirtschaftliche Entwicklung hemmen. Die verfügbarkeit geeigneter Flächen für interessierte unternehmen zu fördern, stellt daher eine wichtige Aufgabe der Regionalentwicklung dar. Daran beteiligt sind verschiedene politische Institutionen und Akteure auf kommunaler, kantonaler und eidgenössischer Ebene. Die entsprechenden Projekte sind häufig komplex und die Prozesse langwierig. Welche spezifische Rolle kann dabei die Neue Regionalpolitik (NRP) übernehmen? URS STEIGER UND PIRMIN SCHILLIGER — LUZERN

Das Mehrjahresprogramm des Bundes 2008–2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) und deren Finanzierung formuliert explizit, dass die Ausscheidung von Ansiedlungsflächen eine wichtige Voraussetzung für Ansiedlungsinitiativen ist und die NRP deshalb eine bedeutende Rolle bei der Arealentwicklung übernehmen kann. Die Erschliessung von Gewerbe- und Industriegebieten wird als Förderinhalt von hoher Priorität aufgelistet. Im Sinne der NRP gilt es, Platz und Raum zu schaffen für unternehmerische Aktivitäten, die exportorientierte Wertschöpfung und das Generieren von Arbeitsplätzen. Arealerschliessungen helfen einer Region, ihr wirtschaftliches Entwicklungspotenzial auszuschöpfen und ihre Wettbewerbsfähigkeit zu verbessern.

viele Akteure und zuständigkeiten

Aktive Arealentwicklung, Infrastrukturpolitik und Standortförderung laufen in der Regel Hand in Hand. Die NRP ist bei den Erschliessungsvorhaben bloss einer von zahlreichen Aspekten. Den gesetzlichen Rahmen setzen die Raumplanung des Bundes, die kantonalen und regionalen Richtpläne sowie die kommunalen Bau- und Zonenordnungen. Beteiligt sind die

entsprechenden Ämter des Bundes, der Kantone und der Gemeinden. Je nach Vorhaben werden weitere Sektoralpolitiken tangiert, etwa Wirtschaftsförderung, Tourismus, Landwirtschaft, Umweltschutz usw. Auf der Ebene der einzelnen Parzelle sind die Landeigentümer gefordert. Und nicht zuletzt spielt das Stimmvolk immer wieder das Zünglein an der Waage.

«Die Einstiegshürde für Arealentwicklungsprojekte ist hoch», stellt Markus Schmid fest, Projektleiter Standortentwicklung beim Amt für Wirtschaft und Arbeit des Kantons St. Gallen. Schmid stützt sich dabei auf eine breite Erfahrung, hat der Kanton St. Gallen doch bereits acht Arealentwicklungsprojekte erfolgreich abgeschlossen und weitere neun am Laufen. Schmid ist überzeugt: «Wenn nicht alle involvierten Akteure – Grundeigentümer, Gemeinden und Regionen – bereitwillig mitmachen, macht ein Arealentwicklungsprojekt keinen Sinn.» Nicht überraschend liegt die Führung bei Arealentwicklungsprojekten denn auch oft bei kantonalen Ämtern, etwa jenem für Wirtschaft und Arbeit oder jenem für Raumplanung.

Die Rolle der NRP

Als eigentlichen Schlüssel zum Erfolg betrachtet Martin Fritsch, Spezialist für Land- und Raumentwicklung des Beratungsbüros



Entwicklungszone Birch bei Düdingen im Kanton Freiburg Zone de développement de Birch (Düdingen) dans le canton de Fribourg

La zona di sviluppo Birch presso Düdingen, nel Cantone di Friborgo

emac, Zürich, das Instrument des regionalen Richtplans. Zur Aufgabe der NRP meint Fritsch: «Sie ist ein wichtiges Werkzeug, um in den Regionen das Bewusstsein für regionales Denken und Handeln zu wecken.» Entsprechend spielt die NRP bei den Prozessen eine initiierende, begleitende und koordinierende Rolle. Sie kann bei der Evaluation eines Vorhabens – etwa im Rahmen einer Machbarkeitsstudie – ihren Beitrag leisten oder, nach der politischen Beschlussfassung, bei der Realisierung einer Arealerschliessung. Allenfalls zielt ein NRP-Projekt darauf ab, die für ein Vorhaben notwendigen Spielregeln auszuhandeln.

Die NRP ist damit «Enabler», Mediatorin oder Vermittlerin. Die Finanzierungshilfen konzentrieren sich auf die begleitenden Massnahmen, die für die Arealentwicklung notwendig sind. Dabei können sowohl A-fonds-perdu-Beiträge, etwa für Machbarkeitsstudien als auch Darlehen, etwa für die infrastrukturelle Erschliessung gesprochen werden.

Den exakten Part der NRP in der Arealentwicklungspolitik haben die einzelnen Kantone unterschiedlich geregelt. Während ihr Freiburg, Graubünden, Jura, St. Gallen und Waadt einen grösseren Spielraum zugestehen, fallen in etlichen anderen Kantonen Vorhaben zur Arealentwicklung nicht in den primären Aufgabenbereich der NRP. Vielmehr stehen sie im Verantwortungsbereich der Wirtschaftsförderung bei der Standortpolitik.



von der Arealentwicklung zur Standortförderung

Die Kantone beschreiten in der aktiven Arealentwicklung also verschiedene Wege. Wichtig ist dabei aber, dass sich die Projekte auf eine kohärente grossräumige Strategie abstützen können, die regionale Initiativen über die Grenzen von Gemeinden, Regionen und Kantonen hinaus koordiniert. Eine aktive Arealentwicklung muss auf jeden Fall Bestandteil der kantonalen Wirtschaftsstrategie sein und auf das Raumentwicklungskonzept einer Region abgestimmt werden. Zudem darf sie sich nicht einzig auf den Gewerbeund Industriebereich konzentrieren. Sie umfasst auch Nutzungen für Tourismus, Gesundheit und Wellness, Landwirtschaft usw.



«Der Erfolg eines Projektes steht und fällt mit dem partizipativen Planungsprozess.»

Die Schnittstellen aktiver Arealentwicklung zu weiteren Förderbereichen sind folglich fliessend. Über die reine Bodenpolitik hinaus sind zusätzliche Schritte möglich, etwa der Bau von Gründer-, Kompetenz- und Technologiezentren, die die Konzentration und damit eine optimale Nutzung des Bodens ermöglichen. Über-

dies funktionieren entsprechende Areale als konzentrierte Orte der Regionalentwicklung, an denen gleich mehrere der zentralen Förderinhalte der NRP – Wertschöpfung, Forschung und Entwicklung, Wissenstransfer – nahtlos ineinanderfliessen.

Diese Chancen dürfen nicht darüber hinwegtäuschen, dass bei Arealentwicklungsprojekten etliche Stolpersteine lauern. Zonenplanänderungen, Landumlegungen und Diskussionen über Kostenbeteiligungen verlaufen selten konfliktfrei. Bei vielen Vorhaben müssen Abstimmungsprobleme zwischen den Beteiligten auf unterschiedlichsten Ebenen bereinigt werden. An solchen Hürden sind schon zahlreiche Projekte gescheitert.

Trotzdem oder gerade deswegen sind in der Arealerschliessung neue überbetriebliche und interkommunale Ansätze gefragt. Dafür müssen keine neuen Instrumente geschaffen werden. «Es gibt genügend Möglichkeiten, im Rahmen der aktuellen Gesetzgebung in der Bodenpolitik interkommunal zusammenzuarbeiten. Ob die Umsetzung gelingt, hängt von den Beteiligten ab», betont Martin Fritsch. «Und», fügt er bei, «der Erfolg eines Projektes steht und fällt mit dem partizipativen Planungsprozess. Dieser erfordert Zeit und setzt auf den Willen der Beteiligten, auch bei auftauchenden Schwierigkeiten weiter engagiert mitzuwirken.»

веispiele unter der Lupe

Wege, wie Arealentwicklungen gestaltet werden können, hat unter anderem das INTERREG-IV-B-Projekt «COMUNIS» ausgelotet (vgl. «regioS», Nr. 4). Ein allgemeingültiges Rezept und für alle

Schwerpunkt Priorité Primo piano REGIO 07 // 9

Vorhaben verbindliche Regeln können aber auch die Experten kaum liefern. «Erfolgreiche Arealentwicklung läuft in jedem einzelnen Fall anders», so Fritsch. Wie unterschiedlich schliesslich die einzelnen Projekte sein können, veranschaulichen die folgenden Beispiele.

Arbeitszone für das misox

Drei Jahre nach Einstellung des Flugbetriebs auf dem Flugplatz San Vittore im Misox signalisierte das Bundesamt für Zivilluftfahrt (BAZL) im Januar 2006 dem Kanton Graubünden und der Gemeinde, dass der Bund das Flugplatzgelände für andere Nutzungen freigeben möchte. Den zivilen Betrieb des Flugplatzes lehnte die Gemeindeversammlung von San Vittore im September 2007 in einer Konsultativabstimmung ab. Dieser Entscheid löste beim Kanton Graubünden ein Standortentwicklungsprojekt aus. Zusammen mit der Gemeinde, der Regione Mesolcina und dem Bund als Landeigentümer setzte sich das Amt für Wirtschaft und Tourismus (AWT) das Ziel, das 30 Hektaren grosse Areal in eine Arbeitsplatzzone umzuwandeln – ins grösste zusammenhängende Entwicklungsareal auf der Alpensüdseite Graubündens.

In einer ersten Phase wurde die Machbarkeit abgeklärt. In der derzeit noch laufenden Phase 2 haben die Akteurinnen und Akteure bereits ein Gesamt- sowie ein Kommunikationskonzept erarbeitet. Zudem ist die Anpassung des kantonalen und des regionalen Richtplans sowie des kommunalen Nutzungsplans initiiert worden. In einem «Memorandum of Understanding» sollen die beteiligten Partner ihre gemeinsamen Vorstellungen für das Vorhaben festlegen. Phase 2 wird mit der Gemeindeabstimmung zur Einzonung abgeschlossen. «In deren Vorfeld wird die Bevölkerung über Bedeutung und Vorteile des Standortentwicklungsprojektes informiert», erklärt Projektleiter Paolo Giorgetta. Der Gang vors Volk ist nicht die einzige Hürde, die dieses Projekt auf seinem Weg zu überspringen hat. «Es existierten anfänglich höchst unterschiedliche Ansichten über Konzept und Umsetzung», meint Giorgetta rückblickend. Einigen mussten sich die Akteure über Perimeter, Erschliessung, Trägerschaft, Vermarktung und Finanzierung. Die budgetierten Kosten für die Phasen 1 und 2 von rund 300 000 Franken werden im Rahmen eines NRP-Projektes von Kanton, Bund und der Standortgemeinde getragen.

«Mit der Ansiedlung von Unternehmen auf dem einstigen Flugplatz kann nicht nur die Regione Mesolcina/Calanca, sondern der ganze Raum der Agglomeration Bellinzona gestärkt werden», streicht Giorgetta heraus. «Insofern ist die damit angestrebte Industriezone interkantonal von Bedeutung.»

strategische Arbeitszone in Bronschhofen/wil SG

Im Zusammenhang mit der Revision des Zonenplans in den Jahren 2004/2005 diskutierte die Gemeinde Bronschhofen, ob das als «Wohn-Gewerbezone» und «übriges Gemeindegebiet» ausgeschiedene Areal Gebenloo-Tüfi von 4,3 Hektaren für eine gewerbliche und industrielle Nutzung nicht geeigneter wäre. Sowohl in der Region als auch beim Kanton stiess die Idee auf reges Interesse, stehen doch im Wirtschaftsraum Wil kaum mehr grössere Flächen für diesen Zweck zur Verfügung. Nach mehrjährigen Vorarbeiten auf Gemeindeebene wurde 2010 ein Arealentwicklungsprojekt gestartet, in dessen Rahmen die planerischen Grundlagen erarbeitet, Nutzungsvorschriften definiert wurden und eine Landumlegung durchgeführt wurde. Zudem wurde das Gebiet über eine neue Strasse erschlossen. Es galt dabei, rund ein Dutzend Grundeigentümer für das Entwicklungskonzept zu gewinnen. Heute steht der Vermarktung des Areals nichts mehr im Wege. «Aktuell laufen Gespräche mit interessierten Unternehmen, die sich an diesem verkehrstechnisch attraktiven Standort ansiedeln möchten», erklärt Projektleiter Markus Schmid vom kantonalen Amt für Wirtschaft und Arbeit. Die Planer rechnen



Links: Holzbauunternehmen in der überkommunalen Gewerbezone Zups/Pignia Bad der Regio Viamala

Rechts: Gewerbezone bei Gwatt bei Thun

À gauche: entreprise de constructions en bois dans la zone d'activités intercommunale Zups/Pignia Bad de la Regio Viamala

À droite: zone d'activités de Gwatt, près de Thoune

A sinistra: falegnameria nella zona di attività intercomunale Zups/Pignia Bad della Regio Viamala

A destra: zona di attività a Gwatt presso Thun



péveloppement actif de zones d'activités : Faire de la place aux entreprises

Une tâche importante du développement régional est sans aucun doute de mettre des surfaces appropriées à la disposition des entreprises. Le cadre légal est défini par l'aménagement du territoire de la Confédération, par les plans directeurs cantonaux et régionaux, et par les règlements communaux sur les constructions et l'aménagement. Certains projets touchent diverses politiques sectorielles et impliquent les offices correspondants de la Confédération, des cantons et des communes.

La NPR peut jouer un rôle de stimulation, d'accompagnement et de coordination pour les projets de développement de zones d'activités. Elle peut contribuer à l'évaluation d'un projet, accompagner le processus, et le soutenir dans sa phase de réalisation. Un projet NPR vise éventuellement à négocier les règles du jeu nécessaires pour un aménagement optimal. Les aides financières se concentrent sur les mesures d'accompagnement. La NPR permet d'allouer tant des contributions à fonds perdu, par exemple pour des études de faisabilité, que des prêts, par exemple pour le développement de l'infrastructure.

Bild Seite 8, von links — Photo page 8, de gauche à droite — Foto pagina 8, da sinistra: Philipp Dörig, Markus Schmid, René Haefeli





Les cantons empruntent différentes voies pour le développement actif de zones d'activités. Certains – notamment Fribourg, Grisons, Jura, St-Gall, Vaud laissent une grande marge de manœuvre à la NPR. Dans d'autres cantons en revanche, les projets ne sont pas du ressort de la NPR. Ils sont presque toujours dirigés par les offices cantonaux de l'économie ou de l'aménagement du territoire. Le développement de zones, la politique des infrastructures et la promotion économique vont souvent de pair. En cas de succès, les projets permettent une meilleure utilisation du sol. De plus, les zones concernées fonctionnent aussi comme des concentrateurs du développement régional. Il y a toutefois des obstacles à surmonter pour réaliser cet objectif. Car les projets sont le plus souvent complexes et de longue haleine. En outre, les modifications des plans d'affectation, les remaniements parcellaires et les discussions sur la participation aux coûts se déroulent rarement sans conflit.

Ce sont justement ces défis qui requièrent des approches créatives. Au cours des dernières années, divers projets ont exploré des méthodes innovantes pour les développements de zones. Par exemple « COMUNIS » en Valais, un projet INTERREG IV B, ainsi que des projets de zones d'activités régionales et communales à San Vittore (GR, dans le val Mesocco), Bronschhofen/Wil (SG) et Chiètres/Kerzers (FR). Des projets dans le

val Schons du Rhin postérieur, à Delémont et dans l'agglomération de Thoune visent à créer des zones artisanales et d'activités intercommunales.

Un coup d'œil sur les exemples montre combien les projets sont différents. Les experts ne sont guère en mesure de fournir des règles contraignantes et la bonne recette pour tous les projets. \\

www.comunis.eu — www.viamalablog.ch

Le lien suivant permet de consulter la traduction intégrale de l'article principal : www.regiosuisse.ch/prestations-regiosuisse/publications/regios



promozione attiva delle zone di attività: Creare spazio per le imprese

Mettere a disposizione delle imprese aree adatte è indubbiamente un compito importante dello sviluppo regionale. A definire il quadro normativo sono la pianificazione del territorio della Confederazione, i piani direttori cantonali e regionali e i piani regolatori comunali. Vi partecipano gli uffici federali, cantonali e comunali competenti e a seconda del progetto entrano in gioco anche altre politiche settoriali.

La NPR può assumere un ruolo di promozione, accompagnamento e coordinazione per i progetti di sviluppo delle aree industriali dismesse. Può contribuire in sede di valutazione del progetto, accompagnare il processo e supportarlo nella fase di realizzazione. Un progetto NPR può anche negoziare le regole del gioco necessarie al collegamento e all'urbanizzazione delle aree. Gli aiuti finanziari si focalizzano sulle misure di accompagnamento: attraverso la NPR è possibile stanziare sia contributi a fondo perso (ad esempio per studi di fattibilità) sia mutui (ad esempio per l'urbanizzazione infrastrutturale).

Nello sviluppo attivo delle aree di attività i Cantoni adottano approcci diversi. Alcuni, come Friborgo, Grigioni, Giura, San Gallo, Vaud, lasciano alla NPR un ampio margine di manovra. Altri invece ritengono che questo tipo di progetti non rientri nei compiti della NPR. La direzione progettuale è quasi sempre affidata agli uffici cantonali dell'economia o della pianificazione del territorio. Spesso, lo sviluppo delle aree è parte integrante della politica infrastrutturale e della promozione della piazza economica. I progetti riusciti permettono l'utilizzo ottimale del suolo; inoltre, queste aree fungono da «concentrati» dello sviluppo regionale. Per raggiungere quest'obiettivo bisogna però sormontare vari ostacoli: nella maggior parte dei casi i

progetti sono complessi e laboriosi ed è raro che le modifiche del piano regolatore, le ricomposizioni particellari e le discussioni sulla partecipazione ai costi non generino conflitti.

È proprio a causa di queste sfide che occorrono approcci creativi. Negli scorsi anni diversi progetti hanno esplorato percorsi di sviluppo innovativi. Ne sono un esempio il progetto INTERREG IV B «COMUNIS» lanciato in Vallese e i progetti per la creazione di zone industriali regionali e comunali nell'area di San Vittore (GR) in Mesolcina, Bronschhofen/Wil (SG) e Kerzers (FR). Altri progetti in Val Schons (GR), a Delémont e nell'agglomerato di Thun puntano a creare zone intercomunali di attività artigianali e industriali

Questi esempi mostrano l'eterogeneità dei progetti avviati. Non è quindi possibile per gli esperti definire regole vincolanti e fomire una «ricetta vincente» per tutti. \\

www.comunis.eu — www.viamalablog.ch

Per la traduzione integrale dell'articolo principale consultare il link www.regiosuisse.ch/serviziregiosuisse/pubblicazioni/regios

Schwerpunkt Priorité Primo piano REGIO 07 // 11

direkt und nachgelagert – mit einem Beschäftigungseffekt von insgesamt 300 Vollzeitstellen und einer Wertschöpfung von 30 Millionen Franken.

«Matchentscheidend für den Erfolg waren die professionelle Begleitung durch einen Arealentwickler und einige (runde Tische) mit allen Betroffenen», betont Schmid. Über die NRP flossen 30 000 Franken à fonds perdu in dieses Projekt. Rund 800 000 Franken wurden im Rahmen der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes als zinslose Darlehen ausbezahlt. Zwei Drittel der Entwicklungskosten von 2,5 Millionen Franken haben die Grundeigentümerinnen und -eigentümer sowie die Gemeinde übernommen.

Aktive Landpolitik in Kerzers FR

Im Rahmen ihrer Ortsplanungsrevision plant die Gemeinde Kerzers drei neue Industriezonen auf insgesamt 15 Hektaren. Dort sollen sich gezielt wertschöpfungsstarke Firmen ansiedeln, die sichere und gute Arbeitsplätze anbieten. Um den Prozess optimal steuern und beeinflussen zu können, startete die kommunale Wirtschaftsförderungskommission 2006 das Projekt «Aktive Landpolitik». Es basierte auf der Idee, dass die Gemeinde die drei Industriezonen mittels Kauf oder Tausch vollumfänglich in ihren Besitz bringt. «Denn nur als Eigentümer können wir wirklich aktive Landpolitik betreiben», betont Pierre-Alain Sydler, der beim Projektstart Finanzvorsteher von Kerzers war. In zähen Verhandlungen gelang es, die 36 betroffenen Grundeigentümer für eine Lösung zu gewinnen. Der Wert der Parzellen war nach einem verbindlichen Modell zu berechnen und die Bedingungen für die Eigentumsübertragungen – Kauf und Tausch – mussten festgelegt werden. Gleichzeitig galt es, den Prozess zu kommunizieren und das Terrain auf der politischen Ebene zu ebnen. Im Herbst 2010 segnete die Gemeindeversammlung die Verträge mit sämtlichen Landeigentümern ab.

Die Eigentumsübertragungen werden aber erst rechtskräftig, wenn die Ortsplanung definitiv rechtskräftig ist. Nach der öffentlichen Auflage sind derzeit verschiedene Einsprachen pendent. Im Rahmen der aktiven Landpolitik hat die Gemeinde für die Kaufund Tauschverträge einen Betrag von 11,5 Millionen Franken bewilligt. Sie wird dabei von der NRP mit einem zinslosen Darlehen in der Höhe von 2,8 Millionen Franken unterstützt. Mittelfristig hofft Kerzers auf ein mindestens kostenneutrales bis profitables Geschäft, spätestens dann, wenn das Land wieder verkauft ist und die neu angesiedelten Firmen für Wertschöpfung, Arbeitsplätze und zusätzliche Steuererträge sorgen.





• Interkommunale koordination am Hinterrhein GR

In den sieben Gemeinden des Val Schons am Hinterrhein fehlen grössere Gewerbezonen. Lokale Unternehmen, die sich weiterentwickeln wollen, sind stark eingeschränkt. «Wenn wir verhindern möchten, dass sie ins Unterland abwandern, müssen wir handeln», erklärt Regionalentwicklerin Carmelia Maissen. Abhilfe schaffen soll eine überkommunale Gewerbezone, die vom Regionalverband Regio Viamala zusammen mit Gemeindevertreterinnen und -vertretern im Rahmen eines NRP-Projektes initiiert wurde. Die Gewerbezone soll auf drei Standorte verteilt werden: In Zups/Pignia Bad sollen sich kleinere Gewerbebetriebe, in Runcs/Andeer grössere Unternehmen und in Nislas unweit der berühmten Martinskirche in Zillis touristische Dienstleistungsund Vermarktungsbetriebe ansiedeln.

Den grundsätzlichen Plänen haben die Bürgerinnen und Bürger der sieben Bündner Gemeinden in Konsultativabstimmungen im vergangenen Jahr bereits zugestimmt. Nun laufen verschiedene Detailabklärungen. Nebst der Trägerschaft ist die Finanzierung ein zentrales Thema. Zudem sind Interessenkonflikte an den Standorten selbst zu bereinigen. In Runcs/Andeer tangiert beispielsweise die geplante Gewerbezone ein Kieswerk, das dort weitere Vorkommen abbauen möchte.

In diesem Jahr müssen die Bürgerinnen und Bürger der Standortgemeinden den Umzonungen zustimmen. Erst danach soll die Trägerschaft gegründet werden. Zu den notwendigen Krediten sowie den Änderungen der kommunalen Verfassungen wird dann abermals das Stimmvolk in den sieben Gemeinden sein Votum abgeben müssen. Die Realisierung der regionalen Gewerbezone Val Schons ist heute gut unterwegs, doch noch längst nicht auf der Zielgeraden.

Die Vorbereitungsarbeiten des Projekts sind mit 95 000 Franken budgetiert und werden mit knapp 42 000 Franken über einen A-fonds-perdu-Beitrag der NRP finanziert. Die Gemeinden beteiligen sich mit demselben Betrag, den Rest bezahlt das Amt für Raumentwicklung Graubünden. Die Finanzierung der Umsetzung ist noch nicht geregelt. Die Gemeinden hoffen jedoch auf ein NRP-Darlehen.

Erfolg durch kommunikation

Geeignete Areale für Gewerbe- und Industrieunternehmen verfügbar zu machen, erweist sich als passendes Mittel, um eine Region für die bereits ansässigen und für neue Unternehmen attraktiv zu machen und damit Arbeitsplätze zu sichern beziehungsweise zu schaffen. Wirklich erfolgreich gelingt dies jedoch nur durch interkommunale Zusammenarbeit. Die entsprechenden Instrumente dazu sind vorhanden. Eine Herausforderung bedeutet allerdings auch der Nutzen-Lasten-Ausgleich, bei dem es noch zusätzlicher Anstrengungen zur Lösungsfindung bedarf. Notwendig ist jedoch vor allem grosse Ausdauer seitens der Projektinitianten und der zuständigen Politikerinnen und Politiker, um die verschiedenen Projektphasen durchzustehen. Eine wesentliche Rolle spielt die Kommunikation, sind doch die einzelnen Akteurinnen und Akteure nur bereit, bis am Schluss dabeizubleiben, wenn ihnen ihr Mehrwert aus dem Prozess auch schmackhaft gemacht werden kann. Dasselbe gilt auch für die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger, die in der einen oder anderen Phase an die Urne gerufen werden. Ihnen müssen die Argumente transparent gemacht werden. Gleichzeitig gilt es auch bei ihnen ein Verständnis dafür aufzubauen, dass die Region als Ganzes von Einzelmassnahmen profitieren kann. \\

www.comunis.eu — www.viamalablog.ch



vor vier Jahren startete die Region Thun-Innertport – heute Entwicklungsraum Thun (ERT) – das Projekt «Überkommunale Nutzungsplanung» zusammen mit der Stadt Thun und den Gemeinden Steffisburg, Spiez, Uetendorf und Heimberg. Die ursprüngliche Idee – die Umlegung von Arbeitszonenreserven an zentrale Standorte – erwies sich bei diesem Modellvorhaben der Agglomerationspolitik als undurchführbar. Das grundsätzliche ziel Überkommunal bewirtschafteter Arbeitszonen wird nun in einem neuen Projekt dennoch weiterverfolgt.

PIRMIN SCHILLIGER — LUZERN

Auslöser für das Projekt «Überkommunale Nutzungsplanung» waren Erkenntnisse im Raumplanungsbericht 2005 des Bundesamts für Raumentwicklung (ARE), dass viele Bauzonen in der Schweiz zu gross, zerstückelt und ungünstig gelegen sind. Diese Feststellung gilt auch für die Agglomeration Thun mit ihren rund 100 000 Einwohnern. Die Region im Berner Oberland gilt zwar als attraktives Wohngebiet, aber wirtschaftlich als eher strukturschwach. Dies äussert sich etwa bei der Arbeitsplatzentwicklung der letzten Jahre, die mit dem Bevölkerungswachstum immer weniger Schritt zu halten vermochte. Zur Vision des Modellvorhabens meint der heutige Projektmanager Emanuel Buchs rückblickend: «Die Kernidee war, dass die Gemeinden in der Agglomeration unbedingt zusammenspannen und die geeignetsten Flächen den Unternehmen gemeinsam bereitstellen sollten, wenn sie eine stärkere wirtschaftliche Entwicklung wollen.» Eine intensive interkommunale Zusammenarbeit sollte also dazu dienen, koordiniert Firmen anzusiedeln und den Boden haushälterisch und optimal zu nutzen - ein Regionalentwicklungsprojekt, das allerdings nicht über die Neue Regionalpolitik (NRP) finanziert wurde.

Eine überraschende нürde

Zur Trägerschaft des Projektes gehörten Vertreterinnen und Vertreter der Region Thun-Innertport, des Bundes, des Kantons Bern, der beteiligten Gemeinden sowie Fachexpertinnen und -experten. Sie machten sich im Frühjahr 2009 an die Arbeit und definierten eine gemeinsame Entwicklungsstrategie für die fünf grössten Gemeinden der Agglomeration Thun. Es sollten ideale Voraussetzungen geschaffen werden, um wertschöpfungsstarke Unternehmen in ausgewiesenen Zielbranchen wie der Cleantech-Branche für eine Ansiedlung zu gewinnen.

Der Arbeitsausschuss unter Leitung von Melchior Buchs, dem Geschäftsführer des Entwicklungsraums Thun (ERT), Aline Mauerhofer und Martin Fritsch vom Zürcher Planungsbüro emac erfasste die bestehenden Gewerbe- und Industrieflächen. Schon bald zeigte sich eine grössere Hürde: Von den 330 Hektaren Arbeitszonen waren nur noch rund 40 Hektaren unverbaut, mehrheitlich Restflächen oder nicht verfügbare Parzellen. «Das ursprüngliche Ziel, freie Reserven überkommunal an zentrale Standorte um- und zusammenzulegen, liess sich somit nicht weiterverfolgen», erklärt Emanuel Buchs. Hinfällig wurde so auch die Ausarbeitung eines Landumlegungsinstrumentes.

Die ernüchternde Einsicht, dass sich die ursprüngliche Absicht nicht verwirklichen lässt, hat schon manches Projekt scheitern lassen. In diesem Fall gingen die Beteiligten jedoch nochmals über die Bücher: Sie entschieden sich für eine pragmatische Anpassung an das Mögliche. In den Mittelpunkt rückten nun Arbeitszonen, in denen sich durch Verdichtung und Umnutzung Platz für neue Arbeitsplätze schaffen lässt.



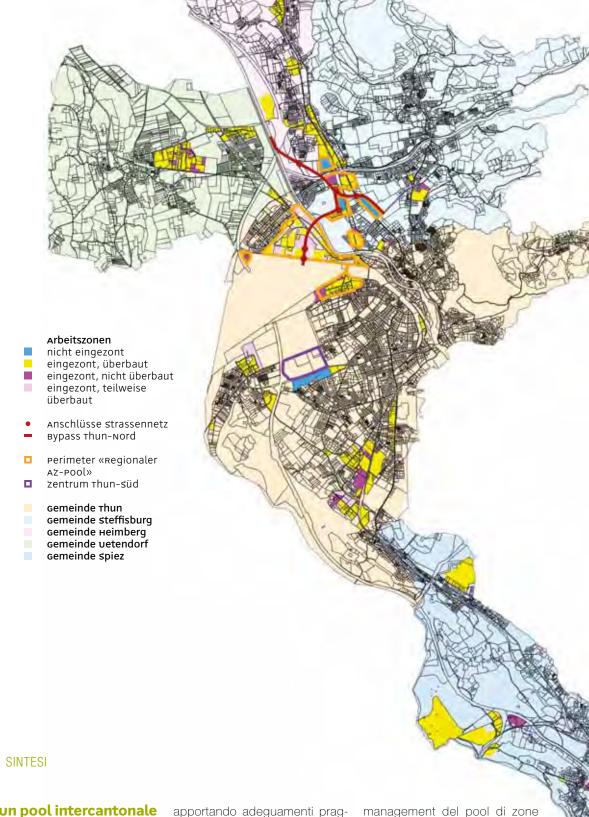
cheminement de longue haleine

jusqu'au pool intercommunal de zones d'activités

Il y a quatre ans, la région Thun-Innertport - aujourd'hui « Entwicklungsraum Thun ERT» – a lancé le projet de « Plan d'affectation intercommunal» avec la ville de Thoune et les communes de Steffisburg, de Spiez, d'Uetendorf et de Heimberg. Mais l'idée initiale - le transfert de réserves de zones d'activités vers des sites centraux - s'est révélée irréalisable pour ce projetmodèle de la politique des agglomérations. Car il n'y avait plus que 40 hectares libres de constructions sur les 330 hectares de zones d'activités. Les participants ont par conséquent revu leur copie et adapté le projet aux possibilités de façon pragmatique. Mais ils s'en sont tenus à l'objectif de créer des zones d'activités gérées à l'échelon intercommunal, et ont approuvé un projet pour leur réalisation.

Le pôle de développement « Thoune-Nord » est au centre de ce nouveau projet. Plusieurs bâtiments et terrains d'Armasuisse et de Ruag s'y libéreront au cours des prochaines années. Le site dispose d'un potentiel énorme pour de nouvelles affectations. Deux régions déjà bien développées ont en outre été définies comme localisations régionales. Depuis l'été 2012, l'équipe de projet s'occupe d'organiser la gestion du pool intercommunal de zones d'activités et d'affiner une base de données SIG servant d'instrument central pour son administration. Dans un deuxième temps, il veut former un organe responsable temporaire, qu'elle prévoit de transformer plus tard en une société publique ou de droit privé. La délicate question de la compensation des avantages et des charges a pour le moment été mise de côté. Un travail de master en cours à la Haute École de Rapperswil proposera peut-être une solution, sur laquelle les citoyens devront se prononcer. \\

www.entwicklungsraum-thun.ch



un pool intercantonale di zone per le attività economiche

Quattro anni fa la regione Thun-Innertport - oggi «Entwicklungsraum Thun ERT» - ha avviato il progetto di pianificazione intercomunale «Überkommunale Nutzungsplanung» insieme alla città di Thun e ai comuni di Steffisburg, Spiez, Uetendorf e Heimberg. Nell'ambito di questo progetto modello della politica degli agglomerati non è però stato possibile realizzare l'idea iniziale di concentrare in località centrali le riserve di zone di attività economica: dei 330 ettari di zone di attività, solo una quarantina non erano edificati. I partecipanti hanno riesaminato il progetto

apportando adeguamenti pragmatici nei limiti di quanto era concretamente fattibile. I promotori hanno però mantenuto l'obiettivo di massima di creare zone di attività gestite a livello intercomunale e, a questo scopo, hanno elaborato un nuovo progetto di gestione.

Questo nuovo progetto è incentrato sul polo di sviluppo «Thun-Nord», dove nei prossimi anni verranno dismessi diversi edifici e superfici di Armasuisse e della Ruag. Il sito presenta un enorme potenziale per nuove utilizzazioni. Nell'ambito del progetto sono poi stati definiti due sottopoli di sviluppo in due aree già ben sviluppate. Dall'estate 2012 il team di progetto lavora alla creazione del

intercomunali e al perfezionamento di una banca dati GIS che diventerà lo strumento centrale per la gestione delle zone di attività economica. In una seconda fase, verrà creato un ente promotore provvisorio, che verrà poi trasformato in una società di diritto privato o pubblico. La questione delicata della ripartizione degli oneri e dei benefici fra gli enti coinvolti è stata per il momento accantonata. Proposte concrete sono attese da una tesi di master realizzata presso la Scuola universitaria di Rapperswil. Le soluzioni individuate saranno in ogni caso sottoposte al voto popolare. \\

www.entwicklungsraum-thun.ch

Neuausrichtung in einem Folgeprojekt

Fest hielten die Projektverantwortlichen an der Idee eines überkommunalen Arbeitszonen-Pools. Als dessen Kerngebiet bestimmten sie den Entwicklungsschwerpunkt «Thun-Nord», zusammen mit den nahegelegenen Arealen «Bahnhof Steffisburg», «Heimberg-Süd» und «Industriestrasse/Mittlere Strasse». In «Thun-Nord» werden in den nächsten Jahren verschiedene Gebäude und Flächen der Armasuisse und der Ruag frei. Aufgrund seiner Grösse, der zentralen Lage, der guten Erschliessung durch den geplanten Bypass Thun-Nord sowie der künftigen Nutzungsmöglichkeiten verfügt der Standort über ein enormes Entwicklungspotenzial. Zudem wurden zwei bereits gut entwickelte Gebiete als regionale Unterstandorte definiert. Die Gemeinden selbst sollen keine neuen grösseren Arbeitszonen – grösser als ca. eine Hektare – mehr ausscheiden. In kommunaler Kompetenz verbleiben lediglich kleinere Einzonungen für das lokale Gewerbe.

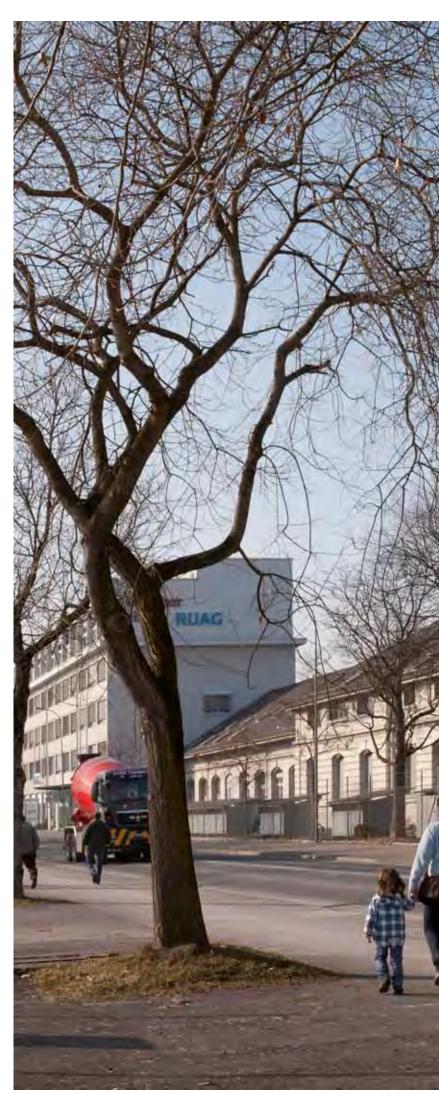
Diese Vorschläge wurden im Herbst 2011 den beteiligten Gemeinden als Anträge unterbreitet und stiessen dort auf ein positives Echo. Die Gemeinderäte beschlossen eine Neuausrichtung des ursprünglichen Vorhabens. Sie übertrugen dem ERT und der Kommission «Wirtschaftsraum Thun» die Trägerschaft für ein Folgeprojekt. Während die Kosten für die überkommunale Nutzungsplanung von 135 000 Franken zu gleichen Teilen vom ARE, dem Bundesamt für Landwirtschaft (BLW), dem Kanton Bern und dem ERT getragen wurden, erfolgt die Finanzierung des bisherigen Folgeprojektes – eine Massnahme im Agglomerationsprogramm der 2. Generation – mit Kosten von 40 000 Franken nun über den Wirtschaftsraum Thun (WRT).

Seit Sommer 2012 ist nun ein Team unter Leitung von Emanuel Buchs damit beschäftigt, ein überkommunales Arbeitszonen-Management aufzubauen, das den Arbeitszonen-Pool bewirtschaften soll. «Wir konzentrieren uns darauf, für jede Parzelle die wichtigsten Informationen nach einheitlichem Raster zu erheben», so Emanuel Buchs. Jeder interessierte Ansiedler soll alle relevanten Daten über Parzellengrösse, Grundeigentümer, Verfügbarkeit, Arbeitszonentyp, Nutzungsmöglichkeiten, Altlasten usw. von der bereits bestehenden GIS-Datenbank abrufen können. «Von der Schaffung des Arbeitszonen-Managements versprechen wir uns, dem Ziel der Stadt Thun, neue Firmen anzusiedeln, deutlich näher zu kommen», erklärt Marianne Dumermuth, Vorsteherin der Thuner Direktion Stadtentwicklung.

pionierarbeit als heisses Eisen

In einem weiteren Schritt will das Projektteam eine temporäre Trägerschaft aufbauen, die später in eine öffentliche oder privatrechtliche Gesellschaft überführt werden soll. Zurückgestellt wurde die heikle Frage des Lasten- und Nutzenausgleichs. Mit diesem Thema befasst sich gegenwärtig eine Masterarbeit an der Hochschule Rapperswil, die allenfalls eine Lösung aufzeigen kann. «Es ist zweifellos die grösste Herausforderung, für die Verteilung der Einnahmen und Ausgaben im Arbeitszonen-Pool den richtigen Schlüssel zu finden», räumt Marianne Dumermuth ein. Wenn entschieden wird, in welcher Höhe die einzelnen Gemeinden an den Investitionen und den Steuererträgen partizipieren, wird wohl auch das Stimmvolk mitreden wollen. Vorläufig ist dieses Szenario aber noch Zukunftsmusik. «Mit der Ausgestaltung eines finanziellen Ausgleichsmechanismus zwischen den Gemeinden betreten wir absolutes Neuland. Es gibt kaum Referenzbeispiele, an denen wir uns orientieren könnten. Wir kommen nicht darum herum, echte Pionierarbeit zu leisten», gibt Emanuel Buchs zu bedenken. \\

www.entwicklungsraum-thun.ch





pans le jura, sept communes de l'agglomération delémontaine se sont alliées pour créer une zone d'activités au service des sciences de la vie. une société commune, innodel, gère le dossier. un premier bâtiment abrite un technopôle du secteur « medtech ». La proximité de Bâle a notamment permis l'implantation d'un centre de recherche de portée nationale, le SICAS, qui a également été financée par la République et Canton du jura au travers de la Nouvelle politique régionale (NPR).

 ${\tt RENAUD\,JEANNERAT,\,BUREAU\,CORTESI-BIENNE}$

Tout a commencé au milieu des années 1990. « L'idée a germé dans l'esprit des maires de Delémont, de Courroux et Courrendlin», raconte Philippe Membrez, président du conseil d'administration d'Innodel, la société qui gère la Zone d'Activités Régionale de Delémont (ZARD). Ils avaient l'intention de se regrouper et de trouver un terrain permettant de créer une zone d'activités intercommunale. Rapidement, la commune de Vicques a rejoint le projet. «Il a fallu beaucoup de temps pour trouver un site accepté par tout le monde », relève Philippe Membrez. Finalement, le choix s'est porté sur un site sis sur la commune de Courroux, au bord de la route Delémont-Courrendlin, juste au rond-point qui permet de rejoindre l'autoroute A16. La surface couvre 15 hectares, dont 90 000 m² constructibles. «Là aussi, il a fallu un certain temps pour dézoner le secteur. Les années ont vite passé avant d'avoir toutes les autorisations », relève Philippe Membrez. Toutefois, l'idée initiale étant de faire cette zone pour l'ensemble des communes de la couronne delémontaine, les initiateurs ont du reprendre leur bâton de pèlerin: «Il n'était pas évident d'aller prêcher la bonne parole.» Mais finalement, trois autres communes ont adhéré au projet : Soyhières, Courtételle et Rebeuvelier.

zone prioritaire

Le canton a bien sûr joué un rôle important. L'État jurassien a retenu dans son programme de législature cinq zones prioritaires d'activités économiques. La ZARD en fait partie. «Notamment dans le but de proposer aux entreprises ou aux investisseurs des démarches administratives simplifiées, en particulier pour les permis de construire », relève Philippe Membrez. Chacune de ces zones a ses particularités. La ZARD, par exemple, est consacrée à un thème spécifique: les sciences de la vie. «Les autres zones n'ont pas ce critère restrictif », explique Philippe Membrez. «Nous avons choisi les sciences de la vie d'abord parce que c'est un secteur porteur et nouveau pour notre région, ensuite parce



« notre proximité avec вâle est clairement un atout à jouer pour attirer la medtech et la biotech.»

Philippe Membrez, conseil d'administration d'innodel

que nous voulions offrir des possibilités de développement aux entreprises jurassiennes dans un domaine qui puisse compléter leurs activités ». Luc Fleury, secrétaire et caissier d'Innodel, ajoute: «Il fallait diversifier l'industrie jurassienne. » Mais comme le temps passe, la concurrence est devenue plus forte. Philippe Membrez: «Aujourd'hui, tout le monde veut attirer la medtech et la biotech, mais notre proximité avec Bâle est clairement un atout à jouer. »

une société de gestion

Pour mener à bien cet ambitieux projet, les communes partenaires ont créé la société Innodel et siègent dans son conseil d'administration. Les terrains de l'ensemble de la ZARD ont fait l'objet d'un remaniement parcellaire interne avec mise en place d'une copropriété. Les copropriétaires ont accepté par convention de confier la gestion et la mise en valeur de leur terrain à la ZARD, donc à la société Innodel. «En principe, les terrains seront mis en droit de superficie, souligne Philippe Membrez, même si nous restons ouverts à la vente». Le prix du terrain est fixé à 40 francs le mètre carré, « plus 20 francs pour la viabilisation ». L'équipement de la zone revient à près de cinq millions, dont une à la charge du canton, le solde à charge la des communes.

Recherche et développement

La ZARD est divisée en trois zones. La première est dévolue aux start-ups, par le biais d'une pépinière d'entreprises. Elle est entièrement équipée et un premier bâtiment, le « medtech lab », y a été construit par la Société jurassienne d'équipement SA et offre une surface totale de 1550 m². Ce technopôle a été inauguré en septembre 2011 et abrite notamment un centre de recherche appliquée d'importance nationale dans le domaine de la chirurgie assistée par ordinateur. Le Swiss Institute for Computer Assisted Surgery (SICAS) est né d'une collaboration étroite entre le Pôle de recherche national « CO-ME », financé par le Fonds national suisse et situé à l'EPFZ, et Creapole, organisme jurassien de soutien à l'innovation par ailleurs financé par la NPR. Le canton du Jura participe à hauteur de 400 000 francs au capital de la fondation créée pour le projet, qu'il soutient également à hauteur de 1,5 million de francs entre 2012 et 2015 au travers de la NPR.

La deuxième zone de la ZARD aurait dû à l'origine accueillir une aire de ravitaillement de l'A16. Mais l'Office fédéral des routes (OFROU) a finalement refusé le projet. «Une aire de ravitaillement doit être accessible sans sortir de l'autoroute, ce qui n'est pas le cas, donc nous avons dû abandonner l'idée », avoue Philippe Membrez. En lieu et place, la deuxième moitié de la terrasse supérieure de la ZARD devrait accueillir un complexe multifonctionnel, un projet modulaire baptisé « Park Avenue ». Il s'agit d'un complexe immobilier pouvant être réalisé en quatre étapes, qui contiendrait des locaux à louer et des infrastructures communes telles que cafétéria, salles de réunions, salle de conférence, restaurant, hôtel, fitness. Un projet ambitieux qui n'en est qu'à ses prémices. « Il nous faut un premier investisseur qui veut donner le premier coup de pioche dans la zone intermédiaire. Soit 60 millions de francs. Celui-là ne va pas le faire s'il n'y a pas de locataires. Et nous ne voulons pas louer à n'importe qui: il s'agit d'une zone de services, pas d'une zone commerciale qui viendrait concurrencer les commerces des communes environnantes. On veut des emplois, de la valeur ajoutée», souligne Luc Fleury, d'Innodel.

Enfin, la troisième zone comprend encore 60 000 m² de terrain constructible. «Car la pépinière d'entreprises sert avant tout de laboratoire à la recherche et au développement. La terrasse inférieure doit donc offrir par la suite un espace potentiel de production sur la zone », explique Philippe Membrez.

Luc Fleury conclut: «Avec la H18 qui fera la liaison Delémont–Bâle et et grâce à sa bonne implantation, notre ZARD, même si elle ne se remplit pas aujourd'hui, elle se remplira pour nos enfants. Mais je comprends les attentes des communes qui aimeraient voir enfin les choses bouger. » \\

www.innodel.ch - www.creapole.ch









Links: Innodel-Verwaltungsratspräsident Philippe Membrez

Mitte und rechts oben: Jörg Beinemann, Ruth Steinmann und Bernhard Reber (von links) vom Forschungszentrum für computergestützte Chirurgie, Swiss Institute for Computer Assisted Surgery (SICAS)

Rechts unten: Neubau des «medtech lab» im Gewerbegebiet ZARD in Delsberg À gauche: Philippe Membrez, président du conseil d'administration d'Innodel

Au milieu et en haut à droite: Jörg Beinemann, Ruth Steinmann et Bernhard Reber (de gauche à droite), du Swiss Institute for Computer Assisted Surgery (SICAS)

En bas à droite: nouveau bâtiment du «medtech lab», dans la zone d'activités ZARD, Delémont A sinistra: Philippe Membrez, presidente del consiglio di amministrazione di Innodel

Al centro e in alto a sinistra: Jörg Beinemann, Ruth Steinmann e Bernhard Reber (da sinistra) del centro di ricerca, Swiss Institute for Computer Assisted Surgery (SICAS)

A destra in basso: il nuovo edificio del «medtech lab» nella zona di attività ZARD a Delémont



Ein zentrum für вiowissenschaften im Jura

Fünf Zonen hat der Kanton Jura für seine regionale wirtschaftliche Entwicklung reserviert, die je einem Schwerpunkt gewidmet sind. In einer von ihnen, der ZARD (Zone d'Activités Régionale de Delémont), haben sich sieben Gemeinden der Agglomeration Delsberg zusammengeschlossen, um das Projekt eines Gewerbegebietes für Biowissenschaften zu realisieren. Ziel ist es dabei auch, die jurassische Industrie zu diversifizieren und die Nähe zur biowissenschaftlichen Hochburg Basel zu nutzen. Die gemeinsame Gesellschaft Innodel, gegründet von den Partnergemeinden, führt das Dossier.

Von den Bürgermeistern von Delsberg, Courroux und Courrendlin 1990 lanciert, hat die Idee bereits eine lange Geschichte. Gemäss Verwaltungsratspräsident Philippe Membrez erwies sich vor allem die Suche nach einem geeigneten Terrain als sehr zeitaufwändig. Gefunden wurde dieses schliesslich auf dem Gemeindegebiet von Courroux. Es umfasst eine Fläche von 15 Hektaren, wovon 90 000 m² bebaubar sind, und liegt direkt beim Anschluss zur Autobahn A16.

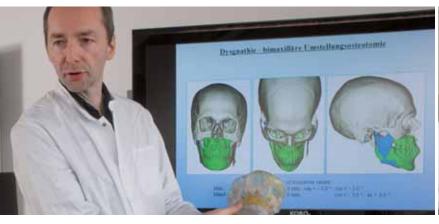
Der Kanton Jura fördert das Projekt, indem er möglichen Investo-

ren vereinfachte Bewilligungsverfahren in Aussicht stellt. An die Infrastrukturkosten im Umfang von fünf Millionen Franken steuert der Kanton eine Million bei, den Rest tragen die Gemeinden. Interessierten Unternehmen wird das Land in der Regel im Baurecht abgegeben, wobei auch ein Kauf nicht ausgeschlossen ist.

Für die ZARD sind aktuell drei Zonen vorgesehen. In der ersten Zone ist bereits ein «medtech lab» erbaut und 2011 eröffnet worden. In ihm hat sich ein Forschungszentrum für computergestützte Chirurgie niedergelassen, das vom Kanton Jura und vom Bund im Rahmen der Neuen Regionalpolitik (NRP) mitfinanziert wird.

Für eine zweite Zone ist ein Dienstleistungskomplex vorgesehen mit Infrastrukturen wie Cafeteria, Versammlungsräumen, Hotel, Fitnesszentrum usw. Die restlichen 60 000 m² sollen bauwilligen Forschungs- und Entwicklungslaboratorien zur Verfügung stehen und zu einer Produktionszone werden. «Auch wenn noch nicht alles vergeben ist», sagt Innodel-Sprecher Luc Fleury, «wir sind überzeugt, dass sich die Zone längerfristig füllen wird.» \\

www.innodel.ch — www.creapole.ch







centro per le scienze della vita nel giura

Il Cantone del Giura ha riservato allo sviluppo economico regionale cinque zone, ciascuna con una priorità specifica. In una di esse, denominata ZARD (Zone d'Activités Régionale de Delémont), sette comuni dell'agglomerato di Delémont hanno riunito le proprie forze per realizzare un progetto che prevede la creazione di un parco tecnologico per le bioscienze e le nuove tecnologie. Il progetto mira a diversificare l'industria giurassiana sfruttando la prossimità con Basilea, città polo delle bioscienze. È gestito da una società congiunta, la Innodel, fondata dai comuni partner.

Lanciata nel 1990 dai sindaci di Delémont, Courroux e Courrendlin, l'idea vanta già una lunga storia. Philippe Membrez, presidente del consiglio di amministrazione, spiega che ci è voluto molto tempo per trovare un terreno adatto, individuato poi sul territorio del comune di Courroux. Il terreno, che si estende su una superficie di 15 ha di cui 90 000 m² edificabili, si trova nelle immediate vicinanze dello svincolo autostradale dell'A16.

Il Canton Giura sostiene il progetto proponendo ai potenziali investitori procedure di autorizzazione semplificate. Il Cantone partecipa inoltre ai costi infrastrutturali, pari a cinque milioni di franchi, con un contributo di un milione di franchi. Il resto è a carico dei comuni. Generalmente il terreno viene ceduto in diritto di superficie alle aziende interessate, anche se non è esclusa la possibilità di acquisto.

Il parco tecnologico delle bioscienze permetterà in primo luogo di diversificare l'industria giurassiana, anche se trarrà certamente beneficio dalla vicinanza al polo bioscientifico di Basilea. In una delle prime tre zone previste è già stato costruito un «medtech lab», inaugurato nel 2011. Il laboratorio ospita un centro di ricerca per la chirurgia computerizzata, cofinanziato dal Cantone e dalla Confederazione nel quadro della NPR.

Un'altra zona ospiterà un centro di servizi con varie infrastrutture, come caffetteria, sale riunioni, albergo, centro fitness. I restanti 60 000 m² saranno messi a disposizione per laboratori di ricerca e sviluppo e per una zona produttiva. Luc Fleury, portavoce della Innodel, è fiducioso: «Ci sono ancora spazi disponibili, ma sono sicuro che a medio-lungo termine riusciremo ad assegnarli tutti.» \\

www.innodel.ch — www.creapole.ch



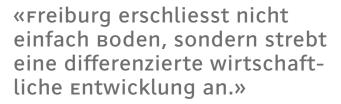




welche Herausforderungen stellen sich bei Projekten zur aktiven Arealentwicklung? wo lauern die Stolpersteine, welches sind die Erfolgsfaktoren? Ist allenfalls die richtige Grösse das entscheidende Kriterium? Diesen und anderen Fragen stellten sich zwei erfahrene Experten im Bereich Regionalentwicklung: NRP-Regionalkoordinator im Kanton Freiburg, Alain Lunghi und Martin Fritsch, Spezialist für Landund Raumentwicklung vom Beratungsbüro emac. Fazit des Gesprächs: Aktive Arealentwicklung ist nicht einfach eine Notwendigkeit, sondern eine grosse Chance, die Knappe Ressource Boden optimal zu nutzen.

Projekte zur aktiven Arealentwicklung gelten als ausgesprochen komplex. Wo liegen die besonderen Chancen?

Alain Lunghi: Früher hatte man mehr Boden zur Verfügung und weniger juristische Einschränkungen. Mittlerweile aber ist der Boden knapp geworden, und es gibt immer mehr Gesetze. Das macht natürlich alles anspruchsvoller. Will man folglich ein Projekt erfolgreich auf die Beine stellen, ist die Zusammenarbeit aller interessierten Akteure zwingend notwendig. Sie muss dabei auf einem politischen Willen und einer klaren Vision basieren.



Alain Lunghi, NRP-Regionalkoordinator kanton Freiburg

Martin Fritsch: Es genügt heute nicht mehr, einfach Arbeits- und Gewerbezonen nach Bedarf zu erweitern und die notwendigen Infrastrukturen bereitzustellen. Vielmehr ist genau zu überlegen, wie die Areale eigentlich funktionieren. Man muss wissen, was darauf passiert, und kommt nicht darum herum, eine bestimmte Entwicklung strategisch festzulegen. Die Ziele müssen klar definiert werden, sonst kann ein Arealentwicklungsprojekt nicht funktionieren. Zudem müssen sich Synergien ergeben zwischen den Beschäftigten, den Firmen, der Gemeinde und der Region. Ich denke zum Beispiel an die Mobilität – eine unserer grossen Herausforderungen. Nehmen wir das Beispiel der Stadt Dietikon im Limmattal. Dort wird aktuell die Entwicklung und

Erschliessung eines neuen Areals mit 12 000 neuen Arbeitsplätzen geplant. Man muss sich erst einmal vorstellen, was das heisst, allein schon in Bezug auf den Verkehr. Um hier Lösungen zu finden, muss man alle umliegenden Gemeinden, ja die gesamte Region in den Prozess integrieren, sonst funktioniert es nicht.

Welche spezifische Aufgabe kann in der Arealentwicklung die Regionalmanagerin, der Regionalmanager übernehmen? Lunghi: Die Aufgabe des Regionalmanagers ist komplizierter geworden. Und warum? Weil es verschiedene Akteure gibt, die er kontaktieren und an einen Tisch bringen muss, damit gemeinsame Lösungen entwickelt werden für die Probleme, die sich stellen. Ich denke an den Verkehr, die Energie, die Entsorgung usw. Darüber hinaus sollten der Kanton und die involvierten Gemeinden ein bestimmtes Ansiedlungskonzept erarbeiten, wie das zum Beispiel für das ehemalige Cardinal-Areal in Freiburg gemacht worden ist. Nachdem es die Stadt und der Kanton gekauft haben, wird dieses nicht einfach beliebig überbaut. Vielmehr wird auf dem Gebiet die Entwicklung in eine bestimmte Richtung gelenkt. So soll darauf ein CO₂-neutraler Innovationspark entstehen. Zu dieser Vision gehört, dass sich in diesem Umfeld ein entsprechender technologischer Cluster bildet. Freiburg erschliesst also nicht einfach Boden, sondern strebt mit solchen Projekten eine differenzierte wirtschaftliche Entwicklung an. Dahinter steckt ein langfristiger und mutiger politischer Wille. Wobei die grosse Herausforderung – auch für den Regionalmanager – darin besteht, den vielschichtigen Prozess zu koordinieren.

Welche Rolle spielt der externe Berater?

Fritsch: Als Berater versuche ich, den von der Regionalmanagerin oder dem Regionalmanager angestossenen Prozess umzusetzen. Ausserdem bringe ich eigene Ideen ein und bin natürlich froh, wenn sie das Regionalmanagement aufnimmt. Im Dialog entwickeln wir gewisse Konzepte weiter, die der Regionalmanager den Akteuren des Kantons, der Gemeinden und der Unternehmen vorstellt. Der Austausch zwischen Regionalmanager und externem Berater ist sehr wichtig, damit wir überhaupt kreative Ideen entwickeln können.

Unter welchen Voraussetzungen macht ein Arealentwicklungsprojekt überhaupt Sinn?

Lunghi: Man muss den Boden beherrschen ...

... das klingt drastisch, fast schon nach Enteignung. Provozieren Sie mit solchen Worten nicht Abwehrreflexe?

Lunghi: Es kommt natürlich auf die richtige Kommunikation an, darauf, dass man den Leuten aufzeigt, was auf dem Spiel steht.

Wenn die Beteiligten nicht nachvollziehen können, worum es bei einer Arealentwicklung geht, gibt es natürlich Probleme, Kritik und Widerstand. Anderseits ist es nutzlos, beispielsweise einem Vorzeigeunternehmen, auf dessen Ansiedlung grosse Hoffnungen gesetzt werden, ein Areal in Aussicht zu stellen, bei dem sich die entscheidenden Grundeigentümer weigern, den Boden zu verkaufen. Manche Projekte scheitern genau an diesem Punkt. Deshalb spreche ich hier von «Boden beherrschen».

Überdies sollte man sich nicht davor scheuen, Projekte unter regionalem Blickwinkel zu lancieren, auch wenn einiges komplizierter wird, je mehr Gemeinden sich beteiligen – etwa wenn es gilt, einen Verteilschlüssel für Kosten und Nutzen zu finden.

Unter welchen Voraussetzungen wagt sich der externe Berater an ein Arealentwicklungsprojekt?

Fritsch: Gerade wegen der Komplexität der Vorhaben ist eine gemeinsame Strategie der beteiligten Akteure unabdingbar. Verzichtet man auf diese Strategie oder Vision, die man sich zuerst einmal erarbeiten muss, wird es schwierig – einfach weil die Vorstellungen der Beteiligten sich nicht decken und der Prozess in verschiedene Richtungen tendiert. In einem zweiten Schritt gilt es, massnahmenorientierte und möglichst realistische Lösungen vorzubereiten, damit machbare Vorschläge auf dem Tisch liegen. Zudem sind – dritter Schritt – die politischen Entscheidungsträger und -mechanismen schon sehr früh in den Prozess einzubauen. Denn irgendwann wird über ein Projekt entschieden – zum Beispiel an einer Gemeindeabstimmung über eine Zonenplanänderung. Dann müs-

même table pour que le processus participatif puisse intégrer l'ensemble des opinions et des demandes. De cette façon, les chances de succès d'un projet augmentent aussi dans les urnes, où la décision se prendra tôt ou tard. En se référant à la pratique du canton de Fribourg, Alain Lunghi plaide en outre pour le contrôle du sol nécessaire à une zone d'activités, donc le cas échéant pour son acquisition par les pouvoirs publics. Le développement stratégique des zones d'activités, selon la conclusion de l'entretien, constitue une importante opportunité d'optimiser l'utilisation de la ressource limitée qu'est le sol. Des

approches nouvelles et créatives

sont toute-fois souhaitées pour

résoudre les problèmes avec une

coordination non pas simplement

communale, mais régionale. \\

sen Leute zu etwas Ja sagen, bei dessen Planung sie gar nicht dabei waren. Mit anderen Worten: Es handelt sich auch immer um sehr partizipative Prozesse.

Wie lässt sich vermeiden, dass Projekte an der Urne oder der Gemeindeversammlung scheitern?

Lunghi: Schon beim Projektstart sollte man alle Beteiligten am gleichen Tisch haben, damit sämtliche Meinungen und Anliegen sofort in den Prozess einfliessen können. Vergisst man den einen oder anderen Akteur und lädt ihn erst später ein, ergibt sich daraus meist ein Problem.

Wie gehen Sie vor, wenn sich ein Grundeigentümer mit allen Mitteln querstellt?

Fritsch: Es gibt natürlich rechtliche Mittel, um Querulanten, die alles blockieren, zur Vernunft zu bringen. Doch solche Rechtsverfahren sind bekanntlich langwierig und aufwändig. Also versucht man sie besser zu vermeiden, am besten dadurch, dass man eine gute Kommunikation aufbaut. Dabei zeigt sich auch schnell, wo einem Projekt allenfalls Widerstand erwächst. Ich kann das Votum von Alain Lunghi nur bekräftigen: Wenn wir alle Leute möglichst von Beginn weg mit einer gemeinsamen Vision abholen, ist schon vieles erreicht. Danach ist es wichtig, nicht abzuheben, sondern Schritt für Schritt mit den Exekutiven der Gemeinden vorwärtszugehen.

Und wie gewinnen Sie die Stimmbürger?

Lunghi: Die Erfahrung zeigt, dass die Bevölkerung dann Nein sagt, wenn es offene Fragen gibt, die nicht beantwortet werden können.



Lo sviluppo delle aree richiede una visione chiara

Quali sfide pongono i progetti di sviluppo attivo delle zone di attività? Quali sono gli ostacoli maggiori e quali i fattori di successo? Di questi temi hanno discusso due esperti di sviluppo regionale, Alain Lunghi, coordinatore regionale NPR del Cantone di Friborgo, e Martin Fritsch, specialista di sviluppo rurale e territoriale dell'ufficio di consulenza emac. I due esperti concordano sul fatto che oggi non basta più estendere le zone di attività economica e approntare le infrastrutture necessarie in funzione delle necessità. Martin Fritsch spiega che i Comuni e le regioni devono definire una strategia di sviluppo e obiettivi chiari e che per realizzare un progetto bisogna coinvolgere tutti gli attori interessati. Alain Lunghi sottolinea che la collaborazione deve poggiare su una volontà politica e una visione chiara. Fin dalla prima fase progettuale, gli attori coinvolti devono sedersi allo stesso tavolo affinché tutte le opinioni e le esigenze confluiscano nel processo partecipativo. In questo modo aumentano le probabilità che un progetto possa beneficiare di un ampio consenso, visto che prima o poi i cittadini saranno chiamati a pronunciarsi in votazione. Riallacciandosi alla prassi in uso nel Cantone di Friborgo, Alain Lunghi auspica l'acquisto da parte del settore pubblico del terreno necessario allo sviluppo di queste zone. Secondo i due esperti, lo sviluppo attivo delle zone di attività è un'opportunità per utilizzare al meglio la risorsa limitata che è il suolo. Sono comunque necessari approcci innovativi e creativi per risolvere i problemi con la giusta coordinazione a livello regionale e non semplicemente a livello comunale. \\

REGIO 0 07 // 21



pas de développement des zones d'activités sans vision claire

À quels défis doivent faire face les projets de développement stratégique des zones d'activités? Où se cachent les obstacles, quels sont les facteurs de succès? Deux experts chevronnés du développement régional ont discuté de ces questions : Alain Lunghi, coordinateur NPR du canton de Fribourg, et Martin Fritsch, spécialiste de développement rural et territorial du bureau de conseil emac. Ils s'accordent pour dire qu'il ne suffit plus aujourd'hui d'agrandir les zones d'activités au gré des besoins et de mettre à disposition les infrastructures nécessaires. « Les communes et les régions sont obligées d'adopter une stratégie de développement et de définir des objectifs clairs », explique Martin Fritsch. Pour mettre un projet sur pied avec succès, il faut intégrer tous les acteurs intéressés. « Cela nécessite une collaboration fondée sur une volonté politique et une vision claire », souligne Alain Lunghi. Dès le début, tous les participants devraient s'asseoir à la

Schwerpunkt Priorité Primo piano





Dieses Informationsbedürfnis der Stimmbürgerin und des Stimmbürgers müssen wir respektieren und darauf rechtzeitig reagieren. Wird in der Kommunikation im entscheidenden Moment etwas versäumt, lässt es sich kaum mehr gutmachen.

Fritsch: Wird verspätet kommuniziert oder gar versucht, im Nachhinein einen Sachverhalt zu korrigieren, wächst bei den Leuten das Misstrauen. Die Öffentlichkeitsarbeit muss sowohl über das Projekt selbst als auch über die Gemeindebehörden erfolgen. Ausserdem dürfen dabei die Firmen nicht vergessen werden. Meistens spielen sich die Projekte ja nicht auf der grünen Wiese ab, sondern auf mindestens halbwegs überbauten Arealen, und tangieren damit bestehende Unternehmen. Die Kommunikation mit den Firmen ist nicht immer einfach, denn alle sind beschäftigt und stehen meist unter grossem Zeitdruck.

Was erwartet der Regionalmanager vom Berater?

Lunghi: Die Beraterin oder der Berater muss sich in vielen Bereichen auskennen – von Energie über Mobilität und Recht bis hin zum Verkehr. Was uns fehlt – zumindest in kleinen Gemeinden und ländlichen Regionen –, sind Arealprojektleiterinnen und -leiter, Personen also, die von A bis Z durch den Entwicklungsprozess führen. Denn die Konkurrenz ist härter geworden, und die Unternehmen wollen schnelle Entscheidungen.

Welche Ansprüche stellt der externe Berater an die Regionalmanagerin, den Regionalmanager?

Fritsch: Ich erwarte eine gewisse Offenheit für unsere Ideen. Weiter schätze ich natürlich Verlässlichkeit und Kontinuität, auch wenn wir uns bewusst sind, dass es in jedem Projekt langsamere und schnellere Phasen gibt. Auch uns gegenüber ist der Regionalmanager der übergeordnete Koordinator, der den Prozess in der Region vernetzt und uns zeigt, wie die Konzepte auf politischer Ebene funktionieren, damit wir unsere Arbeit noch besser machen können.

Ist die Region der richtige Perimeter für aktive Arealentwicklungen? Oder sollen das Gemeinden im Alleingang machen? Fritsch: Ich plädiere dafür, mit variabler «Geometrie» zu arbeiten. Mal ist eine Gemeinde die richtige Grösse für ein Projekt, mal ist es eine Region.

Lunghi: Die Grösse ergibt sich aus der geografischen Situation und den Besitzverhältnissen. Es ist natürlich einfacher, in einer einzigen Gemeinde einen Prozess durchzuführen, zum Beispiel eine strategische Arbeitszone zu schaffen. Wählt man einen grösseren regionalen Perimeter, der unter strategischen Gesichtspunkten allenfalls der bessere Weg wäre, sind sofort mehrere Gemeinden involviert. Dies macht es natürlich schwieriger.

Hände weg also von interkommunalen Projekten?

Fritsch: Nein, im Gegenteil. Für mich ist die Region die richtige Handlungsebene, um in Zukunft Probleme der aktiven Arealentwicklung zu lösen. Allein schon deshalb, weil es in der Schweiz viele freie Arbeitszonen gibt, die aber häufig falsch verteilt sind. Wenn wir Raumplanung und industrielle Entwicklung kombiniert fördern und die Prozesse optimieren wollen, sind automatisch mehrere Gemeinden beteiligt.

Welche Auswirkungen hat die gutgeheissene Revision des Raumplanungsgesetzes auf die aktive Arealentwicklung?

Fritsch: Wir stehen vor einem Paradigmenwechsel: Bisher sagten sich viele: «Hände weg von meinem Boden. Der gehört mir, und was ich damit mache, ist Privatsache.» Heute gibt es aber viele Probleme, bei denen wir mit dieser Haltung nicht mehr weiterkommen. Denn Boden ist eine endliche Ressource. Jeder, der Boden besitzt, muss sich deshalb einem verantwortungsvollen Umgang stellen. Und die Behörden haben für Spielregeln zu sorgen, die einen vernünftigen Umgang mit dieser knappen Ressource ermöglichen.



«Angesagt sind in zukunft projekte, die auf die knappheit der Ressource Boden genau abgestimmt sind.»

Alain Lunghi, NRP-Regionalkoordinator kanton Freiburg

Lunghi: Mit der Revision des Raumplanungsgesetzes (RPG) wächst die Notwendigkeit, noch stärker in eine aktive Bodenpolitik zu investieren. Dabei findet tatsächlich ein Paradigmenwechsel statt: Wir müssen uns von der Vorstellung verabschieden, dass einer einfach im Alleingang sein privates Arealprojekt durchziehen kann. Angesagt sind in Zukunft Projekte, die von vielen Beteiligten getragen werden und auf die Knappheit der Ressource Boden genau abgestimmt sind. Nicht nur, weil wir das wollen, sondern weil wir das müssen. \\

point de vue | Standpunkt | punto di vista **Julien Mœschler**

Porteur de projets | Projektleiter | Capoprogetto | Swiss Creative Center, Neuchâtel



La suisse romande, un terreau propice à la créativité

Lorsque l'économie ralentit, chacun cherche de nouveaux moyens de relancer la machine. La solution tient plus de l'*invention de rupture* que de l'invention incrémentale, celle des beaux jours, celle où une simple modification suffit à attirer l'attention du client. La Romandie excelle dans cet exercice. Les preuves sont multiples: dans les années 1980, la Swatch a relancé l'industrie horlogère. Son lancement a d'abord suscité beaucoup de moqueries. En effet, la montre était considérée comme un objet précieux et qui, par conséquent, devait être entretenu soigneusement et réparé. Les deux ingénieurs Jacques Mueller et Elmar Mock ont su passer outre cette perception. Ils ont provoqué une rupture en soudant des pièces à même le plastique. Impensable, scandaleux et totalement iconoclaste: la montre pouvait être jetée!

En 1982, Nicolas Crevoisier propose la girolle pour racler la fameuse « Tête de Moine » en fines rosettes. Il ose « empaler » ce fromage fabriqué depuis plus de huit siècles par les moines de l'Abbaye de Bellelay. En faisant tourner un racloir sur un axe planté dans le centre du fromage, il a donné une nouvelle impulsion décisive pour la production de ce fromage. Inédit, scandaleux et totalement ingénieux!

La Suisse romande est un véritable modèle pour ce genre d'inventions de rupture, comme le confirment d'autres trouvailles qui ont marqué à leurs manières le destin du monde. Les capsules Nespresso (1988) par Jean-Paul Gaillard, Internet par Tim Berners-Lee au Cern (1993), Solar Impulse d'André Borschberg et de Bertrand Piccard en 2010 ou encore PlanetSolar de Raphaël Domjan en 2012. Grâce à une initiative courageuse de la Chambre Neuchâteloise du Commerce et de l'Industrie et au soutien financier des pouvoirs publics (NPR) et de la «Gebert Rüf Stiftung», un centre de la créativité est né l'année dernière en Suisse romande.

Ces quelques exemples nous rappellent que la Romandie est avant tout une terre fertile d'inventions. En parvenant à prendre un peu de recul, en osant abattre quelques cloisons, il y a toujours un nouvel espace à explorer, un rêve impossible à réaliser. \\

per pubblicare il vostro parere su questa pagina contattate regios@

regiosuisse.ch



Die Romandie –ein innovatives Terrain

Harzt die Wirtschaft, so sind neue Mittel gesucht, um sie wieder in Gang zu bringen. Dazu braucht es Erfindungen, um etwa mit einer simplen Änderung die Aufmerksamkeit der Kundschaft zu gewinnen. Die Romandie versteht sich auf diese Übung: Mit der Swatch ist es gelungen, die Uhrenindustrie aus ihrer tiefen Krise der 1980er-Jahre herauszuführen. Aus Plastik gefertigt und eigentlich ein Wegwerfprodukt, stellte sie eine Provokation sondergleichen dar. Auch «La Girolle», mit der sich der legendäre «Tête de Moine» in Rosetten schälen lässt,

war neu und genial. Eine einfache Achse, in der Mitte des Käses platziert, gab der Käseproduktion im Jura entscheidende Impulse.

Zahlreich sind die Erfindungen aus der Romandie, die die Welt veränderten: die Nespressokapseln (1988), das Internet (1993), Solar Impulse (2010) oder PlanetSolar (2012). Seit letztem Jahr widmet sich das «Swiss Creative Center» in Neuenburg der Aufgabe, das Wissen zur Kreativität und zu den Erfindungen zusammenzuführen – denn es gibt immer einen Traum, der sich realisieren lässt. \\



La Romandia, terreno fertile per l'innovazione

Quando l'economia va a rilento, occorre trovare soluzioni per rilanciarla. Serve inventiva per attirare l'attenzione della clientela, magari con semplici cambiamenti. La Romandia è maestra in quest'arte: con Swatch è riuscita a far uscire l'industria orologiera dalla profonda crisi degli anni 1980. Quando fu lanciato, l'orologio in plastica «usa e getta» fu una vera e propria provocazione. Anche la Girolle, l'ingegnoso utensile composto da un'asse con un perno centrale e un coltello che permette di raschiare e servire il delizioso «Tête de Moine»

nell'originale forma di garofano si è rivelata un'ottima pensata e ha dato un impulso decisivo alla produzione casearia del Giura.

I prodotti sviluppati in Romandia che hanno cambiato il mondo sono numerosi: le capsule Nespresso (1988), Internet (1993), Solar Impulse (2010) o PlanetSolar (2012). Dall'anno scorso il «Swiss Creative Center» con sede a Neuchâtel riunisce le conoscenze spiegando come sfruttare la creatività e l'innovazione per sviluppare nuove invenzioni. Perché c'è sempre un sogno che si può realizzare. \\

expériences régionales et projets esperienze nelle regioni e progetti

Herausforderung Regionalmanagement: «Chancen wittern – Ideen wecken – Mitspieler gewinnen»



Rechnet man Jahre in Kilometer um, so gehört klaus korner zu den Marathonläufern der Regionalpolitik. Mit dem Vergleich kann sich der ehemalige Regionalmanager des Regionalentwicklungsverbands Einsiedeln (REV) durchaus identifizieren – auch wenn er lieber spaziert oder wandert. Vier Jahrzehnte im Dienste der Regionalpolitik haben ihn Tugenden gelehrt, wie sie im Marathon unverzichtbar sind: Ausdauer, Beharrlichkeit, willensstärke und Mut, aber auch das Gespür für das richtige Tempo und somit für das Mögliche und Machbare.

Als die Regionalpolitik in den frühen 1970er-Jahren aus der Taufe gehoben wurde, spielte das Institut für Agrarwirtschaft der ETH Zürich eine wichtige Rolle. Als Oberassistent erlebte Klaus Korner hautnah mit, wie der Bund das Investitionshilfegesetz für Berggebiete (IHG) erliess. «Dahinter steckte die Erkenntnis, dass der Einkommensverlust und die massive Abwanderung der Bevölkerung über die Landwirtschaftspolitik allein nicht gestoppt werden konnten», erinnert er sich. Die zinslosen Darlehen, die der Bund fortan für den Bau von Infrastrukturen gewährte, knüpfte dieser an eine zentrale Bedingung: Die oftmals (zu) kleinen Gemeinden sollten sich in grösseren Einheiten organisieren und gemeinsam ihre Ent-





wicklungsziele festlegen. «Damit war die (Region) geboren – geografisch das entscheidende Grundelement der Regionalpolitik.»

Eine вilanz aus verschiedenen вlickwinkeln

In die Regionalentwicklung rutschte Klaus Korner, der Agroingenieur ETH, über Forschungsprojekte und später als selbständiger Berater. Er war dabei, als 1976 sieben Gemeinden in seiner angestammten Heimat den Regionalentwicklungsverband Einsiedeln (REV) gründeten. Er begleitete den Aufbauprozess und wurde 1997 REV-Geschäftsführer und später Regionalmanager. Zwischenzeitlich leitete Korner auch die Geschäftsstelle des Regionalverbandes Rigi-Mythen.

Der mittlerweile 71-Jährige, dem man zehn Jahre weniger problemlos abnehmen würde, sitzt in seinem Büro, das den gesamten Dachstock seines Hauses belegt. Es ist kaum Zufall, dass sein Arbeitsplatz aus mehreren mit Unterlagen und Papieren bedeckten Tischen besteht. Denn Korner beschäftigt sich meistens mit mehreren Projekten gleichzeitig.

Eine persönliche Bilanz zur Schweizer Regionalpolitik zu ziehen, dazu lässt sich Korner nicht zweimal bitten. Doch aus welchem Blickwinkel soll er erzählen: aus demjenigen des Regionalmanagers, des Konzeptentwicklers oder des Leiters von nationalen Projekten? Berichten könnte er über das Nationale Forschungsprogramm NFP 28 «Die Schweiz in einer sich ändernden Umwelt», über das Projekt «Teleregio-CH» des SECO zur Förderung der Telekommunikation in ländlichen Regionen oder über das INTERREG-III-Projekt «Alpinetwork» …

So fragen wir zuerst, was seiner Ansicht nach den fähigen Regionalmanager ausmacht. «Gefragt ist ein neugieriger Geist, ein Generalist mit einem Sensorium für die Bedürfnisse der Wirtschaft, ausserdem mit guten Fähigkeiten im Projektmanagement und in der Kommunikation. Ein kooperativer Teamplayer, der gerne in Netzwerken arbeitet.» Das Anforderungsprofil formuliert Korner schnell und mühelos, kein Zufall, musste er doch vor kurzem seine eigene Stelle ausschreiben, die seit dem 1. Februar 2013 durch seinen Nachfolger Augustin Mettler besetzt ist.

Die Rolle des Regionalmanagers

Die Rolle des Regionalmanagers definiert Korner am liebsten mit dem englischen Ausdruck «Enabler», also «Befähiger». Was er darunter versteht? «Der Regionalmanager muss die Nase im Wind haben, Chancen wittern, Ideen wecken, Mitspieler gewinnen.»

Dafür, dass der Regionalmanager nicht im Scheinwerferlicht stehe, werde er mit einer faszinierenden Aufgabe entschädigt. Korner verweist auf das breite Themenspektrum, das ihn beim REV auf Trab gehalten hat. Er erinnert an das erste grössere Projekt, eine Auftragsstudie über den Zucht- und Nutzviehabsatz. Die Bauern der Region klagten über schlechte Preise. Als Ergebnis der Untersuchung stellten die Schwyzer Viehzüchter dann – vergleichsweise spät – auf künstliche Besamung um. Der REV lancierte auch frühzeitig ein interkantonales Projekt: Der Innerschweizer Abschnitt des Jakobswegs wurde signalisiert und touristisch wiederbelebt. Im eigenen Kanton regte der REV an, in den Gemeinden die mehrjährige Finanzplanung einzuführen. Weitere Projekte befassten sich – stichwortartig – mit Energieholz, Erwachsenenbildung, Gesundheitszentrum, Golfplatz, Internetplattform, Markthalle, Regionalmarke und Pilgertourismus.

mut und Frustrationstoleranz

«Nicht jedes Vorhaben wurde zu einem Erfolg», räumt Korner ein. Zum Beispiel scheiterte das Fusionsprojekt «Tourismus Region Einsiedeln». Die einzelnen Akteure waren nicht bereit, ihre Kräfte zu bündeln, obwohl der Leidensdruck gross war. Die Zahl der Logiernächte ging weiter drastisch zurück. Mehrere Hotels verschwanden von der Bildfläche. Statt auf Übernachtungsgäste zählt Einsiedeln heute vor allem auf Tagestouristen.

Zum wirtschaftlichen Flop wurde überdies die Investition in die Sprungschanzen. Korner macht dafür heute ein falsches Finanzierungskonzept verantwortlich. Er vergleicht mit Österreich und stellt fest: «Es kam bei uns zu wenig Geld direkt von der Sportförderung.» Dass letztlich nicht alles gelungen ist, kann Korner verkraften. «Wer behauptet, jedes Projekt funktioniere, macht wohl aus-





« Flairer les opportunités, susciter des idées, s'adjoindre des partenaires »

Si l'on convertit les années en kilomètres, Klaus Korner fait partie des marathoniens de la politique régionale. Quatre décennies à son service lui ont enseigné des vertus telles que persévérance et ténacité. Cet ingénieur agronome EPF a glissé vers le développement régional par le biais de projets de recherche et en tant que conseiller indépendant. Il était de la partie lorsque l'Association pour le développement régional d'Einsiedeln (Regionalentwicklungsverband, REV) a été fondée en 1976 dans sa région natale. Il a accompagné le processus d'organisation du REV en 1997, en est devenu le directeur, puis plus tard le manager régional.

Cet homme âgé maintenant de 71 ans, à qui on donnerait sans problème dix ans de moins, est assis à son bureau et dresse un bilan. Il n'y a pas si longtemps, il a en effet dû mettre au concours son propre poste, occupé depuis le 1er février 2013 par son successeur Augustin Mettler. Nous lui demandons le profil d'exigences que doit remplir le manager régional moderne. « Idéalement, c'est un esprit curieux, un généraliste sensible aux besoins de l'économie, doué de bonnes capacités de gestion de projets et de communication; un équipier coopératif qui travaille volontiers dans des réseaux », répond Klaus Korner en parlant aussi d'un «catalyseur». Qu'entend-il par là? «Le manager régional doit sentir l'air du temps, flairer les opportunités, susciter des idées, s'adjoindre des partenaires ». Klaus Korner renvoie au vaste éventail thématique qui l'a occupé en permanence auprès du REV. Il concède que les projets n'ont pas tous réussi. «Ceux qui prétendent que chaque projet fonctionne mènent exclusivement des projets ennuyeux », juge-til. « La véritable force de la politique régionale réside dans la capacité de s'adapter sans cesse à de nouveaux besoins ». \\

www.region-einsiedeln.ch

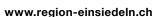


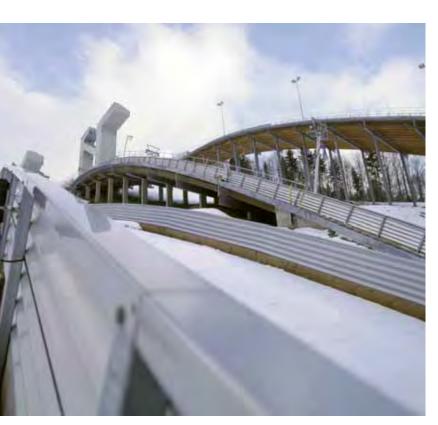
sfida per il management regionale

«Fiutare opportunità – ispirare idee – conquistare partner»

Se si dovessero convertire gli anni in chilometri, Klaus Korner sarebbe un maratoneta della politica regionale. I quattro decenni passati al servizio della politica regionale gli hanno insegnato quanto siano importanti qualità come la resistenza e la perseveranza. Korner, ingegnere agronomo ETH, si è avvicinato allo sviluppo regionale grazie a progetti di ricerca e all'attività di consulente indipendente. Nel 1976 ha partecipato alla creazione dell'associazione per lo sviluppo regionale di Einsiedeln (REV), città di cui è originario, e ha accompagnato l'associazione nella sua crescita fino a diventarne direttore nel 1997 e successivamente manager regionale.

Per Korner, che ha appena compiuto 71 anni ma ne dimostra una decina in meno, è tempo di bilanci. Qualche tempo fa il suo posto di direttore è stato messo a concorso e il suo successore, Augustin Mettler, è entrato in servizio il 1° febbraio 2013. Gli abbiamo chiesto di tracciare il profilo richiesto a un manager regionale moderno. «Il candidato ideale dovrebbe essere un generalista sensibile ai bisogni dell'economia, dotato di una sana curiosità, buone capacità gestionali e abilità comunicative. Deve inoltre dar prova di spirito di squadra e lavorare volentieri in rete» ha risposto Korner, aggiungendo che il manager regionale dev'essere un facilitatore. E spiega: «Il manager regionale deve capire che aria tira, fiutare le opportunità, ispirare idee, conquistare partner.» Accennando all'ampia varietà di temi che lo hanno tenuto impegnato nell'associazione per lo sviluppo regionale di Einsiedeln, Korner ammette senza difficoltà che non tutti i progetti vanno a buon fine: chi sostiene che ogni progetto riesce si occupa solo di progetti noiosi. Conclude affermando che la vera forza della politica regionale sta nella capacità di adattarsi costantemente ai nuovi bisogni, \\





schliesslich langweilige Projekte», meint er. Ein Regionalmanager brauche eben Mut und eine gewisse Frustrationstoleranz.

schon früh auf unternehmen gesetzt

Bereits Mitte der 1990er-Jahre schwenkte der REV auf Konzepte und Themen ein, wie sie die aktuelle Ausrichtung der NRP prägen. So wurde 1996 eine Kontaktstelle für die Wirtschaft zur Innovationsförderung sowie zur Beratung und Weiterbildung der Unternehmerinnen und Unternehmer gegründet. Auch das Konzept der Unternehmertagungen – inzwischen vielfach kopiert – stammt aus der Küche von Klaus Korner. Der Fokus verschob sich immer stärker darauf, wertschöpfungsstarke Arbeitsplätze zu schaffen, während die Förderung von Basisinfrastrukturen an Gewicht verlor.

Die Systemwechsel, die Korner im Laufe der Jahrzehnte erlebt hat, kommentiert er diplomatisch: «Jede Phase hatte ihre Vor- und Nachteile. Zuerst ging es um die klassischen, dann um die wirtschaftlich wirksamen Infrastrukturen, also um Beton. Und jetzt sind Ideen und kluge Köpfe gefragt.» Die eigentliche Stärke der Regionalpolitik liege in der Fähigkeit, sich immer wieder neuen Bedürfnissen anzupassen. Allerdings sei mit dem Paradigmenwechsel zur NRP einiges schwieriger geworden. «Denn», gibt er zu bedenken, «Sporthallen oder Gemeindezentren sind eben greifbarer als Konzepte, und sie lassen sich leichter den Politikern und der Bevölkerung verkaufen.» \\

www.region-einsiedeln.ch

un progetto che fa da battistrada



La fondazione «Loisirs Pour Tous», che ha sede nella regione di châtel-saint-penis, permette alle persone a mobilità ridotta di praticare attività sportive quali escursionismo, mountain bike, sci o nuoto. oltre a fornire il materiale necessario, organizza uscite e passeggiate e appronta sentieri e percorsi adatti, accessibili alle persone in sedia a rotelle. La fondazione, che ha potuto svilupparsi e farsi conoscere grazie alla NPR, vorrebbe predisporre nuovi sentieri nelle regioni vicine.

RAPHAËL CHABLOZ, BUREAU CORTESI — BIENNE

La fondazione «Loisirs Pour Tous», con sede a Châtel-St-Denis, mette a disposizione delle persone disabili o a mobilità ridotta attrezzature specifiche per la pratica di un'attività sportiva. L'idea è nata da un monitore della scuola svizzera di sci di Les Paccots che, dopo aver seguito un corso di sci per persone diversamente abili, ha deciso di sviluppare attività sportive di questo tipo nella regione. Per realizzare la sua idea, si è rivolto alla Jeune Chambre Internationale (JCI) di Châtel-St-Denis e dintorni. Nel 2009 la JCI ha creato la fondazione «Loisirs Pour Tous» dotandola di un finanziamento iniziale di 50 000 franchi ed è ora responsabile del progetto. «C'è molto di noi in questo progetto» afferma Christine Michel, presidente della fondazione e membro della JCI.

«Loisirs Pour Tous» dispone di materiale adatto alla pratica dello sport in qualsiasi stagione – da carrozzine fuoristrada in versione estiva o invernale, alle «Cimgo», speciali bici a quattro ruote per scendere lungo le piste di mountain bike con un accompagnatore, fino alle slitte adattate per lo sci nordico e alle slitte per escursioni con cani huskies. La fondazione affitta il materiale, ma organizza anche escursioni con o senza guida. «La nostra non è un'offerta rigida: vogliamo rispondere al meglio alle esigenze di chi è diversa-

mente abile», spiega Christine Michel. «La nostra offerta si rivolge non solo ai disabili ma a tutte le persone a mobilità ridotta. Di recente, ad esempio, un anziano ha potuto recarsi allo chalet per una festa di famiglia con una delle nostre carrozzine fuoristrada.» La fondazione organizza anche attività destinate ai disabili mentali.

Alcune attrezzature richiedono la presenza di un accompagnatore appositamente istruito, altre possono essere usate autonomamente. La fondazione, che può contare su un'ottantina di volontari, offre anche corsi di formazione.

sentieri adattati

«Loisirs Pour Tous» ha adattato e sistemato i terreni adiacenti per renderli accessibili ai disabili. «Nel settore delle attività di svago per persone disabili o a mobilità ridotta c'è molto, ma non c'è una vera offerta turistica. Noi siamo pionieri.» È stato necessario allargare i sentieri e adeguare le strutture, ad esempio le recinzioni per il bestiame, tutte cose a cui non si pensa quando non si hanno problemi di mobilità. Attualmente i sentieri adattati e segnalati nei dintorni di Châtel-St-Denis, nelle Prealpi friborghesi, sono una dozzina. È una regione molto apprezzata dagli escursionisti. Inoltre, la piscina della città e la palestra di Lussy sono equipaggiate per le persone a mobilità ridotta. È stata anche fondata una squadra di rafroball che disputa il campionato svizzero. Il rafroball è uno sport nato in Vallese alla fine degli anni 1990 che combina calcio, pallamano e pallacanestro e che integra sportivi con o senza disabilità.

«Il sostegno della Nuova politica regionale è stato fondamentale per il nostro sviluppo», afferma Christine Michel. «Ci ha permesso

KURZFASSUNG

wege bereiten

Die in Châtel-St-Denis beheimatete Stiftung «Loisirs Pour Tous» («Freizeit für alle») bietet Menschen mit einer physischen oder psychischen Behinderung oder mit beschränkter Mobilität die Möglichkeit, mittels passender Ausrüstung und in geeigneter Umgebung Sport zu treiben. Dank der Unterstützung durch die NRP konnte die Stiftung umfassend professionalisiert werden und es ist ihr nun möglich, mehr Zeit auf die Entwicklung neuer Projekte zu verwenden. Doch greift sie nach wie vor auf die Hilfe von rund 80 Freiwilligen zurück. Im Kanton Fribourg ist «Loisirs Pour Tous» die erste auf ehrenamtlicher Arbeit basierende Organisation, die von der NRP Unterstützung erfährt.

«Loisirs Pour Tous» besitzt Sportgeräte für alle Jahreszeiten. Je nach Kundenwunsch organisiert sie komplette Freizeitprogramme oder stellt einfach nur die Geräte zur Verfügung. In der Umgebung von Châtel-St-Denis hat «Loisirs Pour Tous» zahlreiche Geländeanpassungen vorgenommen, um die Gegend behindertengerecht zu gestalten. Heute gibt es über ein Dutzend speziell markierte Wanderwege durch die Freiburger Voralpen. Auch das öffentliche Schwimmbad und die Sporthalle von Lussy wurden eigens den Bedürfnissen von Menschen mit eingeschränkter Mobilität angepasst. Zwar gibt es in der Schweiz bereits eine Reihe behindertengerechter Freizeitaktivitäten, doch ein derart umfassendes touristisches Angebot ist neu

In nur drei Jahren hat sich «Loisirs Pour Tous» einen Namen geschaffen. Heute arbeitet die Stiftung mit spezialisierten Organisationen aus der ganzen Schweiz zusammen. Nicht zuletzt dank der Aktivitäten der Stiftung kann sich die Region Glâne-Veveyse als Tourismusdestination profilieren. Die örtliche Bevölkerung schätzt die Arbeit von «Loisirs Pour Tous» – vom Gastwirt bis zum Sportdienstleister ziehen alle am



gleichen Strick: Sie sind sensibilisiert auf die Bedürfnisse der Menschen mit einer Behinderung und passen ihr Angebot entsprechend an. In Les Paccots ist nun auch ein vollständig behindertengerecht ausgestattetes Hotel in Planung.

Die Stiftung «Loisirs Pour Tous» hat sich nun zum Ziel gesetzt, ihre wegweisenden Aktivitäten über ihre Region hinaus im ganzen Kanton Freiburg anzubieten. \\

www.loisirspourtous.ch — www.rgv.ch



Baliser le chemin

La fondation «Loisirs Pour Tous», basée à Châtel-St-Denis, met à disposition des personnes handicapées, physiques, psychiques, ou à mobilité réduite, des équipements adaptés pour leur permettre de faire du sport. Elle a été initialement portée par la Jeune Chambre Internationale (JCI) de Châtel-St-Denis et environs. Avec le soutien de la NPR, elle s'est professionnalisée, même si elle peut encore s'appuyer sur quelque 80 bénévoles. Dans le canton de Fribourg, ce projet est le premier soutenu par la NPR à avoir été lancé par une structure non professionnelle. Cela a ouvert la voie à d'autres initiatives.

Oben: Stiftungspräsidentin Christine Michel

Rechts: Sommer- und Wintersportaktivitäten der Stiftung «Loisirs Pour Tous» En haut: Christine Michel, présidente de la fondation

À droite: activités sportives d'été et d'hiver de la fondation «Loisirs Pour Tous» In alto: Christine Michel, presidente della fondazione

A destra: Attività sportive estive e invernali organizzate dalla fondazione «Loisirs Pour Tous»

Pour la présidente Christine Michel, la NPR a permis à «Loisirs Pour Tous» de se concentrer sur le développement de projets plutôt que sur la recherche de fonds. La fondation dispose de matériel adapté à la pratique du sport en toute saison. Elle peut, selon les désirs de ses clients, organiser des activités de A à Z ou simplement mettre à disposition le matériel adéquat.

«Loisirs Pour Tous» a de plus adapté de nombreux terrains des environs afin les rendre praticables pour les handicapés. Il existe désormais une douzaine de sentiers adaptés et balisés, uniquement dans les environs de Châtel-St-Denis, dans les Préalpes fribourgeoises. La piscine est également équipée pour les personnes à mobilité réduite, tout comme la halle de sport de Lussy. Si beaucoup de choses existent déjà en Suisse dans le domaine des loisirs adaptés aux handicapés, une offre touristique aussi complète est une nouveauté.

En trois ans, la fondation s'est fait un nom. Elle collabore avec des organisations spécialisées de tout le pays. Ses activités permettent à la région Glâne-Veveyse de s'affirmer comme destination touristique. La responsable de la région constate un réel engouement dans la région et une collaboration de tous les maillons de la chaîne: les restaurateurs, les prestataires de sports, tout le monde se sent concerné. La population locale apprécie le travail de « Loisirs Pour Tous » et beaucoup de gens ont été sensibilisés aux besoins des personnes handicapées et jouent le jeu en adaptant leur offre. Un hôtel entièrement équipé pour les besoins des personnes handicapées est prévu aux Paccots.

« Loisirs Pour Tous » aimerait maintenant poursuivre ses activités de balisage hors de la région, dans tout le canton de Fribourg. \\

www.loisirspourtous.ch — www.rgv.ch





di avere la mente libera per sviluppare i nostri progetti senza dover consacrare le nostre energie alla ricerca di fondi, anche se questo è un tema che prima o poi dovremo affrontare.» Di recente Pro Infirmis ha deciso di sostenere la fondazione, che attualmente conta 120 soci sostenitori. La presidente Christine Michel ambisce a portare il numero di sostenitori a 300.



«La NPR ci ha permesso di avere la mente libera per sviluppare i nostri progetti.»

Christine Michel, fondazione «Loisirs Pour Tous»

situazione ideale

Per farsi conoscere «Loisirs Pour Tous» collabora attivamente con gli uffici del turismo regionali e partecipa a diverse attività sportive a livello regionale. L'ubicazione di Châtel-St-Denis, tra Vevey e Bulle, è ideale: Losanna dista quasi 30 km, Friborgo 40 km. «In questa regione vi sono numerose istituzioni specializzate con le quali possiamo collaborare». A tre anni dalla sua creazione, la fondazione comincia a farsi conoscere. «Abbiamo cominciato ad ingranare l'autunno scorso. Ora non passa settimana senza che riceviamo richieste.»

«Non abbiamo ancora la giusta distanza per valutare le ricadute di questo progetto», ammette Véronique Schmoutz, direttrice della regione Glâne-Veveyse. «Possiamo però dire che nella regione c'è un vivo interesse e un'interazione efficace tra tutti gli anelli della catena. Tutti si sentono coinvolti: ristoratori, aziende che forniscono servizi nel settore dello sport, altri operatori.» Questo permette alla regione, meno conosciuta dai turisti rispetto alla Gruyère o alle Alpi vodesi, di affermarsi in una nicchia specifica. Véronique Schmoutz precisa inoltre che questo è il primo progetto lanciato da un'associazione non professionale a beneficiare del sostegno della NPR nel Cantone di Friborgo. Un progetto che ha spianato la strada ad altri.

un modello da esportare

La fondazione «Loisirs Pour Tous» è una fucina di idee e sta concretizzando numerosi progetti. Approfittando del fatto che tutti gli impianti e la funicolare del Moléson sono adatti alle persone con disabilità, la fondazione offrirà da questa primavera percorsi downhill in «Cimgo», una speciale bici a quattro ruote. Verranno predisposti e segnalati altri percorsi nei vicini distretti della Glâne e della Gruyère. Un altro progetto è di aprire un albergo completamente adattato alle necessità dei disabili a Les Paccots. «Dobbiamo ancora trovare i finanziamenti», spiega Véronique Schmoutz, aggiungendo che la struttura sarà aperta a tutti perché non è il caso di fare discriminazioni. E magari, a lungo termine la fondazione potrà estendere le sue attività a tutto il cantone. Una prospettiva che entusiasma Christine Michel: «Perché no? Sarebbe possibile, visto che abbiamo i necessari appoggi politici.» Chissà che in futuro altri cantoni seguano l'esempio e che la Svizzera, paradiso degli escursionisti, diventi davvero accessibile a tutti. \\

www.loisirspourtous.ch — www.rgv.ch

L'authenticité s'invite sur les tables tessinoises



Les gens de l'extérieur oublient souvent que le Tessin est plus qu'une destination touristique. Ce canton méridional compte des centres financiers, industriels et scientifiques renommés, mais son secteur agroalimentaire revêt aussi une grande importance. Il est donc logique de le soutenir par un projet durable: le Centro di Competenza Agroalimentare (CCA) a pour but de mieux faire connaître les spécialités tessinoises et d'en accroître les ventes. «Ticino a Tavola »: tel est le nom du projet qui interconnecte les producteurs, les distributeurs et les restaurants, et qui diffuse le savoirfaire spécialisé.

Peter Jankovsky, correspondant de la NZZ — locarno

La boisson alcoolisée probablement la plus ancienne du monde se nomme «Idromele», en français «hydromel». Grâce aux techniques de production modernes, il en existe aujourd'hui plusieurs variantes. Christian Fumagalli, de Melano, au bord du lac de Lugano, se sert d'une de ces techniques pour fabriquer de la liqueur de miel. Son hydromel à 25 pour cent se compose d'eau-devie de raisin Americana et de miel produit dans le val Muggio à partir de différentes espèces de fleurs. Tous les ingrédients importants proviennent de la région où réside Fumagalli. Il s'agit donc d'un produit vraiment authentique. L'«Idromele» sert en général de digestif, mais aussi à accompagner le fromage et les desserts, à préparer le poisson et la viande. Une pâtisserie fabrique aussi des chocolats à la liqueur de miel pour Fumagalli.

Ce qui avait commencé comme un hobby en 2002 est devenu entretemps une activité accessoire avec des structures de production professionnelles. Fumagalli présente ses produits lors de Salons et de marchés au Tessin et en Suisse alémanique. C'est à l'une de ces occasions qu'il a fait la connaissance des promoteurs du projet «Ticino a Tavola». Ils se sont mis à discuter et finalement les produits de Fumagalli ont été intégrés dans la palette d'offres du projet.

un centre de compétence en denrées alimentaires

«Ticino a Tavola est une idée géniale parce que ce projet commercialise non seulement des produits locaux, mais aussi toute la région de provenance.» Fumagalli touche ainsi le cœur de l'affaire. «Ticino a Tavola» est une initiative qui a été lancée il y a quelques années par le Département tessinois des finances et de l'économie et par l'association professionnelle GastroTicino, dans le cadre de la Nouvelle politique régionale (NPR). Ce projet a vraiment pris son essor en 2012, lorsque l'Office cantonal du développement économique, sous la direction de son chef Valesko Wild, a créé le Centro di Competenza Agroalimentare (CCA). Selon Wild, ce centre de compétence a pour tâche de mieux faire connaître, auprès des établissements publics, de la population et des touristes, les spécialités alimentaires de qualité supérieure fabriquées entièrement au Tessin. Son but est de donner une plus grande importance à ces produits par la mise en réseau des restaurants, des cantines publiques et semi-publiques, des producteurs et des distributeurs. Le CCA s'occupe de tous les produits typiques du Tessin tels que salami, fromage, polenta, châtaignes, miel, vin et produits distillés spéciaux tels que grappa ou justement la liqueur de miel de Fumagalli. Le yogourt des Alpes que fabrique une fromagerie d'Airolo fait aussi partie de cette offre particulière.

Une autre tâche du centre de compétence est de développer des concepts logistiques qui conviennent à la mise en réseau. « À cet

Rechts und links: St.-Gotthard-Käse aus Airolo

Mitte: Claudio Panzeri (links) und Christian Fumagalli beim Anrichten eines Porcino mit einer Idromele-Sauce im Restaurant Al Gaggio in Novazzano

À droite et à gauche: fromage St-Gothard d'Airolo

Au milieu: Claudio Panzeri (à gauche) et Christian Fumagalli garnissant un «porcino» d'une sauce à l'hydromel au restaurant Al Gaggio, Novazzano

A destra e sinistra: formaggio San Gottardo prodotto a Airolo

Al centro: Claudio Panzeri (sinistra) e Christian Fumagalli guarniscono un porcino con salsa all'idromele al ristorante Al Gaggio di Novazzano







pas ressin bittet authentisch zu Tisch

Das Tessin bittet zu Tisch. Und zwar gezielt mit regionalen Spezialitäten, die aus der lokalen Produktion stammen. Dies garantiert das 2012 gegründete kantonale Kompetenzzentrum für Agrar- und Nahrungsmittel (Centro di Competenza Agroalimentare, CCA) mit seinem Projekt «Ticino a Tavola», das von GastroTicino initiiert und koordiniert wird. Das Zentrum vernetzt lokale Lebensmittelproduzenten, Restaurants und Zulieferer miteinander, entwickelt die passenden logistischen Konzepte und stellt auch Know-how zur Verfügung, was die Verarbeitung eines lokalen Produkts für den Konsum betrifft. Ziel ist, qualitativ hochstehende, gänzlich lokal hergestellte Tessiner Lebensmittelspezialitäten bei Gaststätten, öffentlichen Kantinen, der Bevölkerung und den Touristen bekannter zu machen und so den Erzeugnissen einen höheren Stellenwert zu verschaffen.

Mitte März waren bereits 142 Restaurationsbetriebe, davon sechs ausserhalb des Tessins, an «Ticino a Tavola» beteiligt und die Zahl der Interessenten wächst. Die betreffenden Gaststätten verpflichten sich unter anderem, in ihrem Menüangebot mindestens ein traditionelles oder modernes Gericht zu führen, das ausschliesslich mit Tessiner Produkten zubereitet wurde. Im Gegenzug rüstet das CCA die Restaurants mit diversen Gadgets sowie angepasstem PR-Material aus und gewährt ihnen Werbefenster in TV-, Radio- und Printmedien.

Lanciert worden sind bereits Versuchsprojekte mit Produkten wie «Schwarzziegen-Braten aus dem Verzascatal», in Käseformen zubereitetem Reis aus Ascona,

Alpen-Joghurt aus Airolo oder Honiglikör aus Melano. Erwähnung verdient auch die «Tessiner Pizza», deren Tomatensauce, Mozzarella und Teig allesamt aus lokaler Tessiner Produktion stammen. In nächster Zeit führt das Kompetenzzentrum Workshops mit den Produzenten und Verteilern durch, um einheitliche Richtlinien der Zusammenarbeit zu entwickeln. Die nachhaltige Strategie, den Konsum von lokal erzeugten Speisen mit «Ticino a Tavola» zu fördern, dürfte langfristig überzeugen. \\

www.ticinoatavola.ch



Il Ticino a tavola

Il Ticino invita a scoprire e gustare i prodotti agroalimentari locali. L'iniziativa «Ticino a Tavola» è coordinata da GastroTicino attraverso il Centro di Competenza Agroalimentare (CCA) creato nel 2012. Il centro mette in rete produttori, ristoratori e fornitori locali, sviluppa progetti logistici ad hoc e assicura le competenze necessarie alla lavorazione del prodotto locale per il consumo a tavola. L'obiettivo è di far conoscere i prodotti agroalimentari ticinesi di qualità ai ristoratori, alle mense pubbliche, alla popolazione e ai turisti, contribuendo così a valorizzare i prodotti genuini locali

L'iniziativa riscontra un interesse crescente, tanto che a metà marzo vi avevano aderito 142 ristoranti, di cui sei «ospiti» (non ticinesi). I partecipanti s'impegnano ad offrire tutto l'anno almeno un piatto tradizionale o moderno preparato esclusivamente con prodotti nostrani. In contropartita la CCA fornisce vari gadget e materiale promozionale e offre loro una finestra pubblicitaria nei media (radio, tv e media stampati).

Sono già stati lanciati progetti pilota con prodotti quali il capretto nero della Verzasca, il risotto dei terreni alla Maggia servito in forme di formaggio, lo iogurt di montagna prodotto con latte degli alpeggi di Airolo o l'Idromele, il liquore al miele fabbricato a Melano. Va menzionata anche la «pizza ticinese», preparata interamente con ingredienti prodotti in Ticino. Prossimamente il CCA organizzerà una serie di workshop con i produttori e i distributori per elaborare direttive uniformi in materia di collaborazione. A lungo termine, la strategia di incentivare il consumo di prodotti indigeni si rivelerà vincente. \\

www.ticinoatavola.ch









En haut: Markus Giger, des Terreni alla Maggia, semant du riz; magasin des Terreni alla Maggia, Ascona

En bas: affinage du fromage dans les caves d'Agroval SA, Airolo

Oben: Markus Giger von der Terreni alla maggia bei der Reissaat; Laden der Terreni alla Maggia in Ascona

Unten: Käsebereitung im Käsekeller der Agroval SA, Airolo In alto: Markus Giger, responsabile dell'azienda Terreni alla Maggia, mentre semina il riso; negozio dell'azienda agricola a Ascona

In basso: produzione casearia nella cantina dell'Agroval SA, Airolo

un avenir pour la pêche tessinoise

Le Tessin offre une extraordinaire diversité paysagère sur de courtes distances: des glaciers aux plaines ensoleillées du Sud, il s'y trouve aussi bien des forêts de sapins que des quais bordés de palmiers. Cette diversité inclut les nombreux cours ou plans d'eau, en particulier les torrents fascinants qui alimentent les rivières et les lacs tessinois. Ils offrent des habitats pour une diversité incroyable de poissons, qui ont joué par le passé un rôle important pour l'alimentation et l'économie. Cela se reflète dans les traditions culinaires régionales, qui mettent en valeur tout ce qui se pêche. Les pêcheurs locaux fournissent des produits d'une fraîcheur et d'une qualité incomparables: truites, perches, corégones, ombles, brochets, sandres, mais aussi gaspareaux et tanches. Une des spécialités typiques se nomme « pesce in carpione », poisson mariné au vinaigre et aux légumes, un plat idéal pour les chaudes journées d'été. Sa recette est lancée par le biais du projet «Ticino a Tavola». Comme d'autres projets pilotes privés ou publics, également transfrontaliers, celui-ci a pour but de contribuer à revaloriser la population piscicole des rivières et des lacs, afin de préserver le métier de pêcheur, transmis de père en fils.

effet, le CCA met à disposition des informations, des connaissances et des compétences. Mais il fournit aussi des conseils sur la préparation d'un produit local destiné à la consommation et sur la qualité de l'aliment », explique le chef d'office Wild. Ce dernier insiste en outre sur la commercialisation des produits tessinois et sur la création d'incitations pour les établissements publics à proposer davantage les produits indigènes. Des ateliers avec les producteurs et les distributeurs sont fixés à brève échéance afin de développer des directives de collaboration cohérentes. Le canton finance la phase initiale (de deux ans) du projet et du centre de compétence. GastroTicino et l'Union des paysans tessinois mettent à disposition leurs infrastructures pour l'exploitation concrète, et les médias dont ils sont actionnaires ou propriétaires pour la promotion.

succès dans les restaurants

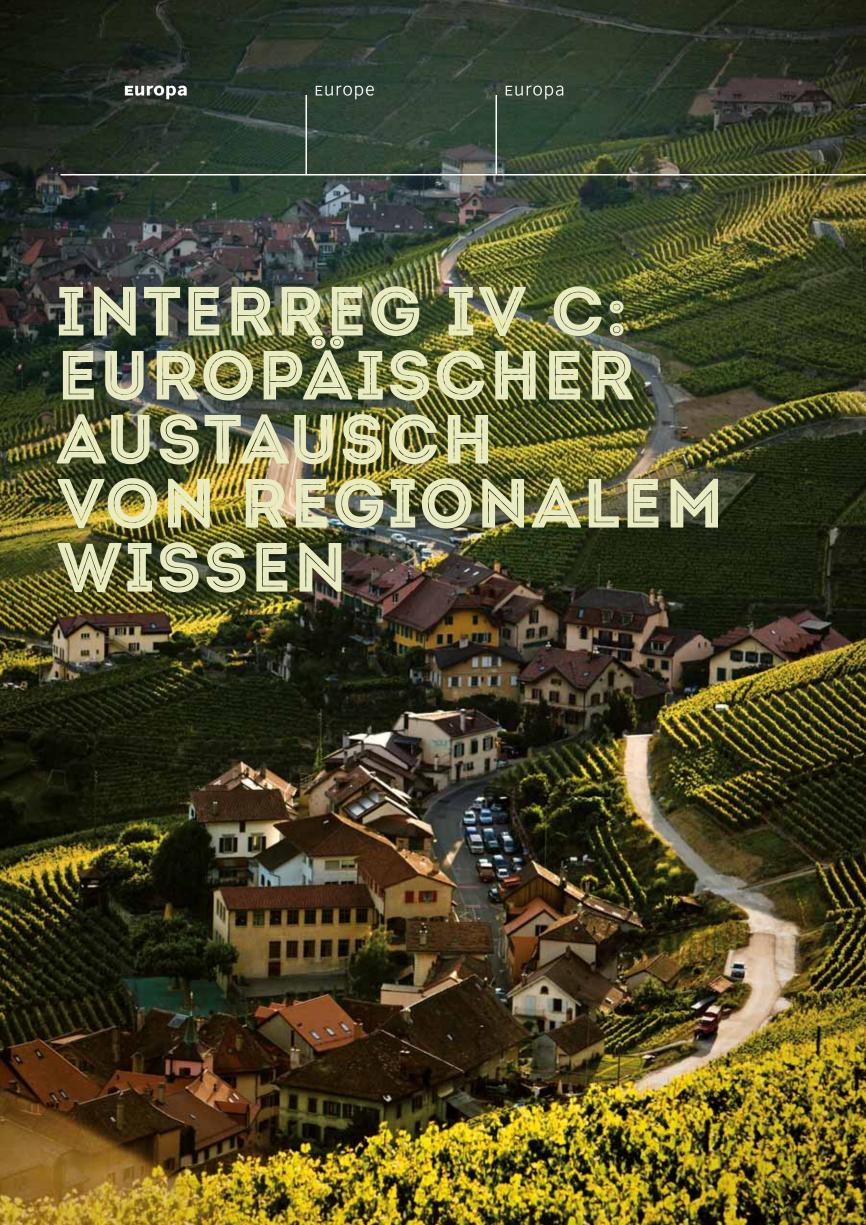
«Notre projet incite à choisir des aliments de saison et promeut l'authenticité des produits. Il contribue en outre à réduire les kilomètres parcourus par les aliments et donc la pollution de l'environnement», souligne Alessandro Pesce, directeur du centre de compétence et responsable de «Ticino a Tavola». Selon Pesce, 142 restaurants, dont six hors du Tessin, participaient déjà à «Ti cino a Tavola» à la mi-mars. De nouveaux établissements s'y ajoutent chaque semaine. Toutes ces entreprises s'engagent notamment à avoir dans leur menu au moins une spécialité traditionnelle ou moderne préparée avec des produits tessinois. En contrepartie, le CGA fournit aux restaurants participants divers gadgets, du matériel RP adapté, et leur ouvre l'accès aux fenêtres publicitaires des médias électroniques ou imprimés.

Pesce énumère quelques exemples de produits lancés. C'est ainsi qu'environ vingt restaurants et grotti ont proposé du «rôti de chèvre noire du val Verzasca » au cours de la période de Pâques. On a observé à cette occasion les possibilités et les problèmes qui en résultent au niveau de la chaîne d'approvisionnement, de l'offre, du prix et de la distribution; les expériences sont en cours d'évaluation. Des projets pilotes ont également lieu avec le riz le plus septentrional d'Europe, cultivé à Ascona et vendu dans le commerce spécialisé des Terreni alla Maggia. Ce riz est servi lors de banquets dans des moules à fromage comme ceux qu'on utilise dans les mayens ou les fromageries. Mais il faut aussi mentionner la «pizza tessinoise», dont la sauce tomate, la mozzarella et la pâte sont entièrement de production locale.

Passer d'une activité accessoire à une activité principale?

Le producteur de liqueur de miel Fumagalli est optimiste. Il juge très précieux le soutien organisationnel et logistique ainsi que la mise en réseau des fournisseurs intéressés par le CCA. Il peut ainsi espérer une notoriété accrue de ses produits et une stimulation des ventes. Il estime que la charge financière est assez importante depuis qu'il a fait de sa production de liqueur de miel une activité accessoire. Il peut toutefois compter sur un fonds cantonal de soutien qui lui accorde un crédit pour la création de l'entreprise et la construction d'une nouvelle unité de production. «Je saurai dans un ou deux ans si je peux vivre de cette activité. Mais les perspectives sont très bonnes. » Notamment grâce à «Ticino a Tavola»!\\

www.ticinoatavola.ch



Im Rahmen des programms Interreg IV с tauschen regionale Behörden aus ganz Europa ihre Erfahrungen und ihr wissen aus, um regionale Entwicklungsstrategien im Bereich der Innovations- und wissensökonomie sowie des Umwelt- und Risikoschutzes zu verbessern. obwohl viele projekte thematisch gut zur Neuen Regionalpolitik (NRP) passen würden, hält sich die Schweizer Beteiligung bisher in Grenzen. Um in Zukunft mehr wind ins Interreg-c-Segel zu leiten, prüft das Seco zurzeit möglichkeiten und Anreize für ein stärkeres Engagement von regionalen Akteurinnen und Akteuren in der Schweiz. VON PIRMIN SCHILLIGER — LUZERN

Die Region des Lavaux über den Gestaden des Genfersees ist eine einzigartige Schweizer Rebkulturlandschaft, ähnlich unverwechselbar wie Weinbaugebiete in der Cinque Terre (I), im Val d'Orcia (I), an der Loire (F), am Neusiedler See (A), in der Wachau (A), in der nordostungarischen Tokaj, am Mittel- und Oberrhein (D), am Douro (P) oder – weit draussen im Atlantik – auf der Azoreninsel Pico. Wie das Lavaux sind diese neun Weinlandschaften mittlerweile auf der UNESCO-Welterbe-Liste aufgeführt. Diese Gemeinsamkeit war Ausgangspunkt für das dreijährige INTERREG-IV-C-Projekt «ViTour Landscape».

schweiz beteiligen, mit Kosten von 186 000 Franken. «Dank (Brain Flow) gewinnen die Kantone beider Basel Zugang zu einem interessanten europäischen Netzwerk, das ein für den internationalen Standortwettbewerb entscheidendes Thema behandelt», stellt Véronique Bittner-Priez fest, Leiterin Förderprogramme der Regio Basiliensis. Bei «LOCFOOD», dem jüngsten INTERREG-IV-C-Projekt mit Schweizer Beteiligung, ist der Kanton Jura mit von der Partie. «Nahrungsmittel aus der Region als Motor der regionalen Wirtschaft», so lautet hier die Formel für den Wissensaustausch der dreizehn europäischen Projektpartner.

мehr als weinbau

In Rahmen von «ViTour Landscape» trafen sich die Promotoren der Welterbe-Stätten mit Weinbaufachleuten zum Wissens- und Informationsaustausch. «Ziel dieser Begegnungen war es, die lokalen und regionalen Praktiken für den Erhalt und die Bewirtschaftung der wertvollen Rebbaulandschaften zu verbessern», erklärt Emmanuel Estoppey, Projektleiter der Region Lavaux. Elf Seminare widmeten sich neben dem Weinbau Themen wie Architektur, Biodiversität, Mobilität, Tourismus, Umweltmanagement, Urbanisierung bis hin zum Verkehr; zwei der Seminare fanden am Genfersee statt. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer suchten dabei nach Vorzeigelösungen, die sich von einer Region auf die andere übertragen lassen. «ViTour Landscape» wurde im Frühjahr 2013 abgeschlossen. Die «Good practices» sind in einem Führer dokumentiert und einige davon in den Regionen umgesetzt. Zudem wurden gemeinsam europäische Richtlinien zum Schutz und zur Aufwertung von Rebbaulandschaften erarbeitet.

«ViTour Landscape» ist eines von insgesamt 204 Projekten des Programms Interreg IV C. Dieses ist darauf ausgerichtet, regionale Entwicklungsprozesse und -strategien in den 27 EU-Ländern sowie in Norwegen und der Schweiz zu verbessern. Beteiligen können sich an Interreg IV C ausschliesslich Behörden und öffentliche Institutionen, jedoch keine privaten Unternehmen. Für die laufende Programmperiode 2007–2013 hat der Europäische Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) 302 Millionen Euro zur Verfügung gestellt. Die Schweizer Partnerinnen und Partner haben zwar keinen Anspruch auf die EU-Gelder, können aber von NRP-Mitteln profitieren, sofern die Projekte, an denen sie sich beteiligen, die Anforderungen der NRP erfüllen.

Nebst «ViTour Landscape» laufen mit «LOCFOOD» und «BrainFlow» gegenwärtig zwei weitere INTERREG-IV-C-Projekte mit Schweizer Beteiligung. Beim Projekt «Brain Flow» – mit umgerechnet 5,6 Millionen Franken dotiert – suchen acht europäische Grenzregionen nach Strategien und Instrumenten, um die Abwanderung hochqualifizierter Fachkräfte zu stoppen beziehungsweise deren Zuwanderung zu fördern. Die Regio Basiliensis koordiniert als Schweizer Projektpartnerin mehr als ein halbes Dutzend Teilprojekte, an denen sich Akteurinnen und Akteure aus der Nordwest-

zurückhaltendes interesse in der schweiz

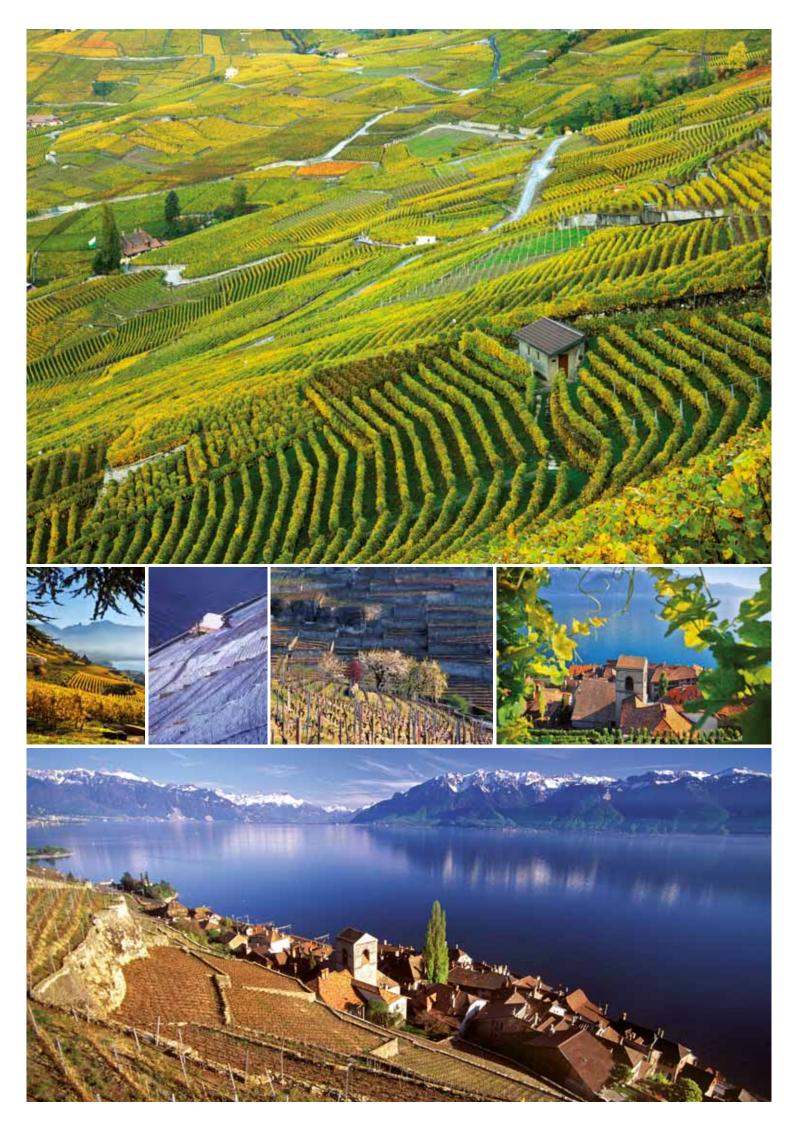
In die Unterstützung der Schweizer Projektpartner sind bisher insgesamt 800 000 Franken geflossen, je zur Hälfte über den Bund und die involvierten Kantone. Damit ist bloss ein Sechstel der Mittel ausgeschöpft, die für die Schweizer Beteiligung an INTERREG-IV-C-Projekten reserviert sind. Für das eher laue Interesse sieht Daniel Lenggenhager, der beim SECO die nationale Kontaktstelle INTERREG IV C betreut, triftige Gründe: «Die Ausrichtung des Programms erscheint vordergründig als wenig praxisbezogen und mag auf ergebnisorientierte Projektpartner abschreckend wirken, genauso wie die hohe Ablehnungsquote.» Tatsächlich werden im Schnitt sechs von sieben beantragten Projekten - häufig aus formalen Gründen – abgelehnt. Erschwerend wirkt auch der geografische Blickwinkel. Im Gegensatz zu INTERREG A und B kooperieren bei INTERREG C nicht Grenzregionen oder transnationale Funktionalräume, sondern inselartig auseinanderliegende Gebiete. Die europaweite Ausrichtung bietet jedoch die Chance, grossräumig Partnerinnen und Partner mit ähnlichen Fragestellungen zu finden.

INTERREG-C-Projekte entstehen meist an Schnittstellen, an denen bereits eine Art von Zusammenarbeit existiert, etwa in Forschungsnetzwerken von Hochschulen. «Entscheidend ist in jedem Fall, dass ein regionaler Akteur die Initiative ergreift und sich sagt: (Ich will mein Wissen auf einem bestimmten Gebiet verbessern und mal schauen, wie andere das Gleiche machen», erläutert Lenggenhager. Er vermutet, dass die Schweizer Interreg-Koordinatorinnen und -Koordinatoren zwar über die Möglichkeiten des Programms im Bild sind. Offensichtlich existiert aber eine gewisse Schwellenangst, eigene Projekte anzustossen. Lenggenhager verweist darauf, dass Interessenten dabei auf seine tatkräftige Unterstützung zählen können. Als Verantwortlicher der nationalen Kontaktstelle stellt er die notwendigen Informationen zur Verfügung, hilft bei Projektanträgen, bietet Projektbegleitung und vermittelt Kontakte sowohl zu den Kantonen als auch zum Programmsekretariat in Lille (F).

zukunft auf dem prüfstand

«Im Zusammenhang mit der Evaluation der NRP sind wir in der Überzeugung bestärkt worden, dass der Gedankenaustausch von

34 // REGIO 0 07 Europa Europa Europa



Europa Europa Europa REGIO 0 07 // 35

regionalpolitisch wichtigen Projekten mit ähnlich Gesinnten innerhalb Europas wichtig ist», so Lenggenhager. Die EU selbst ist mit einer übergeordneten Auswertung von INTERREG IV C beschäftigt: Alle 204 Projekte werden thematisch gebündelt und es wird versucht, daraus allgemeine Erkenntnisse abzuleiten. Zudem wird diskutiert, in welcher Form das Programm ab 2014 fortgesetzt werden soll. «Wir gehen aber davon aus, dass es in ähnlichem Rahmen und mit derselben Stossrichtung weitergehen wird», so Lenggenhager. \\

www.vitour.org - www.brain-flow.eu - www.locfood.no







INTERREG IV C

Das thematische Spektrum von INTERREG IV C erstreckt sich von Innovationsförderung und Wissensökonomie bis zu Umweltschutz und Risikovermeidung. In diesen Bereichen soll die Effektivität regionaler Entwicklungsstrategien verbessert werden. Zwei Typen von Projekten sind dabei grundsätzlich möglich: Die Initiativprojekte (Typ 1) beinhalten klassische Vernetzungsaktivitäten. Im Vordergrund steht der Wissens- und Erfahrungsaustausch. Die Kapitalisierungsoder «Fast-Track»-Projekte (Typ 2) zielen auf den Transfer guter Praktiken in andere Programme der EU-Kohäsionspolitik ab. Sie sind für Schweizer Partnerinnen und Partner von untergeordneter Bedeutung, weil hier die Gelder innerhalb der EU fliessen. Anderseits können Schweizer Partner theoretische Erkenntnisse aus europaweiten Initiativprojekten in eigenen lokalen Projekten praktisch umsetzen. Solche können, wenn sie die Anforderungen der NRP erfüllen, mit den entsprechenden Mitteln gefördert und unterstützt werden. www.interreg.ch



Échanges européens de savoirs régionaux

Le programme INTERREG IV C vise à améliorer les processus de développement régional dans les 27 pays de l'UE ainsi qu'en Norvège et en Suisse. La participation à ce programme est réservée aux autorités et aux institutions publiques. Au cours de la période 2007-2013, le Fonds européen de développement régional (FEDER) a mis à disposition 302 millions d'euros pour 204 projets au total. Seuls trois projets impliquent des partenaires suisses : le projet « ViTour Landscape », déjà terminé et dont le partenaire suisse était la région du Lavaux, avait pour but l'échange de bonnes pratiques entre paysages viticoles historiques; dans le cadre du projet «Brain Flow», huit régions frontalières européennes, notamment la Regio Basiliensis, cherchent des stratégies pour stopper l'émigration du personnel très qualifié; les partenaires du projet « LOC-FOOD » enfin, avec le canton du Jura comme participant suisse, échangent leurs savoirs sur les « aliments de la région comme moteur de l'économie régionale».

Selon Daniel Lenggenhager, qui s'occupe au SECO du Point de contact national INTERREG IV C, l'intérêt suisse modéré s'explique tout à fait : « Ce programme axé sur les échanges de savoirs et d'expériences paraît à première vue sans grand rapport avec la pratique et peut rebuter les partenaires axés sur les résultats ». L'aspect géographique constitue manifestement aussi un obstacle, car INTERREG C oblige des régions isolées les unes des autres à collaborer. Le SECO étudie actuellement des possibilités et des incitations pour un engagement accru d'acteurs régionaux de Suisse. \\

www.vitour.org www.brain-flow.eu www.locfood.no



scambio europeo di conoscenze regionali

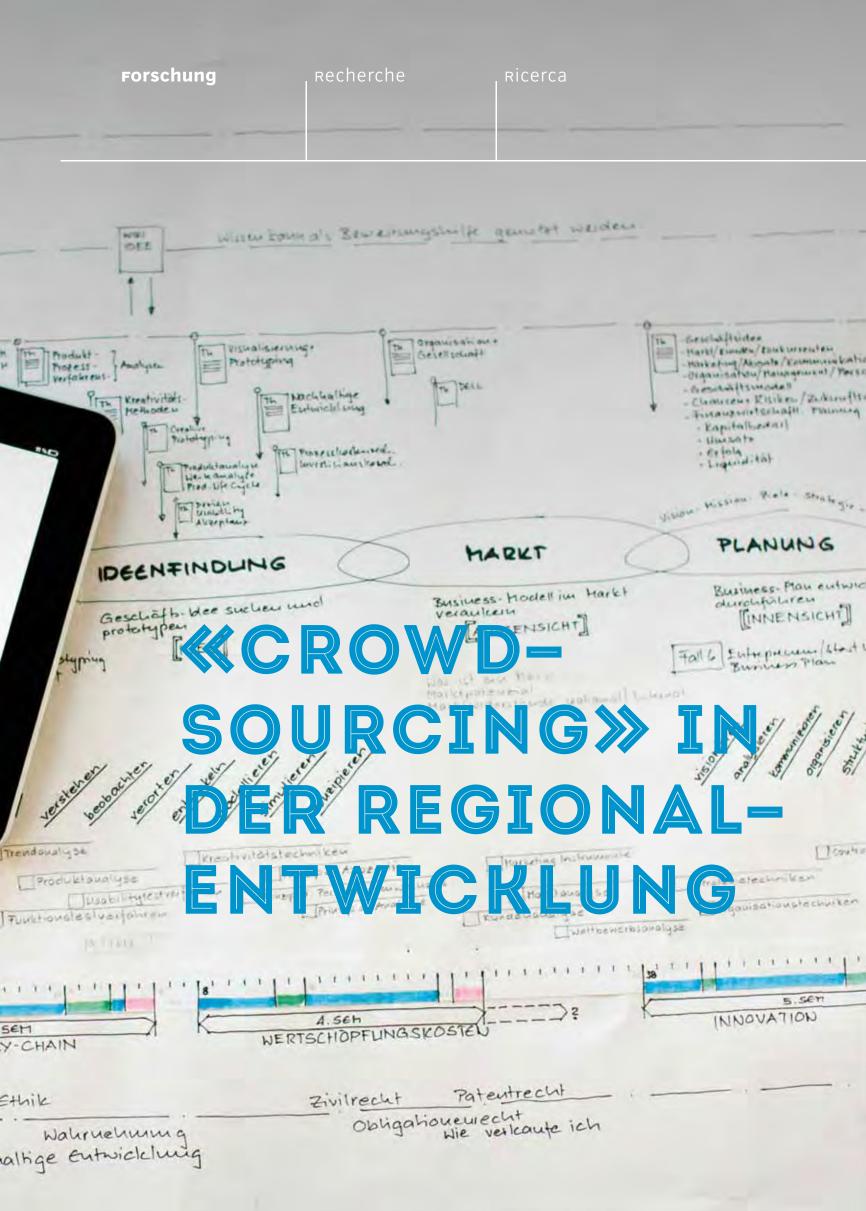
Il programma INTERREG IV C punta a migliorare i processi di sviluppo regionale nei 27 Paesi membri dell'UE, in Norvegia e in Svizzera. Al programma possono partecipare esclusivamente autorità e istituzioni pubbliche; sono quindi escluse le imprese private. Nel periodo programmatico 2007-2013 il Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) ha stanziato 302 milioni di euro per 204 progetti, di cui solo tre con la partecipazione di partner svizzeri: «ViTour Landscape», già concluso, era dedicato allo scambio di buone prassi tra regioni vinicole di lunga tradizione tra cui il Lavaux; «Brain Flow» si è focalizzato sulla ricerca di strategie per fermare la fuga di cervelli ed è stato condotto da otto regioni di frontiera tra cui la Regio Basiliensis; «LOCFOOD», al quale ha aderito anche il Canton Giura, ha analizzato il ruolo delle specialità gastronomiche regionali quali importanti motori dell'economia regionale.

Daniel Lenggenhager, responsabile dell'ufficio di contatto nazionale INTERREG IV C presso la SECO, spiega così lo scarso interesse dei partner svizzeri: «Appa-

rentemente l'orientamento del programma, basato sullo scambio di conoscenze ed esperienze, rispecchia poco la pratica e può avere un effetto dissuasivo per i partner che puntano al conseguimento di risultati.» Un altro aspetto è, a quanto pare, la prospettiva geografica: INTERREG C promuove la collaborazione anche tra regioni che non sono confinanti. La SECO sta studiando le possibilità e gli incentivi per stimolare la partecipazione degli attori regionali svizzeri. \\

www.vitour.org www.brain-flow.eu www.locfood.no

36 // REGIO 0 07 Europa Europa Europa



wie sinnvoll lässt sich «crowdsourcing» in der Regionalentwicklung einsetzen?

Die Region Appenzell AR—St. Gallen—Bodensee machte zusammen mit dem Innovationszentrum St. Gallen (IZSG-FHS) die Probe aufs Exempel. Im Rahmen eines wettbewerbs wurden die Chancen und Risiken dieser Methode virtueller Ideenfindung getestet. Die Ergebnisse des Versuchs wurden unter anderem am regiosuisse-Forschungsmarkt vorgestellt und diskutiert. Fazit: «Crowdsourcing» erweist sich als wirksame Möglichkeit, die kreativen Ressourcen einer Region optimal zu aktivieren und die gesamte Bevölkerung für eine engagierte Teilnahme am Entwicklungsprozess zu gewinnen. VON PIRMIN SCHILLIGER—LUZERN

Um Initiativen zur Entwicklung ihrer Region zu fördern, führt die Geschäftsstelle der Region Appenzell AR-St. Gallen-Bodensee jeweils einen Wettbewerb durch. Daran teilnehmen können Vertreterinnen und Vertreter von Unternehmen, Gemeinden und Institutionen, aber auch Privatpersonen. Bis vor einem Jahr fand dieser Wettbewerb auf dem klassischen Weg, also über eine öffentliche Ausschreibung, statt. Für die dritte Austragung im vergangenen Jahr suchte die Geschäftsstelle nach einem neuen Modell und entschloss sich, den Projektwettbewerb im Rahmen des jeweils öffentlich stattfindenden Standortforums live auszutragen.

online-plattform für ideen

Im Vorfeld zu diesem Anlass vom 26. Januar 2012 in der Olma-Halle führte die Geschäftsstelle zusammen mit dem Innovationszentrum (IZSG-FHS) der Fachhochschule St. Gallen ein sogenanntes «Crowdsourcing» – also eine virtuelle Ideenfindung – durch. Rund vier Wochen lang hatte die Bevölkerung die Gelegenheit, kreative Ideen auf einer Online-Plattform zu platzieren. Die lokalen Medien machten auf den Wettbewerb und den Link zur Ideenplattform aufmerksam. Sie motivierten zur Teilnahme und erklärten die Spielregeln des «Crowdsourcing».

«In einem ersten Schritt ging es darum, den kreativen Prozess zu öffnen und möglichst viele Vorschläge zu sammeln», erklärt Projektleiterin Corinne Dickenmann vom IZSG-FHS. Rund hundert Ideen kamen zusammen. Die Spezialisten des Innovationszentrums und die Verantwortlichen der Geschäftsstelle strukturierten diese nach sieben inhaltlichen Schwerpunkten und bündelten sie nach zielgerichteten Fragestellungen. Diese Ideencluster wurden schliesslich am Standortforum den Wettbewerbsteilnehmerinnen und -teilnehmern als Inspirationsquelle und Denkanstoss zur Verfügung gestellt. Kleingruppen skizzierten insgesamt rund fünfzig mögliche Projektvorhaben, die am Forum selbst in jeweils fünf Minuten live präsentiert und von der Jury prämiert wurden. Neun Projektideen wurden als förderungswürdig taxiert und erhielten einen Finanzbeitrag für die weitere Ausarbeitung. Drei Ideen befinden sich heute bereits in der Umsetzungsphase. Am weitesten fortgeschritten ist die «Buchstadt St. Gallen». Im letzten Herbst ist ein entsprechender Verein gegründet worden, der nun von der Region einmalig mit 60 000 Franken unterstützt wird. In diesem Jahr wird der Verein erstmals an der St. Galler Buchbiennale versuchen, mit begleitenden Veranstaltungen neue Besuchergruppen anzusprechen und für Bücher zu begeistern. Ob das Projekt allenfalls noch zu einem NRP-Projekt ausgestaltet wird, wird noch abgeklärt.

Auch aussergewöhnliche Vorschläge hatten in der Ideensammlung ihren Platz. Spektakulär war zum Beispiel die Anregung, die beiden Stadthügel Rosenberg und Freudenberg mittels zweier überdachter

Rutschbahnen als Transportmittel mit dem Zentrum zu verknüpfen. Ob visionär oder realistisch, kühn oder praktikabel: Ein offener Innovationsansatz wie das «Crowdsourcing» setzt ganz darauf, dass letztlich jeder Mensch eine Quelle von Inspiration, Ideen und Wissen sein kann. «Wir können durch den Einsatz der elektronischen Kommunikationsmittel vermeiden, dass wertvolle Ideen im stillen Kämmerlein verloren gehen», meint Dickenmann.

мethode für die Regionalentwicklung

«Crowdsourcing» im Rahmen dieses Ideenwettbewerbs bedeutete allerdings für die meisten Beteiligten Neuland. Folglich war für die Geschäftsstelle der Region professionelle Hilfe, wie sie das IZSG-FHS zu leisten vermag, unverzichtbar. «Wir verfügen über verschiedene Modelle und Methoden, um kreative Prozesse anzukurbeln und die Leute dafür zu mobilisieren», erklärt Corinne Dickenmann. Dabei geht es nicht nur um die Steuerung der technischen Abläufe, sondern auch um die richtige Kommunikation. «Entscheidend ist – gerade auch im Internet – die richtige Fragestellung», verdeutlicht Dickenmann. Wichtig sind zudem klare Spielregeln. Dazu gehörte in St. Gallen zum Beispiel die Vorgabe, die Idee in wenigen Sätzen mit maximal 400 Zeichen zu formulieren.

Anderseits war auch für Corinne Dickenmann und ihr Team in diesem Fall vieles eine neue Erfahrung. Das IZSG-FHS hat den Prozess nicht nur lanciert, strukturiert und moderiert, sondern die dabei gewonnenen Erfahrungen auch am Forschungsmarkt von regiosuisse im September 2012 einem interessierten Fachpublikum vorgestellt und diskutiert. ««Crowdsourcing» in der Regionalentwicklung – ein neumodisches Wortspiel oder ein vielversprechender Partizipationskanal?» lautete die Frage am Thementisch. Das Plenum diskutierte, inwiefern der Einsatz von «Crowdsourcing» in der Regionalentwicklung sinnvoll sein kann. Ist «Crowdsourcing» allenfalls die Antwort auf die zentrale Herausforderung, Bürgerinnen und Bürger zu motivieren, sich aktiv an der Entwicklung der Region zu beteiligen und ihre Wünsche und Bedürfnisse in Projekte einzubringen?

kreative Ressourcen aktivieren

Stellt man auf die Ergebnisse dieser Diskussion ab, so ist klar: «Crowdsourcing» lässt sich in der Regionalentwicklung als modernes Kommunikationsmittel gewinnbringend nutzen, vor allem zur Verbesserung der Partizipation. «Tatsächlich kann sich dabei jede Bürgerin und jeder Bürger zeitunabhängig in einen öffentlichen Wissens- und Meinungsbildungsprozess einbringen», betont Dickenmann. «Crowdsourcing» entpuppt sich somit als effiziente Methode, die kreativen Ressourcen einer Region umfassend zu aktivieren.



Allerdings kann die neue Kommunikationsmethode traditionelle Instrumente der Beteiligung bestenfalls ergänzen, nicht aber ersetzen. Denn auf Internetplattformen generiertes Wissen und darauf gesponnene virtuelle Dialoge können letztlich nur über wirkliche Begegnungen «face to face» fruchtbar gemacht werden.

Für die Behörden eröffnet die Methode des «Crowdsourcing» aber unbestritten eine Chance, mit der Bevölkerung einen intensiven und offenen Dialog zu pflegen. Mit dem Vorteil, dass die Leute am Schluss eher geneigt sind, einem Projekt zuzustimmen, an dem sie von Anfang an beteiligt waren. «Die Wahrscheinlichkeit, dass man einem mittels «Crowdsourcing» lancierten Projekt auch an der Urne zum Erfolg verhilft, steigt massiv», so Dickenmann.

Die Diskussionsteilnehmenden am Thementisch des Forschungsmarktes sehen in ihren Arbeitsbereichen unterschiedliche Einsatzmöglichkeiten für «Crowdsourcing». Die Methode bietet sich etwa bei der Ausarbeitung des NRP-Förderprogramms, der Weiterentwicklung von Bildungsangeboten an Hochschulen, in der Landschaftsentwicklung oder zur Gewinnung von Inputs für Workshops und Gremien an. \\

www.regiosuisse.ch/forschungsnetz — www.regio-stgallen.ch — www.fhsg.ch/izsg



crowdsourcing pour le développement régional

Pour promouvoir les initiatives de développement de sa région, le secrétariat de la région Appenzell AR-St. Gallen-Bodensee organise régulièrement un concours d'idées. Jusqu'à présent, ce dernier s'est déroulé de manière classique, donc par appels d'offres publics. Pour sa troisième édition, l'an passé, le secrétariat a décidé d'organiser le concours en direct dans le cadre du forum public de la place économique, dans la halle de l'Olma.

Pour préparer cette manifestation, l'Innovationszentrum St. Gallen (IZSG-FHS) a effectué une recherche virtuelle d'idées : un crowdsourcing. La population était invitée à déposer sur une plate-forme en ligne des idées pour le développement de la région. Les spécialistes de l'IZSG et les responsables du secrétariat ont structuré et regroupé les contributions créatives recueillies de cette façon. Lors du forum de la place économique, celles-ci ont été mises à disposition comme source d'inspiration et matière à réflexion. Les participants au concours ont esquissé à partir de là environ 50

idées de projets possibles. Sur ce nombre, neuf projets ont été jugés dignes d'être soutenus et trois se trouvent maintenant en phase de réalisation.

Ce concours a constitué une bonne occasion de tester le principe du crowdsourcing pour le développement régional. Les résultats de cette expérience ont été présentés à un public spécialisé intéressé et rdiscutés lors du Marché de la recherche regiosuisse de septembre 2012. Bilan: le crowdsourcing se révèle être une réelle opportunité d'activer au mieux les ressources créatives d'une région; il permet d'inciter toute la population à participer au processus de développement. La méthode peut certes compléter les instruments traditionnels de participation, mais non les remplacer. Car le savoir généré sur les plates-formes Internet ne devient en général vraiment fécond que lors de rencontres réelles. \\

www.regiosuisse.ch/ reseau-de-recherche www.regio-stgallen.ch www.fhsg.ch/izsg



Il crowdsourcing nello sviluppo regionale

Per promuovere iniziative di sviluppo regionale, il servizio competente della regione di Appenzello Esterno – San Gallo – Lago di Costanza indice regolarmente un concorso di idee, che finora si è svolto secondo modalità «classiche», ossia con l'inoltro di proposte scritte. Per la terza edizione, ossia quella del 2012, è stato deciso di trasmettere il concorso dal vivo nel quadro del Forum per la promozione regionale organizzato negli spazi espositivi della Olma.

Prima dell'evento, il Centro per l'innovazione di San Gallo (Innovationszentrum St. Gallen, IZSG-FHS) ha promosso una raccolta virtuale di idee (cosiddetto «crowdsourcing») e ha invitato la popolazione a pubblicare su una piattaforma online idee per lo sviluppo della regione. Gli specialisti del Centro per l'innovazione e i responsabili del servizio per lo sviluppo regionale hanno strutturato e raggruppato gli input creativi, che sono poi stati presentati al Forum e sono serviti da fonte di ispirazione e spunto per il concorso. Su questa base i partecipanti hanno sviluppato una cinquantina di idee progettuali. Di queste,

nove sono state selezionate in quanto meritevoli di sostegno, mentre altre tre si trovano già in fase di attuazione.

Il concorso ha permesso di sperimentare l'impiego del crowdsourcing nell'ambito dello sviluppo regionale. I risultati dell'esperimento sono stati presentati a un pubblico specializzato e discussi in occasione del Mercato della ricerca regiosuisse che si è tenuto nel settembre 2012. Dalle discussioni è emerso che il crowdsourcing è una grande opportunità per attivare in modo ottimale le risorse creative di una regione ed è un modo per incoraggiare la popolazione a partecipare al processo di sviluppo. Il crowdsourcing può certo completare gli strumenti partecipativi tradizionali, ma non può sostituirli. Questo perché in genere le conoscenze generate sulle piattaforme online portano veramente frutti solo con l'incontro «face to face». \\

www.regiosuisse.ch/ rete-di-ricerca/ www.regio-stgallen.ch www.fhsg.ch/izsg

Forschung Recherche Ricerca REGIO 07 // 39

News aus dem SECO und anderen Bundesämtern

Nouvelles du SECO et d'autres offices fédéraux news dalla seco e degli altri uffici federali

MARTIN STOKAR, SECO Ressort Regional- und Raumordnungspolitik

Aussenwirtschaftsbericht 2012

Die Grenzregionen der Nachbarländer sind für die Schweizer Wirtschaft von hoher Wichtigkeit. Dies stellt der Bericht zur Aussenwirtschaftspolitik 2012 in seinem Schwerpunktkapitel fest, das den Grenzregionen der Schweiz und ihrer Bedeutung aus Sicht der Standortförderungs- und der Aussenwirtschaftspolitik gewidmet ist. Mit den Grenzräumen der Nachbarstaaten, zu denen mit Bayern, Baden-Württemberg, Rhône-Alpes und der Lombardei einige der Motoren der europäischen Wirtschaft zählen, werden intensivste Handelsbeziehungen gepflegt. Die Schweiz will deshalb die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Grenzgebiete stärken. Das Schwerpunktkapitel beleuchtet die Besonderheiten von Grenzregionen sowie die wirtschaftliche Bedeutung der Nachbarstaaten und Grenzgebiete. Aufgezeigt wird auch der Stellenwert dieser Räume für ausgewählte Bundespolitiken. Der Hauptteil widmet sich den Handlungsfeldern des Bundes, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Grenzregionen zentral sind: Stärkung der Standortqualität und der Wettbewerbsfähigkeit, Arbeitsmarkt, Aussenwirtschaft, Infrastruktur sowie Bildung, Forschung und Innovation. Die Entwicklung in diesen Bereichen beeinflusst massgeblich, wie sich die Beziehungen in den grenznahen Räumen, mit unseren Nachbarstaaten sowie mit der EU insgesamt gestalten. Dabei sind räumlich differenzierte Vorgehensstrategien zu verfolgen, wie es beispielsweise das «Raumkonzept Schweiz» aufzeigt. Föderalistische Kompetenzaufteilung und gute Zusammenarbeit des Bundes mit den Grossregionen und Kantonen erleichtern die Bemühungen zur Förderung der regionalen Aussenwirtschaft. Die Grenzregionen sind ein wichtiger Schlüssel zu einem harmonischen Verhältnis mit den Nachbarstaaten und der EU. Gleichzeitig leisten sie einen markanten Beitrag zur Stärkung des Wirtschaftsstandortes Schweiz.

www.seco.admin.ch

unterstützung der innovationsaktivitäten

Auf Anfang 2013 hat die Kommission für Technologie und Innovation (KTI) des Bundes ihren Förderbereich Wissens- und Technologietransfer (WTT) strategisch neu aus-



gerichtet. Gleichzeitig wurde mit dem SECO eine Rollenteilung bei der Innovationsförderung vereinbart.

Ziel der neuen KTI-Strategie ist es, Unternehmen - insbesondere KMU - und öffentliche Forschungsinstitutionen effizient zu vernetzen und auf diese Weise neue Innovationskooperationen zu generieren. Die Strategie umfasst drei Förderpfeiler: nationale thematische Netzwerke (NTN), Innovationsmentoren sowie physische und webbasierte Plattformen. Die KTI konzentriert sich mit ihren Aktivitäten auf die innovationsintensiven Firmen. Rund 15 000 oder fünf Prozent aller schweizerischen KMU sind potenzielle Kunden ihrer Angebote. Mit ihrer neuen nationalen Strategie setzt die KTI die Akzente aus einer nationalen Marktund Ressourcenperspektive. Das SECO seinerseits konzentriert sich mit der NRP auf die Stärkung der regionalen Innovationssysteme. Die regionalen Massnahmen sollen in erster Linie Unternehmen ansprechen, die aufgrund ihrer Stellung im Wettbewerb und ihres Produktivitätsniveaus nicht oder noch nicht von den heutigen Förderinstrumenten profitieren können und nicht der Kategorie der Produkt-, Prozess- oder Technologieführerschaft auf internationaler Ebene zuzurechnen sind. Es wird geschätzt, dass etwa 80 bis 90 Prozent der KMU dieser Gruppe zuzuordnen sind.

Mit der neuen WTT-Strategie trägt der Bund den Folgerungen des OECD-Territorialexamens 2011 Rechnung. Dieses attestiert zwar der Schweiz ein positives Unterstützungsumfeld für technologische Innovationen in Hightech-Unternehmen. Bei der grossen Mehrheit der übrigen Unternehmen sieht der betreffende Bericht jedoch Handlungsbedarf.

www.kti.admin.ch/netzwerke

Austauschplattform für den Tourismus

Im Rahmen der Umsetzung der «Wachstumsstrategie für den Tourismusstandort Schweiz» von 2010 hat das SECO eine neue Austauschplattform für strategische Fragen der Tourismuspolitik aufgebaut, das Tourismus Forum Schweiz (TFS). Mit dem TFS will der Bund Themen, die für das Tourismusland Schweiz von besonderer Bedeutung sind, frühzeitig angehen und gemeinsam mit den Partnern Lösungsansätze zur Bewältigung anstehender Herausforderungen entwickeln. Die Kantone und die Tourismuswirtschaft sollen ihr Fachwissen und ihre Erfahrungen im Rahmen des TFS einbringen und untereinander austauschen können

Mit dem TFS will das SECO als tourismuspolitisches Kompetenzzentrum des Bundes
die Wissensdiffusion zugunsten dieser Tourismusakteurinnen und -akteure fördern. Mit
dem TFS erhalten diese auch eine Möglichkeit, ihre Erwartungen und Bedürfnisse an die
Tourismuspolitik des Bundes zu formulieren.
Das erste TFS fand am 15. November 2012 in
Bern statt. Rund 120 vom SECO eingeladene
Expertinnen und Experten aus der Bundesverwaltung, den Kantonen sowie aus der Tourismuswirtschaft tauschten sich zum Thema
«Neupositionierung der Schweiz im SommerTourismus» aus.

www.seco.admin.ch

Europäische Landschaftskonvention ratifiziert

BAFU. Nach der Genehmigung durch die eidgenössischen Räte hat der Bundesrat die Europäische Landschaftskonvention ratifiziert. Diese macht die Landschaft erstmals zum Gegenstand eines völkerrechtlichen Instruments und trägt gleichzeitig explizit den spezifischen Bedürfnissen föderalistisch organisierter Staaten Rechnung.

Die Landschaftskonvention basiert auf einem modernen und ganzheitlichen Landschaftsverständnis und umfasst wesentlich mehr als den ökologischen und kulturellen Wert der Landschaft. So unterstreicht die Konvention die Bedeutung der Landschaft für das Wohl der Gesellschaft und als Wirtschaftsraum. Sie will in der breiten Bevölkerung das Bewusstsein für den Wert der Landschaft und ihren Einfluss auf die Lebensqualität schärfen und sie zur aktiven Partizipation animieren. Die Konvention gibt konkrete Impulse zum schonenderen Umgang mit der gesamten Landschaft - ein Aspekt, der gerade in urbanen und periurbanen Gebieten, wo auch in der Schweiz die Mehrheit der Bevölkerung lebt, zunehmend wichtiger wird.

Angesichts ihrer Vielfalt und Schönheit hat die Landschaft in der Schweiz eine herausragende Bedeutung: als Ausdruck des natürlichen und kulturellen Erbes, als Lebensraum für die Bevölkerung in städtischen, stadtnahen und ländlichen Gebieten sowie als wirtschaftliche Ressource für den Tourismus und als Standortfaktor für die Ansiedlung von Unternehmen. Die Schweiz hat massgeblich an der Erarbeitung der Europäischen Landschaftskonzeption mitgewirkt. Wichtige Impulse für die Erarbeitung der Konvention gab so der Kongress der Regionen und Gemeinden Europas des Europarates, der 1996 von der Schweiz präsidiert wurde. Ferner floss der innovative Ansatz des Landschaftskonzepts Schweiz (LKS), 1997 vom Bundesrat verabschiedet, massgeblich in die Konvention ein.

Die Konvention kann in der Schweiz mit den bestehenden rechtlichen Grundlagen und Instrumenten umgesetzt werden und ändert nichts an den bestehenden Zuständigkeiten im Natur- und Landschaftsschutz oder in der Raumplanung.

www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/ heritage/Landscape



Ergänzung zum waldgesetz in vernehmlassung

BAFU. Auf Basis der Strategie «Waldpolitik 2020» hat das Bundesamt für Umwelt (BAFU) einen Massnahmenplan erarbeitet, den der Bundesrat im letzten Herbst verabschiedet hat. Die Umsetzung eines Teils dieser Massnahmen erfordert punktuelle Ergänzungen des Waldgesetzes. Dies betrifft nebst Aspekten der Prävention und Bewältigung von Waldschäden (Schadorganismen, Sturm, Waldbrand) Massnahmen zur Anpassung an den Klimawandel und die nachhaltige Bewirtschaftung des Waldes. Um die Nutzung des einheimischen Rohstoffes und Energieträgers Holz zu fördern, will der Bundesrat die Rahmenbedingungen der Holzverwertung verbessern und Innovationen im Bereich Holz unterstützen. Die entsprechenden Änderungen hat der Bundesrat Mitte April in die Vernehmlassung geschickt. Sie dauert bis zum 14. August 2013.

www.bafu.admin.ch/wald

Regionalentwicklung in der Agrarpolitik 2014–17

BLW. Die parlamentarische Debatte zur Agrarpolitik 2014–17 (AP 14–17) ist abgeschlossen. Basierend auf der langfristigen Strategie «Land- und Ernährungswirtschaft 2025» konkretisierte der Bundesrat in seiner Botschaft zur AP 14–17 namentlich den Strategieschwerpunkt 3 «Vitalität und Attraktivität des ländlichen Raums stärken», der ausdrücklich die regionale Entwicklung verfolgt. Auf Ebene der Instrumente stehen vor allem

Strukturverbesserungsmassnahmen im Vordergrund: einerseits die einzelbetrieblichen Massnahmen zur Diversifizierung der Tätigkeit im landwirtschaftlichen und landwirtschaftsnahen Bereich wie dem Agrotourismus oder der Energieproduktion, andererseits Projekte zur regionalen Entwicklung und zur Förderung von einheimischen und regionalen Produkten (PRE). Diese Projekte stärken die branchenübergreifende Zusammenarbeit zwischen Landwirtschaft und landwirtschaftsnahen Sektoren, namentlich Gewerbe, Tourismus, Holz- und Forstwirtschaft. Sie generieren Wertschöpfung und setzen wichtige Impulse im ländlichen Raum.

Das Parlament ist der Strategie des Bundesrates gefolgt. Mit der Aufnahme der «landwirtschaftsnahen Tätigkeiten» im Gesetz hat es die Fördermöglichkeit noch erweitert. Ein deutliches Zeichen für mehr Aktivitäten in diesem Bereich setzte das Parlament mit dem Bundesbeschluss über die finanziellen Mittel 2014–2017. Der Zahlungsrahmen «Grundlagenverbesserung und Sozialmassnahmen», der die Beiträge für die Strukturverbesserungen und die Investitionskredite beinhaltet, wurde für diesen Zeitraum um 160 Millionen Franken auf insgesamt 798 Millionen Franken erhöht.

www.blw.admin.ch/themen

News aus dem SECO und anderen Bundesämtern

Nouvelles du SECO et d'autres offices fédéraux

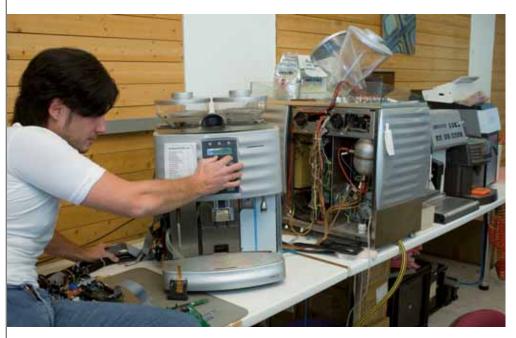
News dalla SECO e degli altri uffici federali

MARTIN STOKAR, SECO Secteur Politique régionale et d'organisation du territoire

Rapport sur la politique économique extérieure 2012

Les régions frontalières revêtent une grande importance pour l'économie suisse, constate le chapitre introductif du Rapport sur la politique économique extérieure 2012, consacré à ces régions et à leur poids sous l'angle de la promotion économique et de la politique économique extérieure. C'est avec les zones frontalières étrangères que les échanges commerciaux sont les plus intenses. Parmi elles, on trouve certains des moteurs de l'économie européenne, à l'image de la Bavière, du Bade-Wurtemberg, de la région Rhône-Alpes et de la Lombardie. Il est par conséquent essentiel d'entretenir de bonnes relations avec les pays qui nous entourent, et pas seulement sous l'angle du commerce extérieur. La Suisse s'engage donc en faveur de solutions concertées aux problèmes des régions frontalières. Le chapitre introductif traite des spécificités des régions frontalières et de l'importance économique des pays voisins et des régions limitrophes. Il présente également la place accordée à ces régions dans une sélection de politiques fédérales. L'essentiel du chapitre se concentre sur les champs d'action de la Confédération déterminants pour le développement économique des régions frontalières, à savoir l'amélioration de la qualité de la place économique et de la compétitivité, le marché du travail, les relations économiques extérieures, les infrastructures, la formation, la recherche et l'innovation. L'évolution dans ces domaines influence fortement la forme que prennent les relations dans les zones proches des frontières, avec les États voisins et avec l'UE tout entière. Il convient à cet égard d'appliquer des stratégies différenciées selon les régions. à l'instar du Projet de territoire Suisse. La répartition fédéraliste des compétences et la bonne collaboration de la Confédération avec les grandes régions et les cantons facilitent la promotion des échanges commerciaux régionaux. Les régions frontalières occupent un rôle-clé dans l'établissement de rapports harmonieux avec les pays limitrophes et l'UE. Elles contribuent en outre de manière importante à renforcer la place économique suisse.

www.seco.admin.ch



soutien aux activités d'innovation

Début 2013, la Commission pour la technologie et l'innovation (CTI) de la Confédération a donné une nouvelle orientation à son domaine d'encouragement Transfert de savoir et de technologie (TST). L'objectif est de mettre efficacement en réseau les entreprises, en particulier les PME, et les instituts de recherche publics afin de créer de nouvelles coopérations en faveur de l'innovation. La stratégie comprend trois axes de promotion: les réseaux thématiques nationaux (RTN), les conseillers en innovation ainsi que les platesformes physiques et Web. La CTI concentre ses activités sur les entreprises très innovatrices. Environ 15 000 PME suisses, soit cinq pour cent d'entre elles, sont des clients susceptibles d'être intéressés par ses offres. La CTI et le SECO ont convenu d'un partage des rôles : la CTI met l'accent sur la perspective du marché et des ressources sous l'angle national, tandis que le SECO se concentre avec la NPR sur le renforcement des systèmes d'innovation régionaux. Cette approche permet de tenir compte des conclusions de l'Examen territorial 2011 de l'OCDE, qui confirme que la Suisse dispose d'un contexte favorable en matière de soutien aux innovations technologiques dans les entreprises high-tech. Pour la grande majorité des autres entreprises, le rapport de l'OCDE met toutefois en lumière un grand besoin d'amélioration. Les mesures régionales doivent en premier lieu cibler les entreprises qui, en raison de leur niveau de concurrence et de productivité, ne peuvent pas profiter des instruments de promotion actuels et qui ne comptent pas parmi les leaders internationaux en termes de produits, de processus ou de technologies. On estime que 80 à 90 pour cent des PME appartiennent à ce groupe.

www.kti.admin.ch/netzwerke

Plate-forme d'échanges pour le tourisme

Dans le cadre de la mise en œuvre de la stratégie de croissance pour la place touristique suisse de 2010, le SECO a mis en place une plate-forme d'échanges sur les questions stratégiques de la politique du tourisme: le Forum Tourisme Suisse (FTS). Avec le FTS, la Confédération entend aborder à temps les sujets importants pour la destination touristique suisse et développer des solutions communes avec les partenaires pour faire face aux défis actuels. L'un des objectifs du SECO, centre de compétence de la Confédération pour le tourisme, est de transmettre le savoir aux cantons et à l'industrie touristique. Un autre objectif est que ces derniers échangent leurs connaissances spécialisées et communiquent à la Confédération leurs attentes et leurs besoins en matière de politique du tourisme. Le premier FTS s'est tenu le 15 novembre 2012 à Berne. Il a regroupé 120 experts de l'administration fédérale, de l'industrie du tourisme et des cantons, qui ont échangé leurs vues sur le repositionnement de la Suisse dans le tourisme estival.

www.seco.admin.ch

Ratification de la convention européenne du paysage

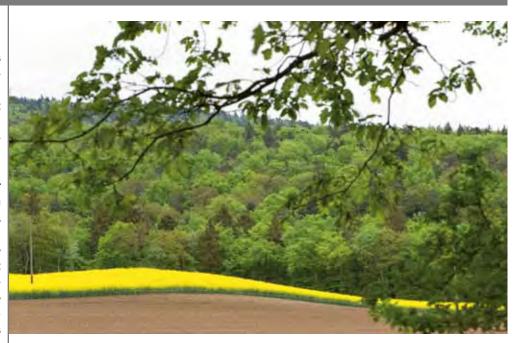
OFEV: Après son approbation par les Chambres fédérales, le Conseil fédéral a ratifié la Convention européenne du paysage. Celle-ci est le premier instrument de droit international qui ait le paysage pour objet, tout en tenant explicitement compte des besoins spécifiques des États fédéralistes.

La Convention du paysage se fonde sur une compréhension moderne et globale du paysage et porte nettement au-delà de la valeur écologique et culturelle du paysage. C'est ainsi qu'elle souligne l'importance du paysage pour le bien de la société et comme espace économique. Elle veut sensibiliser le grand public à la valeur du paysage et à son influence sur la qualité de vie et l'inciter à une participation active. Elle donne des impulsions concrètes pour une gestion plus prudente du paysage en général – un aspect qui devient justement de plus en plus important dans les zones urbaines et périurbaines de Suisse, où vit la majorité de la population.

Étant donné sa diversité et sa beauté, le paysage joue en Suisse un rôle prépondérant comme expression du patrimoine naturel et culturel, cadre de vie pour la population des zones urbaines, périurbaines et rurales, ressource économique pour le tourisme et atout dans la compétition entre sites d'implantation. La Suisse a beaucoup contribué à l'élaboration de la Conception européenne du paysage. C'est ainsi que le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe, présidé par la Suisse en 1996, a donné d'importantes impulsions pour l'élaboration de la Convention. De plus, l'approche innovante de la Conception Paysage suisse (CPS), adoptée par le Conseil fédéral en 1997, s'est inscrite au cœur de la Convention

En Suisse, la Convention peut être mise en œuvre avec les bases légales et les instruments existants, sans que les compétences actuelles dans le domaine de la protection de la nature et du paysage ou en matière d'aménagement du territoire doivent être modifiées.

www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/ heritage/Landscape



complément à la loi sur les forêts en consultation

OFEV: Sur la base de la stratégie « Politique forestière 2020 », l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) a élaboré un plan de mesures que le Conseil fédéral a adopté l'automne dernier. La mise en œuvre d'une partie de ces mesures nécessite de compléter certains points de la loi sur les forêts. Il s'agit non seulement d'aspects de prévention et de gestion des dégâts aux forêts (organismes nuisibles, tempêtes, incendies de forêt), mais aussi de mesures d'adaptation au changement climatique et à la gestion durable des forêts. Pour encourager l'utilisation de la matière première indigène et de l'agent énergétique qu'est le bois, le Conseil fédéral veut améliorer les conditions de valorisation du bois et soutenir les innovations dans le secteur du bois. Le Conseil fédéral a mis en consultation les modifications correspondantes mi-avril. Cette consultation dure iusqu'au 14 août 2013.

www.bafu.admin.ch/wald

Développement régional dans le cadre de la Politique agricole 2014-2017

OFAG: Le débat parlementaire sur la Politique agricole 2014-2017 (PA 14-17) est terminé. Sur la base de la stratégie à long terme « Agriculture et filière alimentaire 2025 », le Conseil fédéral a notamment précisé, dans son message sur la PA 14-17, la priorité stratégique 3 « Renforcer la vitalité et l'attractivité de l'espace rural », dont l'objectif expli-

cite est le développement régional. Au niveau des instruments, l'accent porte surtout sur les mesures d'amélioration structurelle: d'une part les mesures individuelles de diversification de l'activité dans le secteur agricole et les branches connexes, comme l'agritourisme ou la production d'énergie, d'autre part les projets de développement régional et de promotion de produits suisses et régionaux (PDR). Ces projets renforcent la collaboration interprofessionnelle entre l'agriculture et les secteurs connexes tels que l'artisanat, le tourisme, l'économie du bois et la sylviculture. Ils génèrent de la valeur ajoutée et donnent des impulsions importantes à l'espace rural.

Le Parlement a suivi la stratégie du Conseil fédéral. À l'exception des «activités connexes», il a encore élargi les possibilités de soutien dans la loi. Le Parlement a donné un signe clair en faveur d'activités supplémentaires dans ce domaine avec l'arrêté fédéral sur les moyens financiers 2014-2017. Il a augmenté de 160 millions de francs, la portant à 798 millions au total, l'enveloppe budgétaire « amélioration des bases de la production et mesures sociales », qui inclut les subventions pour les améliorations structurelles et les crédits d'investissement.

www.ofag.admin.ch/themen

News aus dem SECO und anderen Bundesämtern

Nouvelles du SECO et d'autres offices fédéraux

News dalla SECO e degli altri uffici federali

MARTIN STOKAR, SECO Settore Politica regionale e Politica d'assetto del territorio

Rapporto sulla politica economica estera 2012

Le regioni di confine sono molto importanti per l'economia svizzera. È la conclusione a cui giunge il capitolo principale del rapporto sulla politica economica estera 2012, dedicato alle regioni svizzere di confine e al loro ruolo nella promozione della piazza economica e nella politica economica estera. In queste regioni avvengono i maggiori scambi commerciali con le aree confinanti dei Paesi limitrofi. Tra queste, la Baviera, il Baden-Württemberg, la regione Rhône-Alpes e la Lombardia costituiscono alcuni dei motori economici dell'Europa. È altrettanto importante intrattenere con i Paesi confinanti buoni rapporti che vadano al di là degli scambi commerciali. Per questo motivo la Svizzera si impegna in modo mirato a trovare rapidamente soluzioni amichevoli ai problemi nelle regioni transfrontaliere. Il capitolo introduttivo del rapporto sulla politica economica mette in evidenza le peculiarità delle regioni di confine e l'importanza economica dei Paesi vicini e delle zone di confine, mostrando anche la posizione che alcune politiche federali accordano a queste aree. La parte principale è invece dedicata ai campi d'intervento della Confederazione indispensabili allo sviluppo economico delle regioni di frontiera, vale a dire il miglioramento della qualità e della competitività della piazza economica, il mercato del lavoro, l'economia estera, le infrastrutture e la formazione, la ricerca e l'innovazione. Lo sviluppo in questi settori influenza notevolmente le relazioni nelle zone di frontiera, con i nostri vicini e con l'UE nel suo insieme. In quest'ambito occorre applicare strategie differenziate a seconda delle regioni, come dimostra il Progetto territoriale Svizzera. La ripartizione federalista delle competenze e la buona collaborazione della Confederazione con le grandi regioni e i Cantoni facilitano gli sforzi per promuovere l'economia estera regionale. Le regioni di frontiera occupano una posizione determinante per l'armonia dei rapporti con gli Stati vicini e con l'UE e apportano al contempo un contributo decisivo al rafforzamento della piazza economica svizzera.

www.seco.admin.ch



sostegno alle attività di innovazione

All'inizio del 2013 la Commissione per la tecnologia e l'innovazione (CTI) della Confederazione ha riorientato in modo strategico il suo settore preposto alla promozione del Trasferimento di sapere e tecnologie (TST). L'obiettivo è quello di collegare in modo efficiente imprese (in particolare le PMI) e istituti di ricerca pubblici creando così nuove cooperazioni sull'innovazione. La strategia comprende tre pilastri di promozione: le reti tematiche nazionali (RTN), i mentori dell'innovazione e le piattaforme fisiche e virtuali. Le attività della CTI si concentrano sulle imprese impegnate nell'innovazione. Circa 15 000 PMI (ovvero il 5% delle PMI svizzere) sono clienti potenziali delle offerte della CTI. La SECO e la CTI hanno inoltre stabilito una ripartizione dei compiti: la CTI si orienta secondo una prospettiva nazionale di risorse e di mercato mentre la SECO, con la Nuova politica regionale (NPR), si concentra sul miglioramento dei sistemi regionali di innovazione. prendendo così in considerazione l'esito dell'esame territoriale dell'OCSE «Svizzera 2011», che rileva un contesto economico nazionale favorevole per quanto riguarda il sostegno alle innovazioni tecnologiche nelle imprese high-tech ma allo stesso tempo una necessità d'intervento nella maggior parte delle altre imprese. Le misure regionali devono rivolgersi in primo luogo alle imprese che non possono o non possono ancora beneficiare degli attuali strumenti di promozione a causa della loro posizione concorrenziale e del loro livello di produttività e che sul piano internazionale non rientrano nella categoria della leadership di prodotto, di processo o tecnologia. Si stima che l'80–90 per cento delle PMI si trovi in questa situazione.

www.kti.admin.ch/netzwerke

piattaforma di scambio per il turismo

Con il «Forum Turismo Svizzera» (FTS) la SECO ha creato una nuova piattaforma di scambio per le questioni strategiche della politica del turismo nel quadro della Strategia di crescita per la piazza turistica svizzera del 2010. Con questo strumento la Confederazione intende affrontare tempestivamente temi importanti per il settore del turismo del nostro Paese e sviluppare congiuntamente agli altri partner possibili soluzioni per superare le attuali sfide. Uno degli obiettivi della SECO - quale autorità federale competente per la politica del turismo - è la diffusione di conoscenze nei Cantoni e tra gli operatori del settore e la promozione dello scambio di knowhow. Grazie alla piattaforma gli operatori avranno la possibilità di esprimere le loro aspettative e segnalare le loro esigenze ai responsabili della politica del turismo. Il primo Forum Turismo Svizzera si è svolto a Berna il 15 novembre 2012 e ha riunito circa 120 esperti dell'Amministrazione federale, dei Cantoni e del settore del turismo, che hanno discusso sul tema del riposizionamento della Svizzera nel turismo estivo.

www.seco.admin.ch

Ratificata la Convenzione europea sul paesaggio

UFAM. Dopo l'approvazione da parte del Parlamento, il Consiglio federale ha ratificato la Convenzione del Consiglio d'Europa sul paesaggio. Con questa convenzione, che tiene esplicitamente conto delle esigenze specifiche degli Stati a struttura federale, il paesaggio diventa per la prima volta oggetto di uno strumento di diritto internazionale.

La convenzione si basa su una concezione moderna e globale del paesaggio: non si limita a evidenziarne il valore ecologico e culturale, ma ne rileva l'importanza per il benessere della società e come spazio economico. Si propone di rendere la popolazione consapevole del valore del paesaggio e del suo influsso sulla qualità di vita per motivarla tra l'altro a partecipare attivamente alle decisioni. La convenzione fornisce impulsi concreti alla gestione parsimoniosa del paesaggio preso nella sua globalità – un aspetto sempre più importante nelle aree urbane e periurbane, dove vive la maggior parte della popolazione svizzera.

Il paesaggio, nella sua diversità e bellezza, svolge un ruolo importante in Svizzera: quale espressione dell'eredità naturale e culturale, quale spazio vitale per la popolazione delle aree urbane, periurbane e rurali, ma anche quale risorsa economica per il turismo e fattore di localizzazione per l'insediamento di nuove imprese. La Svizzera ha partecipato attivamente all'elaborazione della Convenzione europea sul paesaggio. A dare un importante impulso è stato il Congresso dei Poteri Locali e Regionali d'Europa (CPLRE), presieduto dalla Svizzera nel 1996. Nella convenzione è confluito anche l'approccio innovativo della Concezione Paesaggio svizzero (CPS), approvata dal Consiglio federale nel 1997.

La convenzione può essere attuata in Svizzera con le basi e gli strumenti giuridici attualmente disponibili e non modifica le competenze in materia di protezione della natura e del paesaggio o di pianificazione del territorio.

www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/heritage/Landscape

consultazione sulla modifica della legge forestale

UFAM. Sulla base della strategia «Politica forestale 2020» l'Ufficio federale dell'ambiente (UFAM) ha elaborato un pacchetto di misure che il Consiglio federale ha adottato lo scorso



autunno. Per attuarlo è necessario completare e modificare la legge forestale sotto diversi aspetti, in particolare la prevenzione e la gestione dei danni (organismi nocivi, tempeste, incendi), le misure di adattamento ai cambiamenti climatici e lo sfruttamento sostenibile delle foreste.

Il Consiglio federale intende promuovere il legno come materia prima indigena e vettore energetico, migliorando le condizioni quadro per l'utilizzo e sostenendo le innovazioni nel settore. La consultazione sulla proposta di modifica della legge forestale è stata avviata a metà aprile e si concluderà il 14 agosto 2013. www.bafu.admin.ch/wald

sviluppo regionale nella politica agricola 2014–17

UFAG. Si sono conclusi i dibattiti parlamentari sulla Politica agricola 2014-2017 (PA 14-17). Sulla base della strategia a lungo termine «Agricoltura e filiera alimentare 2025» il Consiglio federale ha concretizzato nel messaggio sulla PA 14-17 la priorità strategica 3 «Rafforzare la vitalità e l'attrattiva delle aree rurali» che prevede espressamente di promuovere lo sviluppo regionale. Tra gli strumenti proposti vi sono soprattutto le misure di miglioramento strutturale: da un lato misure per diversificare l'attività nell'agricoltura e nei settori affini quali l'agriturismo o la produzione di energia, dall'altro progetti per lo sviluppo regionale e la promozione di prodotti locali e regionali. Questi progetti rafforzano la collaborazione intersettoriale tra agricoltura e settori affini - in particolare piccola industria e artigianato, turismo, industria del legno e selvicoltura – generano valore aggiunto e forniscono importanti impulsi nelle aree rurali.

Il Parlamento ha adottato la strategia del Consiglio federale. Integrando le «attività affini all'agricoltura» nella legge, ha esteso ulteriormente le possibilità di incentivazione. Inoltre, il decreto federale sullo stanziamento di mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2014–2017 è un chiaro segnale della volontà di promuovere le attività in questo settore. Il credito per le misure di miglioramento delle basi di produzione e per le misure sociali, che include i contributi per i miglioramenti strutturali e i crediti di investimento, è stato aumentato di 160 milioni di franchi e si fissa ora a 798 milioni.

www.blw.admin.ch/themen

regiosuisse

Netzwerkstelle Regionalentwicklung

regiosuisse

de développement régional

regiosuisse

centro della rete di sviluppo regionale



regiosuisse – die nationale Netzwerkstelle für Regionalentwicklung – wurde auf Anfang 2008 vom Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) des Eidgenössischen Departements für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) als begleitende Massnahme zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) lanciert. Mit dem regiosuisse-Wissensmanagement soll die Erneuerungs- und Innovationskraft in den Regionen gefördert Werden. Betrieben Wird regiosuisse von der PLANVAL AG als Generalunternehmerin in Zusammenarbeit mit Partnern und Unterakkordanten aus der gesamten Schweiz.

Aktuell

нotline für Fragen zur NRP

Wer nach Informationen zur Neuen Regionalpolitik (NRP) sucht oder Fragen rund um NRP-Projekte mit einer unabhängigen Fachperson diskutieren möchte, ist bei der regiosuisse-Hotline richtig. Rasch und unkompliziert bietet das erfahrene regiosuisse-Team über die Hotline eine kostenlose Erstberatung (Kontakt: info@regiosuisse.ch, Tel. +41 27 922 40 88).

www.regiosuisse.ch/services/hotline

Spezialauswertungen zur wirtschaftlichen Entwicklung der Regionen

Kantone und Regionen können bei regiosuisse Spezialauswertungen zur wirtschaftlichen Entwicklung ihres Gebiets bestellen. Ausgewertet und beschrieben werden bis zu acht verschiedene Indikatoren auf Basis des jeweils aktuellsten verfügbaren Datenmaterials des Bundesamts für Statistik (BFS). Die Spezialauswertungen bauen auf dem Monitoring der wirtschaftlichen Entwicklung auf, das regiosuisse seit 2008 im Auftrag des SECO betreibt. Dadurch können die Auswertungen für die Kantone und Regionen zu Grenzkosten erstellt werden. Die Auswertungen können als Grundlage für das

interne Controlling, die Kommunikation, die Strategieentwicklung und zur Entwicklung konkreter Projektansätze dienen. regiosuisse hat bereits Spezialauswertungen für den Kanton Luzern und die Regionen Surselva und Viamala erstellt. Weitere Informationen unter:

www.regiosuisse.ch/monitoring

Argumentarium zur Beurteilung von NRP-Projektanträgen

Seit dem Start der Neuen Regionalpolitik (NRP) sind viele Erfahrungen zur Beurteilung von NRP-Projekten gesammelt worden. Vertreterinnen und Vertreter der kantonalen Regionalpolitik-Fachstellen und der Regionen sowie weitere Fachleute der Regionalentwicklung haben diese Erfahrungen im Rahmen einer regiosuisse-Wissensgemeinschaft aufgearbeitet und dokumentiert. Das «Argumentarium zur Beurteilung von NRP-Projekten» zeigt in kompakter Form Leitlinien auf, die die Arbeit von Kantonen und Regionalmanagements bei der Beurteilung von Projektanträgen erleichtern. Gleichzeitig hilft es Antragstellenden und weiteren interessierten Personen, Argumente bei der Beurteilung von NRP-Projekten besser zu verstehen. Die aktuelle Version des Argumentariums ist auf regiosuisse.ch verfügbar.

www.regiosuisse.ch/wissen/ projektkriterien

formation-regiosuissekonferenz 2013

Am 28./29. November 2013 trifft sich die Regionalentwicklungs-Community in Thun zur ersten formation-regiosuisse-Konferenz. Zur Diskussion steht die Frage, welche Wirkungen mit der NRP und INTERREG bisher erzielt wurden und wie diese noch wirkungsorientierter ausgestaltet werden können. Dabei geht es auch um die Frage, wie sich Erfahrungen aus der bisherigen Umsetzung nutzen lassen, um die Wirkung von Regionalentwicklungsprojekten zu messen und zu erhöhen. Informationen zur Konferenz finden sich ab Sommer 2013 auf *regiosuisse.ch.* www.regiosuisse.ch/weiterbildung

einführung für NRP-einsteigerinnen und -einsteiger

Im März 2013 haben mehr als 40 Personen eine der formation-regiosuisse-Einstiegsveranstaltungen besucht. Angesichts der grossen Nachfrage wird regiosuisse am 25. September 2013 eine weitere durchführen. Diese vermittelt einen Überblick über konzeptionelle Grundlagen sowie über die Praxis der Neuen Regionalpolitik (NRP) und Regionalentwicklung. Neben Fachinputs besteht auch Raum für die Diskussion individueller Fragen der Teilnehmenden.

www.regiosuisse.ch/weiterbildung

regiovuisse

κοntakt

Postfach 75 Hofjistrasse 5 CH-3900 Brig Tel. +41 27 922 40 88 Fax +41 27 922 40 89 info@regiosuisse.ch www.regiosuisse.ch

weitere Informationen zur Regionalentwicklung und zu den regiosuisse-Angeboten auf www.regiosuisse.ch

regiosuisse

Netzwerkstelle Regionalentwicklung

regiosuisse

de développement régional

regiosuisse

centro della rete di sviluppo regionale



regiosuisse – le centre national du réseau de développement régional – a été lancé au début 2008 par le secrétariat d'Etat à l'économie (SECO) du département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR) comme mesure d'accompagnement pour la mise en œuvre de la Nouvelle politique régionale (NPR). Le système de gestion des connaissances mis en place par regiosuisse doit renforcer la capacité de renouvellement et d'innovation dans les régions. regiosuisse est géré par PLANVAL AG en qualité d'entreprise générale, en collaboration avec des partenaires et des sous-traitants de toute la suisse.

Actualités

Hotline pour les questions relatives à la NPR

Les personnes qui cherchent des informations sur la Nouvelle politique régionale (NPR) ou souhaitent discuter de questions relatives à des projets NPR avec un expert indépendant seront au bon numéro en appelant la hotline regiosuisse. Expérimentée, l'équipe regiosuisse offre rapidement et sans complications un premier conseil gratuit par le biais de la hotline (contact: info@regiosuisse.ch, +4I 27 922 40 88)

www.regiosuisse.ch/services-2/hotline

Analyses ciblées du monitoring des régions

Les cantons et les régions peuvent commander à regiosuisse des analyses ciblées du développement économique de leur territoire. Ces analyses exploitent et décrivent jusqu'à huit indicateurs différents sur la base des données les plus récentes dont dispose l'Office fédéral de la statistique (OFS). Elles sont fondées sur le monitoring du développement économique que regiosuisse réalise depuis 2008 sur mandat du SECO. Les analyses pour les cantons et les régions peuvent ainsi être établies au coût marginal. Ces analyses peuvent servir de base au

controlling interne, à la communication ainsi qu'au développement de stratégies et d'approches de projet concrètes. regiosuisse a déjà élaboré des analyses ciblées pour le canton de Lucerne et les régions de la Surselva et de la Viamala. Informations complémentaires sous:

www.regiosuisse.ch/monitoring-1

Argumentaire relatif à l'évaluation des requêtes de projets NPR

Depuis le lancement de la NPR, de nombreuses expériences ont été rassemblées concernant l'évaluation des projets NPR. Les représentants des services cantonaux de politique régionale et des régions ainsi que d'autres spécialistes du développement régional ont analysé et documenté ces expériences dans le cadre d'une communauté du savoir-faire regiosuisse. L'Argumentaire «Évaluation et sélection des projets NPR» fournit de manière synthétique des lignes directrices qui facilitent le travail des cantons et des managements régionaux lorsque ceux-ci doivent évaluer des requêtes de projets. Il permet également aux requérants et aux autres milieux intéressés de mieux comprendre les arguments utilisés pour évaluer des projets NPR. La version actuelle de l'argumentaire est disponible sur regiosuisse.ch.

www.regiosuisse.ch/savoir/ criteres-de-projet

Conférence formation- regiosuisse 2013

La communauté du développement régional se rencontrera les 28 et 29 novembre 2013 à Thoune pour la première « Conférence formation-regiosuisse ». On y discutera des effets obtenus à ce jour avec la NPR et avec le programme INTERREG, ainsi que des possibilités d'axer les deux encore plus sur l'efficacité. Il s'agit aussi d'exploiter l'expérience de mise en œuvre acquise à ce jour pour mesurer et accroître l'efficacité des projets de développement régional. Des informations sur la conférence seront disponibles dès l'été 2013 sur *regiosuisse.ch*.

www.regiosuisse.ch/formation

Introduction à la NPR

En mars 2013, 40 personnes ont suivi les journées d'introduction formation-regiosuisse. Vu la forte demande, regiosuisse organisera une nouvelle journée le 25 septembre 2013. Cette manifestation offre un aperçu des bases conceptuelles et de la pratique dans les domaines de la Nouvelle politique régionale (NPR) et du développement régional. Elle propose non seulement des exposés spécialisés, mais aussi un espace pour la discussion des questions individuelles des participants.

www.regiosuisse.ch/formation

regiovuisse

contact

Case postale 75 ноfjistrasse 5 Сн-3900 вгідие Tél. +41 27 922 40 88 Fax +41 27 922 40 89 info@regiosuisse.ch www.regiosuisse.ch

Informations complémentaires sur le développement régional et les offres de regiosuisse sur www.regiosuisse.ch

regiosuisse

Netzwerkstelle Regionalentwicklung

regiosuisse

centre du réseau de développement régional

regiosuisse

centro della rete di sviluppo regionale



regiosuisse – il centro nazionale della rete di sviluppo regionale – è stato lanciato all'inizio del 2008 dalla segreteria di stato dell'economia (SECO) del dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR) come misura di accompagnamento per l'attuazione della NPR. La gestione delle conoscenze promossa da regiosuisse mira a rafforzare la capacità di rinnovamento e di innovazione nelle regioni. regiosuisse è gestita dalla PLANVAL AG in veste di contraente generale, in collaborazione con partner e altri uffici e servizi in tutta la svizzera.

Attualità

Hotline NPR

La hotline è il canale attraverso il quale il team regiosuisse offre una consulenza iniziale rapida, professionale e gratuita a chi cerca informazioni sulla Nuova politica regionale (NPR) o vorrebbe discutere questioni relative a progetti NPR con un esperto indipendente (contatto: info@regiosuisse.ch, +4I 27 922 40 88)

www.regiosuisse.ch/servizi/hotline

valutazioni speciali del monitoraggio delle regioni

I Cantoni e le regioni possono commissionare a regiosuisse una valutazione speciale dello sviluppo economico. Queste valutazioni, che analizzano fino a un massimo di otto indicatori sulla base dei dati aggiornati forniti dall'Ufficio federale di statistica (UST), poggiano sul monitoraggio dello sviluppo economico che regiosuisse conduce dal 2008 su incarico della seco. Le analisi per i Cantoni e le regioni possono essere effettuate in base ai costi marginali. I risultati possono fungere da base per il controlling interno, la comunicazione, lo sviluppo strategico e lo sviluppo di progetti concreti. regiosuisse ha già condotto una valutazione speciale per il Cantone di Lucerna e per le regioni Surselva e Viamala. Per maggiori informazioni: www.regiosuisse.ch/monitoraggio

Argomentario per la valutazione delle candidature di progetti NPR

Dall'avvio della Nuova politica regionale (NPR) sono state raccolte molte esperienze sulla valutazione dei progetti NPR. Nell'ambito di una comunità delle conoscenze regiosuisse queste esperienze sono state elaborate e documentate da rappresentanti dei servizi cantonali competenti e delle regioni nonché da esperti dello sviluppo regionale. L'Argomentario «Valutazione e la scelta di progetti NPR» contiene linee guida che semplificano il lavoro dei Cantoni e dei management regionali. Contemporaneamente aiuta i richiedenti e gli interessati a capire meglio gli argomenti da far valere. La versione aggiornata del documento è disponibile sul sito regiosuisse.ch.

www.regiosuisse.ch/conoscenze/ criteri-progetti

Conferenza formationregiosuisse 2013

Il 28 e 29 novembre 2013 si terrà a Thun la prima conferenza formation-regiosuisse. Durante la conferenza si discuterà sugli effetti finora ottenuti con la Nuova politica regionale (NPR) e con il programma INTERREG e su come imperniare maggiormente i programmi all'efficienza. Verrà inoltre affrontato il tema di come sfruttare le esperienze maturate nell'attuazione dei programmi per misurare l'efficienza dei progetti di sviluppo regionale. Le informazioni sulla conferenza saranno disponibili dall'estate 2013 sul sito regiosuisse.ch.

www.regiosuisse.ch/formazione

manifestazione d'accesso

Nel marzo 2013 40 persone hanno partecipato alla nuova manifestazione d'accesso formation-regiosuisse. Vista la grande richiesta, regiosuisse ha deciso di organizzarne un'altra il prossimo 25 settembre. La manifestazione mira a trasmettere una visione generale delle basi concettuali e dell'applicazione pratica della NPR nonché dello sviluppo regionale. Oltre a fornire input per l'attività professionale, la giornata lascia spazio alla discussione su temi segnalati direttamente dai partecipanti.

www.regiosuisse.ch/formazione

regioouisse

contatto

casella postale 75 ноfjistrasse 5 Сн-3900 вгіда Tel. +41 27 922 40 88 Fax +41 27 922 40 89 info@regiosuisse.ch www.regiosuisse.ch

maggiori informazioni sullo sviluppo regionale e sui servizi forniti da regiosuisse al sito www.regiosuisse.ch

Impressum — impressum — impressum

regioS – Das Magazin zur Regionalentwicklung erscheint 2x jährlich regioS – Le magazine du développement régional parution semestrielle regioS – La rivista dello sviluppo regionale pubblicazione semestrale

Herausgeberin — éditeur — editore

regiovuisse

regiosuisse – Netzwerkstelle Regionalentwicklung regiosuisse – Centre du réseau de développement régional regiosuisse – Centro della rete di sviluppo regionale Hofjistrasse 5, CH-3900 Brig info@regiosuisse.ch — www.regiosuisse.ch

Redaktion — rédaction — redazione

Verantwortlicher Redaktor — rédacteur responsable — redattore responsabile Urs Steiger, regiosuisse, Luzern

Begleitende Redaktionskommission — commission de rédaction —

Begleitende Redaktionskommission — commission de rédaction — commissione di redazione Melchior Buchs, Entwicklungsraum Thun, Hünibach Michael Caflisch, Amt für Wirtschaft und Tourismus, Kanton Graubunden, Chur Giuliano Guerra, Ufficio per lo sviluppo economico, Repubblica e Cantone Ticino, Bellinzona Sandrine Lo Ricco, Coordination régionale INTERREG Arc jurassien, La Chaux-de-Fonds Alain Lunghi, INNOREG Fribourg, Romont Sébastien Rieben, Office fédéral du développement territorial, ARE, Berne Martin Stokar, Leiter Wissenssystem Neue Regionalpolitik, SECO, Bern Its Steiner Kommunikation regionsièse. Luvern (Leiturg)

Urs Steiger, Kommunikation regiosuisse, Luzern (Leitung) Kristin Bonderer, Leitungsteam regiosuisse, Leiterin Kommunikation, Falera Marie-Christin Abgottspon, Projektleiterin regiosuisse, Brig

Autorinnen und Autoren — auteurs — autori
Kristin Bonderer, Leiterin Kommunikation regiosuisse, Falera
Peter Jankovsky, NZZ-Korrespondent, Ascona
Thomas Maier, Bundesamt für Landwirtschaft (BLW), Bern
Julien Mœschler, Porteur de projets, Swiss Creative Center, Neuchâtel (point de vue)
Pirmin Schilliger, schilligerpress, Luzern

Virs Steiger, regiosuisse, Luzern
Martin Stokar, Leiter Wissenssystem Neue Regionalpolitik, SECO, Bern
rs. Redaktionsbeiträge — contributions rédactionnelles — contenuti redazionali

Die Meinung der Autorinnen und Autoren muss sich nicht zwingend mit jener des SECO, der umsetzungsverantwortlichen Kantone oder von regiosuisse decken. L'opinion des auteurs ne coïncide pas obligatoirement avec celle du SECO, des cantons responsables de la mise en œuvre ou de regiosuisse

L'opinione degli autori non corrisponde necessariamente a quella della SECO, dei Cantoni responsabili dell'attuazione della NPR o di regiosuisse.

Für Artikelvorschläge oder Standpunktartikel wenden Sie sich an den verantwortlichen Redaktor Urs Steiger (regioS@regiosuisse.ch).

Pour proposer des articles ou publier des avis, veuillez vous adre rédacteur responsable Urs Steiger (regioS@regiosuisse.ch).

Per eventuali proposte o articoli d'opinione si prega di contattare Urs Steiger, redattore responsabile (regioS@regiosuisse.ch).

Übersetzung — traduction — traduzione Michel Curchod, Lausanne si dice sàrl, Fribourg

Lektorat — lecture — revisione

Marie-Christin Abgottspon, regiosuisse, Brig Maurizio Michael, regiosuisse, Castasegna François Parvex, regiosuisse, Tesserete

Korrektorat — correction — rilettura Michel Curchod, Lausanne si dice sàrl, Fribourg Andreas Vonmoos, terminus, Luzern

Fotos — photos — foto
Priska Ketterer, Luzern
Urs Achermann, Saint-Prex
(Seite – page – pagina 36 [rechts – à droite – a destra])
Samuel Bitton, Châtel-St-Denis
(Seite – page – pagina 35 [oben – haut – in alto])
Raphael Chabloz, Bureau Cortesi, Bienne
(Seiten – pages – pagina 27, 28, 20)

Raphael Chiabioz, Buleau Cortes, Bienine
(Selten – pages – pagine 27, 28, 29)
Régis Colombo, Lausanne
(Zwelte Umschlagseite – deuxième de couverture – seconda di copertina,
Seiten – pages – pagine 33, 35 [Mitte und unten – milleu et bas –
al centro e in basso], 36 [Mitte – milieu – al centro])
Innovationszentrum der Fachhochschule St. Gallen (IZSG-FHS)
(Selte, page, pagine 27)

(Seite – page – pagina 37) Thomas Jantscher, Colombier

Inomas Jantscher, Colombier (Seite – page – pagina 16) Renaud Jeannerat, Bureau Cortesi, Bienne (Seite – page – pagina 17 [links – à gauche – a sinistra]) montreuxriviera.com (Seite – page – pagina 36 [links – à gauche – a sinistra]) Robert Rosenberg, Einsiedeln (Seite – page – pagina 25)

Grafik — graphisme — grafica Kurt Brunner

Druck — impression — stampa Valmedia AG, Visp Vertrieb — diffusion — distribuzione

regiosuisse Hofjistrasse 5, CH-3900 Brig

www.regiosuisse.ch

Werbung — publicité — pubblicità regiosuisse Tel. +41 27 922 40 88 regioS@regiosuisse.ch

Auflage — tirage — tiratura

Klimaneutral gedruckt auf — impression climatiquement neutre sur — stampato climaticamente neutro su CyclusPrint (Recycling), 100% Altpapier Papier CyclusPrint, recyclė à 100% Carta CyclusPrint, riciclata al 100%

ISSN 1664-3097

Magazin nachbestellen — Commander le magazine — Ordinare la rivista

 ${\bf kostenlos-gratuitement-gratuitamente}$

regiosuisse.ch | regioS@regiosuisse.ch | +41 27 922 40 88

Bereits erschienen — déjà parus — già pubblicati



regioS 01 — Die NRP nach der Startphase

La NPR après la phase de lancement La NPR dopo la fase di lancio



regioS 03 - Le potentiel des

region 03 — Le potentiel des ressources naturelles Das Potenzial der natürlichen Ressourcen Il potenziale delle risorse naturali



regioS 05 — Infrastrukturen mit Wertschöpfung Infrastructures à valeur ajoutée Infrastrutture a valore aggiunto



regioS 02 — Wenn wir von Wertschöpfung sprechen

À propos de création de valeur ajoute



regioS 04 — Regionale Zentren als Motoren der Entwicklung

Un développement porté par des centres régionaux forts Centri regionali forti, motori dello sviluppo

regioS 06 — Formation et santé: deux poids lourds de la NPR Bildung und Gesundheit: zwei NRP-Schwergewichte Educazione e sanità: due priorità della NPR



Institut für Banking und Finance - CUREM

Weiterbildung: Urban Management – angewandte Raumökonomie



Urban Management thematisiert Raumentwicklung als wertschöpfungsorientierte Steuerung räumlicher Transformationsprozesse. Die Teilnehmenden lernen, raumökonomische Zusammenhänge und Instrumente als Ergänzung zur klassischen Raum- und Stadtentwicklung zu verstehen und in die berufliche Praxis miteinzubeziehen.

Zielgruppe: Berufsleute aus den Bereichen Stadt- und Raumplanung, Public Real Estate Management, Standortförderung, Regionalentwicklung, Architektur, Städtebau, Immobilienprojektentwicklung sowie Immobilien Investment Management.

6 Kurstage: 23./24. August, 6./7. und 20./21. September 2013

Anmeldeschluss
Urban Management
23. Juli 2013

Weitere Lehrgänge:

- Immobilien Portfolio- und Assetmanagement, 6 Tage, Juni/Juli 2013
- Indirekte Immobilienanlagen, 4 Tage, Oktober 2013
- Master of Advanced Studies in Real Estate, 18 Monate, berufsbegleitend, Beginn am 3. März 2014
- Urban Psychology Erleben und Verhalten in der gebauten Umwelt, 4 Tage, März 2014
- Grundlagen der Immobilienbewertung, 4 Tage, Mai 2014





